叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

['vɑːljəm] - , ['eɪprəl] 22nd -
Volume 104 , April 22nd 1893
体积 - , 四月 22nd -

第104卷，1893年4月22日

['edɪtɪd] [baɪ][sɜːr]['frænsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 181]
[页 -]

[第181页]

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

" [ðə; ði][streɪndʒ] [siː] - ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
" The strange sea - creatures which made their appearance .
" 这 奇怪的 海 - 生物 哪个 制成 他们的 外貌 .

“那些出现的奇怪海洋生物。”

" [tuː] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk][ænd; ənd] ['lɪtəreri] [ə'teɪnmənts] ,
" Two gentlemen of artistic and literary attainments ,
" 二 先生们 的 艺术 和 文学 成就 ,

“两位在艺术和文学方面颇有成就的绅士，

['hævɪŋ] ['stʌdid] [ðə; ði][rəu'mænsiz][ʌv; əv]['vɪktər]['hjuːgəu][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'spaɪərd]
having studied the romances of Victor Hugo for the sake of being inspired
拥有 研究 这 浪漫故事 的 胜利者 雨果 为了 这 清酒 的 存在 灵感
[baɪ] [ðæt] [grænd][oʊld] ['mæstɚz] [staɪl] ,
by that Grand Old Master's style ,
经过 那 盛大 老的 硕士学位 风格 ,

我研读维克多·雨果的浪漫小说，是为了从这位文学大师的风格中汲取灵感。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] ['eseɪ] [ə; eɪ] " ['θrɪlər] " [ʌv; əv][moʊst]['trædʒɪk] [taɪp] .
determined to essay a " thriller " of most tragic type .
决定 到 散文 一个 " 惊悚片 " 的 最多 悲惨 类型 .

决心创作一部最悲惨类型的“惊悚片”。

[ðiːz] [tuː] ['sɪŋg(ə)l] ['ɔːθəz] , ['mesərz] . ['waiət][ænd; ənd] [rɑːs] , ['biːɪŋ] [roʊld] ['ɪntuː][wʌn] , ['wɑːntɪd] ,
These two single authors , Messrs . Wyatt and Ross , being rolled into one , wanted ,
这些 二 单身的 作者 , 先生们 . 怀亚特 和 罗斯 , 存在 滚动 进入 一 , 通缉 ,

这两位作者，怀亚特先生和罗斯先生，合二为一，想要：

[laɪk][ðə; ði][pɪk'wɪkiən, -kjən][fæt] [bɔɪ] , " [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [fleʃ] [kriːp] .
like the Pickwickian Fat Boy , " to make our flesh creep .
喜欢 这 匹克威克式 胖的 男生 , " 到 制作 我们的 肉 潜行者 .

就像匹克威克笔下的胖男孩一样，“让人毛骨悚然”。

" [ɪn][ðer; ðər][wʌn] - ['vɑ:ljəm] [ˌhju:goʊ'ɛsk] ['roʊmæns] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [gɜ:rl] , [baʊnd][ɪn] [peɪl] [græs] -
" In their one - volume Hugoesque romance , The Earth Girl , bound in pale grass -
" 在 他们的 一 - 体积 雨果式的 浪漫 , 这 地球 女孩 , 边界 在 苍白 草 -
[gri:n] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] - [red] ['taɪt(ə)l] ,
green , with blood - red title ,
绿色的 , 和 血 - 红色的 标题 ,

“在他们那部雨果风格的单卷本爱情小说《大地女孩》中，封面是浅草绿色，书名却是血红色，

[ðeɪ] [hæv; həv][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvəkəli] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .
they have most unequivocally succeeded .
他们 有 最多 毫无疑问 成功了 .

他们无疑取得了成功。

[ðə; ði]['heroʊɪn] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] [gɜ:rl] , [hu:] , [æt; ət][ðə; ði][læst] , [ɪz][sent] [bæk] [wens] [ʃi:; ʃi] [keɪm] ,
The heroine , The Earth Girl , who , at the last , is sent back whence she came ,
这 女英雄 , 这 地球 女孩 , WHO , 在 这 最后的 , 是 发送 后退 何处 她 来了 ,

女主人公，地球女孩，最终被送回了她来的地方。

[ænd; ənd][soʊ]['ɛndz][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] " [ɜ:rθ] - [tu:; tə] - [ɜ:rθ] " [gɜ:rl] , [ɪz] [neɪmd] ['terə] ; [ʃi:; ʃi]
and so ends by being the " Earth - to - Earth " Girl , is named Terra ; she
和 所以 结束 经过 存在 这 " 地球 - 到 - 地球 " 女孩 , 是 命名 泰拉 ; 她
[kə'mensiz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] ['terə] [in'kɔ^nitə] ,
commences by being Terra Incognita ,
开始 经过 存在 泰拉 未知 ,

于是，她最终成为了“地球到地球”的女孩，名叫泰拉；而她最初的名字是未知的泰拉。

[ʃi:; ʃi][ɪz]['nevər] ['terə] ['fɜ˞:mə] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ɪg'zɪstəns] ,
she is never Terra Firma , but her existence ,
她 是 绝不 泰拉 公司 , 但 她 存在 ,

她永远无法真正扎根于大地，但她的存在，

[ɪn][ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['ɪnfluəns] , [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [reɪn] [ʌv; əv]
in its consequences to all who come within her influence , is quite a reign of
在 它是 结果 到 全部 WHO 来 之内 她 影响 , 是 相当 一个 在位 的
['terə] .
Terra .
泰拉 .

就其对所有受其影响的人所造成的影响而言，这简直就是泰拉的统治。

[ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][kən'grætjuleitid][ɑ:n][nɑ:t] ['hævɪŋ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt]
The authors are to be congratulated on not having yielded to a great
这 作者 是 到 是 恭喜 在 不是 拥有 产生 到 一个 伟大的
[temp'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['staɪlɪŋ] [ðer; ðər]['stɔ:ri][ðə; ði] [ɜ:rθ] [gɜ:rl] ;
temptation by styling their story The Earth Girl ;
诱惑 经过 造型 他们的 故事 这 地球 女孩 ;

作者们没有屈服于将故事命名为《地球女孩》的巨大诱惑，值得称赞；

[ɔ:r] , ['terə] - [ra:] - [ra:] - [bu:m] !
or , Terra - ra - ra - Boom !
或者 , 泰拉 - 拉 - 拉 - 繁荣 !

或者，Terra-ra-ra-Boom!

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][leɪd] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - — [bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [tu:] ['meni] ['di:teɪlz]
The scene is laid chiefly in the Island of Breke — but to give too many details
这 场景 是 铺设 主要 在 这 岛 的 - 一 但 到 给 也 许多 细节
[wʊd] [spɔ˞ɪl][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] - ['ri:dɜ˞z] ['pleʒər] .
would spoil the intending - reader's pleasure .
会 剧透 这 意图 - 读者的 乐趣 .

故事主要发生在布雷克岛——但如果透露太多细节，就会破坏读者的阅读乐趣。

[soʊ] , [æz; əz]['hæmlət] [əb'zə:vz] , " - , - [maɪ] [hɑ:rt] , [fɔ:r; fər][aɪ][mʌst; məst][hoʊld][maɪ]
So , as Hamlet observes , " Breke , Breke my heart , for I must hold my
所以 , 作为 村庄 观察 , " - , - 我的 心 , 为了 我 必须 抓住 我的
[tʌŋ] !
tongue !
舌头 !

所以，正如哈姆雷特所说："我的心碎了，因为我必须保持沉默！"

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] [gɜ:rl][fɜ:rst] [si:z] [ðə; ði] [laɪt] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn][ə; eɪ]['kævərn] ,
" The Earth Girl first sees the light , such as it is , in a cavern ,
" 这 地球 女孩 第一的 看到 这 光 , 这样的 作为 它 是 , 在 一个 洞穴 ,

"地球女孩第一次见到光，虽然那光很微弱，是在一个洞穴里。"

[ænd; ənd][ɪz] [brɔ:t] [ʌp][ɑ:n] [rɔ:] [egz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] - ['bɜ˞:dz][nest] , [ˌʌn'kʊkt] [hɜ:rb]
and is brought up on raw eggs fresh from the sea - bird's nest , uncooked herbs
和 是 带来 向上 在 生的 鸡蛋 新鲜的 从 这 海 - 鸟类 巢 , 生 草药
, [ænd; ənd] [rɔ:] [fɪʃ] .
, and raw fish .
, 和 生的 鱼 .

他从小就吃海鸟巢里新鲜的生鸡蛋、未煮熟的香草和生鱼片。

[noʊ] [ti:] , ['kɔ:fi] , [mɪlk] , [ɔ:r] ['lɪkərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
No tea , coffee , milk , or liquors of any description ,
不 茶 , 咖啡 , 牛奶 , 或者 酒 的 任何 描述 ,

禁止饮用任何种类的茶、咖啡、牛奶或酒类。

[wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['fæməli][ʌv; əv] [θri:] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [pɑ:] , [mɑ:]
were within reach of this unhappy family of three , consisting of Pa , Ma
是 之内 抵达 的 这 不开心 家庭 的 三 , 由 的 宾夕法尼亚州 , 马
, [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnfənt] [fə'nɑ:mɪnən] .
, and the Infant Phenomenon .
, 和 这 婴儿 现象 .

触手可及的，正是这个不幸的三口之家，爸爸、妈妈和婴儿现象。

[haʊ] [ðeɪ] [sleɪkt] [ðer; ðər][θɜ:rst][ɪz][nɑ:t] ['klɪrli] ['steɪtɪd] , [ən'les] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['kweriəm] ,
How they slaked their thirst is not clearly stated , unless a sort of aquarium ,
如何 他们 熟化 他们的 口渴 是 不是 清楚地 声明 , 除非 一个 种类 的 水族馆 ,

他们如何解渴并没有明确说明，除非是某种水族箱之类的东西。

[ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]['eɪmiəb(ə)l] [ʃɑ:rks] [rɪ'pəʊzd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] - ['wɔ:tər][tæŋk] .
in which some amiable sharks reposed , was a fresh - water tank .
在 哪个 一些 可亲 鲨鱼 安息 , 曾是 一个 新鲜的 - 水 坦克 .

里面有一个淡水缸，一些性情温和的鲨鱼就在那里休息。

[ðɪs] [waɪld][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [brɔ:t] [ʌp] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ðer; ðər] ['sʌmwʌt] ['streɪtnd]
This wild girl was elegantly brought up , as far as their somewhat straitened
这 荒野 女孩 曾是 优雅地 带来 向上 , 作为 远的 作为 他们的 有些 拮据
['sɜ:rkəmstænsɪz] [wʊd] [pər'mɪt] ,
circumstances would permit ,
情况 会 允许 ,

这个野性十足的女孩在他们略显拮据的家境允许范围内，受到了优雅的教养。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['lɜ:rnɪd] ['sɔŋz] [ænd; ənd]['bæləʊdz] , [frentʃ] , ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nɔ:rmən]['pætwɑ:]
for she learned songs and ballads , French , English , and the Norman patois
为了 她 学习 歌曲 和 民谣 , 法语 , 英语 , 和 这 诺曼 方言
[ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['aɪləndz] .
of the Channel Islands .
的 这 渠道 岛屿 .

因为她学会了歌曲和民谣，法语、英语和海峡群岛的诺曼方言。

[ɪn] [ðiːz] [pɪ'kjuːliər] [sə'raʊndɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]

In	these	peculiar	troglodytian	surroundings	she	had	never	learned	the	use	of
在	这些	奇特	穴居人	周围环境	她	有	绝不	学习	这	使用	的

['pærəsɔːl][ɔːr] [ʌm'brelə] ,

parasol	or	umbrella	,
阳伞	或者	伞	,

在这种奇特的穴居环境中，她从未学过如何使用阳伞或雨伞。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɑːrp] , [pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] " [juːz][ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	entirely	ignorant	of	harp	,	piano	,	and	the	"	use	of	the
和	曾是	完全	无知	的	竖琴	,	钢琴	,	和	这	"	使用	的	这

[gloʊbz] .

globes	.
地球仪	.

他对竖琴、钢琴和"地球仪的用途"完全一无所知。

" ['kʌmɪŋ] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [keivz] [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['ʌpər] [er] ,

"	Coming	up	out	of	the	caves	and	breathing	once	more	the	upper	air	,
"	未来	向上	出去	的	这	洞穴	和	呼吸	一次	更多的	这	上	空气	,

"走出洞穴，再次呼吸到地面的空气，

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][faɪnd] [ɑːr'selvz] [ɪn] ['haɪər] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ə; eɪ]

we	naturally	find	ourselves	in	higher	society	,	and	are	introduced	to	a
我们	自然	寻找	我们自己	在	更高	社会	,	和	是	介绍	到	一个

['hænsəm] [oʊld] [pɪr] ,

handsome	old	Peer	,
英俊的	老的	同伴	,

我们自然而然地进入了上流社会，并结识了一位英俊的老贵族。

[lɔːrd] , [huː] [hæz; həz] [tuː] [sʌnz] , [ðə; ði][hæf] - ['brʌðərz] - ,

Lord	Netherdale	,	who	has	two	sons	,	the	half	-	brothers	Royallet	,
主	内瑟代尔	,	WHO	有	二	儿子们	,	这	一半	-	兄弟	-	,

内瑟代尔勋爵有两个儿子，分别是同父异母的罗亚莱特兄弟。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['geɪli] [ə'dresiz] [hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['perənt][æz; əz] " [ðə; ði]['pælədɪn][ʌv; əv]['peɪtərz]

one	of	whom	gaily	addresses	his	respected	parent	as	"	The	Paladin	of	Paters
一	的	谁	兴高采烈地	地址	他的	受人尊敬	父母	作为	"	这	圣骑士	的	帕特斯

,

,

,

其中一人兴高采烈地称呼他尊敬的父母为"帕特斯的圣骑士"，

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][æt; ət][wʌns] [lɔkt] [ʌp][ɪn] ['koʊlni] [hætʃ] .

"	and	is	not	at	once	locked	up	in	Colney	Hatch	.
"	和	是	不是	在	一次	已锁定	向上	在	科尔尼	孵化	.

"并且没有立即被关押在科尔尼哈奇监狱。"

[ðə; ði][oʊld] [pɪr] [ɪz][æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] ,

The	old	Peer	is	as	eccentric	as	he	is	handsome	,
这	老的	同伴	是	作为	偏心	作为	他	是	英俊的	,

这位老贵族既英俊又古怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - , [wer] " [ðə; ði][fruːt] ,

and	he	takes	up	his	residence	on	the	Island	of	Breke	,	where	"	the	fruit	,
和	他	需要	向上	他的	住宅	在	这	岛	的	-	,	在哪里	"	这	水果	,

于是他定居在布雷克岛，那里"盛产水果，

[ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] , [ðə; ði][streɪndʒ] [siː] - ['kriːtʃərz] " ([ɑːd] [fɪʃ] ?) , " [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər]

the	vegetables	,	the	strange	sea	-	creatures	"	(	odd	fish	?	)	,	"	which	made	their
这	蔬菜	,	这	奇怪的	海	-	生物	"	(	奇怪的	鱼	?	)	,	"	哪个	制成	他们的

[ə'pɪrəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['teɪbl] ,

appearance	on	his	table	,
外貌	在	他的	桌子	,

蔬菜，还有那些奇怪的海生物（奇怪的鱼？），它们都出现在了他的餐桌上。

" ([ðɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [streɪndʒ] [siː] - ['kriːtʃərz] [wɔːkt] [ɪn] [ˌʌn'æskt] .

"	(	this	sounds	as	if	the	strange	sea	-	creatures	walked	in	unasked	.
"	(	这	声音	作为	如果	这	奇怪的	海	-	生物	步行	在	未经询问	.

（这听起来好像这些奇怪的海洋生物未经邀请就走了进来。）

[kwɪr] [pleɪs] [ðɪs] - [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [fæst]['pɑːrti] !)

Queer	place	this	Breke	for	a	Breke	-	fast	party	!	)
酷儿	地方	这	-	为了	一个	-	-	快速地	派对	！	）

今天布雷克（Breke）来个酷儿地方办个早餐派对吧!

" [pliːzd] [hɪm; ɪm] .

"	pleased	him	.
"	高兴	他	.

“这让他很高兴。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːzəli] [pliːzd] .

"	He	was	easily	pleased	.
"	他	曾是	容易地	高兴	.

他很容易满足。

[ðen] " [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['aɪlənd]['saɪdər] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['pɑːməri] .

Then	"	he	began	to	think	the	island	cider	preferable	to	Pommery	.
然后	"	他	开始	到	思考	这	岛	苹果酒	优选	到	波默里	.

然后，他开始觉得岛上的苹果酒比波美里苹果酒更好喝。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] [pɪr] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] - .

In	short	,	the	eccentric	Peer	fell	in	love	with	Breke	.
在	短的	,	这	偏心	同伴	跌倒	在	爱	和	-	.

简而言之，古怪的皮尔爱上了布雷克。

" [wel] ! [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [pɪr] [tuː; tə][prɪ'fɜːr] ['tʃæn(ə)l] ['aɪlənd]['saɪdər]

"	Well	!	he	must	have	been	an	eccentric	Peer	to	prefer	Channel	Island	cider
"	出色地	！	他	必须	有	到过	一个	偏心	同伴	到	更喜欢	渠道	岛	苹果酒

,

,

,

“嗯！他一定是位古怪的贵族，才会偏爱海峡群岛的苹果酒。”

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][best] ['ɔːtʃədz] , [tuː; tə][ðə; ði] - - , - - ,

even	from	the	best	orchards	,	to	the	'	84	,	'	80	,
甚至	从	这	最好的	果园	,	到	这	-	-	,	-	-	,

即使是来自最好的果园，也是 84 年、80 年的，

[ænd; ənd] - - — [ðə; ði][læst] [stɪl] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [ɪk'sepʃənəli] ['feɪvərd] [spɑːts] — [frʌm; frəm]

and	'	74	—	the	last	still	existing	in	some	exceptionally	favoured	spots	—	from
和	-	-	—	这	最后的	仍然	现存的	在	一些	非常	受青睐	地点	—	从

[ðə; ði] - [ʌv; əv] ['pɑːməri] .

the	vinevards	of	Pommery	.
这	-	的	波默里	.

还有 '74——最后几个仍然存在于一些特别受青睐的地方——来自波默里葡萄园。

[ðɪs] [ɪk'sentrɪk] ['noʊblmən] [ɑ:n] ['si:ɪŋ] [ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - , [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv]

This	eccentric	nobleman	on	seeing	the	Island	of	Breke	,	observed	the	absence	of
这	偏心	贵族	在	看到	这	岛	的	-	,	观察到	这	缺席	的

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] - [steɪdʒ] ,

a	landing	-	stage	,
一个	降落	-	阶段	,

这位古怪的贵族在看到布雷克岛时，注意到岛上没有码头。

[ænd; ənd][dʒəu'kəusli] [ri'mɑ:kt] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ðeə(r)] [ɪn][wɑ:nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪr] ; [aɪ] [wɪl] [fɪks]

and	jocosely	remarked	to	himself	,	"	They're	in	want	of	a	pier	;	I	will	fix
和	滑稽地	评论	到	他自己	,	"	它们是	在	想	的	一个	码头	;	我	将要	使固定

[maɪ'self][ðer; ðər] .

myself	there	.
我	那里	.

他半开玩笑地自言自语道："他们需要一个码头；我就在那里安顿下来吧。"

" [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd] .

"	And	so	he	did	.
"	和	所以	他	做过	.

于是他就这么做了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər][ænd; ənd] ['els,wer] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

But	of	all	that	happened	to	him	there	and	elsewhere	,	and	to	the
但	的	全部	那	发生	到	他	那里	和	别处	,	和	到	这

[ɜ:rθ] - [tu:; tə] - [ɜ:rθ] [gɜ:rl] ,

Earth	-	to	-	Earth	Girl	,
地球	-	到	-	地球	女孩	,

但是，在他经历的所有事情中，无论是在那里还是在其他地方，以及在地球女孩身上，

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [tu:] [sʌnz] ,

and	to	the	two	sons	,
和	到	这	二	儿子们	,

并给两个儿子：

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ri:d] [baɪ][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsər] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

is	it	not	to	be	read	by	the	purchaser	in	the	book	itself	,
是	它	不是	到	是	读	经过	这	购买者	在	这	书	本身	,

难道购买者不能在书本身中读到吗？

[wɪtʃ] , [ðə; ði]['bærən][ɪz] [pli:zd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [wɪl] [wel] [rɪ'peɪ] [pə'ru:z(ə)l] ,

which	,	the	Baron	is	pleased	to	add	,	will	well	repay	perusal	,
哪个	,	这	男爵	是	高兴	到	添加	,	将要	出色地	偿还	仔细阅读	,

男爵欣然补充道，这些内容值得细细品读。

[ænd; ənd] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['ri:dɚz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [laɪn] .

and	will	hold	the	reader's	attention	to	the	very	last	line	.
和	将要	抓住	这	读者的	注意力	到	这	非常	最后的	线	.

它将牢牢抓住读者的注意力，直到最后一行。

[æt; ət] [li:st] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪts] [ɪ'fekt] [ɑ:n][ðə; ði][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] ['i:zəli] [pli:zd] .

At	least	,	this	was	its	effect	on	the	not	always	easily	pleased	.
在	至少	,	这	曾是	它是	影响	在	这	不是	总是	容易地	高兴	.

至少，这对那些并不总是容易满足的人来说，是这样的影响。

['bærən][di:] [bʊk] - [wə:mz, vɔ:rms] .

Baron	de	Book	-	Worms	.
男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[ə; eɪ] [nu:] " ['ɑ:rnəldz] ['eksərsaɪz] .

A	NEW	"	ARNOLD'S	EXERCISE	.
一个	新的	"	阿诺德的	锻炼	.

新的"阿诺德式锻炼"。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dækɚ] ,
" My Dear Mr . Dacre ,
" 我的 亲爱的 先生 . 达克 ,

"我亲爱的达克先生，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] [pleɪ] , [ænd; ənd] , [sɪns] [ðen] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['eni] ['ʌðər] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] .
I have seen your Play , and , since then , I have not seen any other like it .
我 有 已见 你的 玩 , 和 , 自从 然后 , 我 有 不是 已见 任何 其他 喜欢 它 .

我看过你的剧作，从那以后，我再也没看过类似的剧作。

" [wen] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ə'gen] ?
" When will I come again ?
" 什么时候 将要 我 来 再次 ?

我何时才能再次来到这里?

" [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ɪk'stætɪk] [ə; eɪ][dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dwelər]
" To see it twice within a week would be too ecstatic a joy for a dweller
" 到 看 它 两次 之内 一个 星期 会 是 也 欣喜若狂 一个 喜悦 为了 一个 居住者
— [meɪ] [aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] ['lɪvər] — [ɪn] ['lʌndən] ,
— may I say a Liver — in London ,
— 可能 我 说 一个 肝 — 在 伦敦 ,

"对于一个居住在伦敦的人——我是否可以称他为伦敦人——来说，一周内能看到它两次简直是莫大的喜悦。"

[huː] [ɪz] [mɔːr] [æt; ət] [hoʊm] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
who is more at home as one of the Lights of Asia .
WHO 是 更多的 在 家 作为 一 的 这 灯 的 亚洲 .

谁更适合成为"亚洲之光"的一员?

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [tuː; tə] ['pærəfreɪz] [wʌt] [aɪ] [bɪ'liːv] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ]
for the present — to paraphrase what I believe were the words of a
为了 这 展示 — 到 释义 什么 我 相信 是 这 字 的 一个
['pɑːpjələr]['poʊət] [huːz] [neɪm] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] — [sʌtʃ] ,
popular poet whose name has passed from my memory — such ,
受欢迎的 诗人 谁 姓名 有 通过了 从 我的 记忆 — 这样的 ,

就目前而言——套用一位我已记不起名字的著名诗人的话来说——例如，

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉!

[ɪz][ˌpɑːpju'lærəti] — [aɪ] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
is popularity — I will say to you , " Not to - day .
是 人气 — 我 将要 说 到 你 , " 不是 到 - 天 .

是受欢迎程度——我会告诉你，"今天不会。

['dækɚ] " — ([aɪ]['fænsi][ðə; ði][læst][wɜːrd][wʌz; wəz] " ['beɪkər] " [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['siriæk]) — [bʌt; bət]
Dacre " — (I fancy the last word was " Baker " in the original Syriac) — but
达克 " — (我 想要 这 最后的 单词 曾是 " 贝克 " 在 这 原来的 叙利亚语) — 但
, [sʌm; səm] ['ʌðər] [deɪ] ,
, some other day ,
, 一些 其他 天 ,

Dacre"——（我猜想在叙利亚语原文中最后一个词是"Baker"）——但是，改天再说吧，

[wen] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ə'fɔ:rmenʃənd; əˌfɔ:r'menʃənd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ,

when	,	as	one	of	the	Lights	aforementioned	,	I	shall	,
什么时候	,	作为	一	的	这	灯	上述	,	我	将	,

当，作为上述诸位光明者之一，我将.....

[æt; ət][ə; eɪ][ˌmætɪ'neɪ][bi:; bi] [deɪ] - ['laɪtɪd] [tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['wɪtnəs] [jʊr; jər]['ædmərəb(ə)l] [pər'fɔ:rməns] .

at	a	Matinée	be	day	-	lighted	to	re	-	witness	your	admirable	performance	.
在	一个	午场	是	天	-	照明	到	关于	-	证人	你的	令人钦佩的	表现	.

在午场演出中，沐浴着阳光，再次欣赏你精彩的表演。

[jɔ:rz] ['evər][moʊst] [sɪn'sɪrli] [sɪn'sɪr] ,

Yours	ever	most	sincerely	sincere	,
此致	曾经	最多	真挚地	真诚	,

您最真诚的，

['edwɪn] [teɪlz] - [lu:z] , [si:] . [bi:] .

Edwin	Tails	-	lose	,	C	.	B	.
埃德温	尾巴	-	失去	,	C	.	B	.

埃德温·泰尔斯-洛斯，CB

[pi:] . [es] . — " [si:] . [bi:] . " [ɪz][nɑ:t] " [kə'mændər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæθ] , " [bʌt; bət][stændz][fɔ:r; fər] "

P	.	S	.	—	"	C	.	B	.	"	is	not	"	Commander	of	the	Bath	,	"	but	stands	for	"
P	.	S	.	—	"	C	.	B	.	"	是	不是	"	指挥官	的	这	洗澡	,	"	但	站立	为了	"

[kɑ:ks][ænd; ənd][bɑ:ks] ,

Cox	and	Box	,
考克斯	和	盒子	,

PS——"CB"不是"巴斯指挥官"，而是"考克斯和博克斯"的缩写。

" [ɪn] [wɪtʃ] [pi:s] ([hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [pleɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	in	which	piece	(	have	you	ever	played	it	?
"	在	哪个	片	(	有	你	曾经	玩	它	?

"你演奏过哪首曲子？"

[aɪ][fər'get] — [bʌt; bət][haʊ] ['pɜ:rfɪkt][ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz]['sɑ:rdʒənt][ɔ:r]['kɔ:rpərəl] ['baʊnsər] !)

I	forget	—	but	how	perfect	you	would	be	as	Sergeant	or	Corporal	Bouncer	!	)
我	忘记	—	但	如何	完美的	你	会	是	作为	军士	或者	下士	保镖	!	)

我忘了——但你简直就是当中士或下士保镖的完美人选！

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌpri'si:dz] [ði:z] [dɪ'skrɪptɪv] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] .

you	will	find	the	immortal	quotation	which	precedes	these	descriptive	initial	letters	.
你	将要	寻找	这	不朽	引述	哪个	之前	这些	描述性的	最初的	信件	.

你会发现这句不朽的名言就位于这些描述性的首字母之前。

[maɪ] ['dɑ:ktər] .

MY	DOCTOR	.
我的	医生	.

我的医生。

[wen] [ˌɪnflu'enzə] [pæŋz] [ə'tæk]

When	Influenza	pangs	attack
什么时候	流感	疼痛	攻击

流感发作时

[maɪ] ['tɔ:rtʃərd] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [bæk] ,

My	tortured	head	and	limbs	and	back	,
我的	受折磨	头	和	四肢	和	后退	,

我痛苦的头部、四肢和背部，

[ju:; jʊ] [su:ð] [ˌem 'i:] , [stretʃt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ræk] ,

You	soothe	me	,	stretched	upon	the	rack	,
你	舒缓	我	,	拉伸	之上	这	架子	,

你抚慰着我，我被绑在刑架上，

[maɪ]['dɑːktər] .
My Doctor .
我的 医生 .

我的医生。

[wen] , [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] , [aɪm] [tuː] [wiːk]
When , convalescent , I'm too weak
什么时候 , 康复期 , 我是 也 虚弱的

当我康复期间，身体虚弱的时候

[tuː; tə][stænd] , [ɔːr][sɪt] , [ɔːr] [siː] , [ɔːr] [spiːk] ,
To stand , or sit , or see , or speak ,
到 站立 , 或者 坐 , 或者 看 , 或者 说话 ,

站立、坐着、看、说话

[jʊr; jər]['tɑːnɪks] [meɪk] [ˌem 'iː] [tʌf] [æz; əz] [tiːk] ,
Your tonics make me tough as teak ,
你的 滋补品 制作 我 艰难的 作为 柚木 ,

你的补品让我变得像柚木一样坚硬，

[maɪ]['dɑːktər] .
My Doctor .
我的 医生 .

我的医生。

[noʊ] ['sɪmptəmz] [siːm] [tuː; tə] [kɔːz] [sər'praɪz] ;
No symptoms seem to cause surprise ;
不 症状 似乎 到 原因 惊喜 ;

似乎没有任何症状令人意外；

[ðoʊ] [aɪ][tɜːrn] [griːn] [ɔːr] [bluː] , [jʊr; jər] [aɪz]
Though I turn green or blue , your eyes
尽管 我 转动 绿色的 或者 蓝色的 , 你的 眼睛

即使我的眼睛变成绿色或蓝色，你的眼睛

[ɑːr; ər] [stɪl] [ɪm'penɪtrəbli] [waɪz] ,
Are still impenetrably wise ,
是 仍然 密不透风 明智的 ,

依然睿智得令人难以捉摸，

[maɪ]['dɑːktər] .
My Doctor .
我的 医生 .

我的医生。

[ɪf] [greɪv] [ɔːr] [slaɪt] [ðə; ði] [keɪs] , [juː; jʊ] [stɪl]
If grave or slight the case , you still
如果 严重 或者 轻微 这 案件 , 你 仍然

无论案情严重与否，你仍然

[ɔː] [foʊks][wɪð; wɪθ] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [skɪl] ;
Awe folks with look of learned skill ;
敬畏 各位 和 看 的 学习 技能 ;

以娴熟的技艺令众人敬畏；

[juː; jʊ] [kjʊr] [ðem; ðəm] , ['weðər] [wel] [ɔːr] [ɪl] ,
You cure them , whether well or ill ,
你 治愈 他们 , 无论 出色地 或者 患病的 ,

无论他们生病还是健康，你都要治好他们。

[maɪ]['dɑːktər] .
My Doctor .
我的 医生 .

我的医生。

[wʌn] [niːdz] [trɪˈpænɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] ,
One needs trepanning of the head ,
一 需求 环锯术 的 这 头 ,

需要进行头部环锯术，

[əˈnʌðər] [dʒʌst][wʌn] [pɪl] — [ʌv; əv] [bred] ,
Another just one pill — of bread ,
其他 只是 一 丸 — 的 面包 ,

另一个只是一颗药丸——面包，

[ænd; ənd] [ˈniːðər] , [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪz] [ded] ,
And neither , thanks to you , is dead ,
和 两者都不 , 谢谢 到 你 , 是 死的 ,

多亏了你，他们俩都没死。

[maɪ][ˈdɑːktər] .
My Doctor .
我的 医生 .

我的医生。

[lɔːŋ] [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [tʌŋ] ,
Long may you live to see the tongue ,
长的 可能 你 居住 到 看 这 舌头 ,

愿你长寿，能亲眼见到舌头。

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwiːzi] [lʌŋ] ,
To listen to the wheezy lung ,
到 听 到 这 喘息 肺 ,

倾听肺部的喘鸣声，

[tuː; tə] [fiːl] [ðə; ðɪ] [pʌls] [ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,
To feel the pulse of old and young ,
到 感觉 这 脉冲 的 老的 和 年轻的 ,

感受老少咸宜的脉搏

[maɪ][ˈdɑːktər] !
My Doctor !
我的 医生 !

我的医生！

[ə; eɪ][ˈbʌt(ə)n] - [hoʊl][fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] . — [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kwɔːrn] [haʊs] ['ɔːkɪdz] ,
A Button - hole for Mr . Chamberlain . — At the sale of the Quorn House Orchids ,
一个 按钮 - 洞 为了 先生 . 管家 . — 在 这 销售 的 这 奎恩 房子 兰花 ,

给张伯伦先生的纽扣孔——在奎恩庄园兰花拍卖会上，

[ˈmɪstər] . [dʒiː] . [ˈhɑːrdi] [ˈpəːtʃəst] [ə; eɪ] - - [fɔːr; fər] - [gwɑːs] .
Mr . G . Hardy purchased a Cattleyn Mendelli for 220 guas .
先生 . G . 哈迪 购买 一个 - - 为了 - 瓜斯 .

G. Hardy 先生以 220 瓜的价格购买了一辆 Cattleyn Mendelli。

[pərˈhæps][ˈmɪstər] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] [ˈwʊdnt] [bɪd] , [ˈhævɪŋ] [mɪˈsteɪkən] " - " [fɔːr; fər] " [mʌnˈdɛlə] . : .
Perhaps Mr . Chamberlain wouldn't bid , having mistaken " Mendelli " for " Mundella
也许 先生 . 管家 不会 出价 , 拥有 错误 " - " 为了 " 蒙德拉

也许张伯伦先生不会出价，因为他把“Mendelli”误认为是“Mundella”。

" [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] ['fæʃ(ə)n] ,
" But to have entered the house in a careless fashion ,
" 但 到 有 进入 这 房子 在 一个 粗心 时尚 ,

“但是，以如此粗心大意的方式进入房子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [glæs] ([wɪð; wɪθ] [ker]) " [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] -
with a " glass (with care) " in his eye , and a two - hundred - and -
和 一个 " 玻璃 (和 关心) " 在 他的 眼睛 , 和 一个 二 - 百 - 和 -
['twenti] - ['gɪni] ['ɔːrkɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
twenty - guinea Orchid in his button - hole ,
二十 - 几内亚 兰花 在 他的 按钮 - 洞 ,

他眼睛里“小心翼翼地”戴着一副眼镜，纽扣孔里别着一朵价值二百二十几尼的兰花。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪt] [fɔːr; fər] " ['dʒoʊi][biː] " - [ɜːmɪŋhæm] .
would have been a great sight for " Joey B " - irmingham .
会 有 到过 一个 伟大的 视线 为了 " 乔伊 B " - 伯明翰 .

对于伯明翰的“乔伊·B”来说，这将是一幅多么美好的景象啊。

['ɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] . — [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] , ['wenzdeɪ] - , [wʌz; wəz] ['hedɪd] —
Early and Late . — A telegram in the Times , Wednesday 12 , was headed —
早期的 和 晚的 . — 一个 电报 在 这 《时代周刊》 , 周三 - , 曾是 标题 —
" [dʒə'pæn] : [ˌjoʊkə'hɑːmə] , [mɑːrtʃ] - ([vɪk'tɔːriə] ,
" Japan : Yokohama , March 30 (viâ Victoria ,
" 日本 : 横滨 , 行进 - (通过 维多利亚 ,

早晚——《泰晤士报》12日星期三刊登的一则电报标题为——“日本：横滨，3月30日（经由维多利亚，

[biː] . [siː] . , ['eɪprəl] -) .
B . C . , April 11) .
B . C . , 四月 -) .

公元前，4月11日）。

" [ðɪs] [met][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . [ɑːr] . , [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ɪk'skleɪmd]
" This met the eye of our old friend , Mrs . R . , who forthwith exclaimed
" 这 遇见 这 眼睛 的 我们的 老的 朋友 , 太太 . 拉 . , WHO 立即 惊呼
,
,
,

“这正好映入我们老朋友R夫人的眼帘，她立刻惊呼道：

" - ['eɪprəl] - , [biː] . [siː] . ! - [ænd; ənd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [hɪr] [naʊ] — ['eɪprəl] - , [ə; eɪ] . [diː] . !
" ' April 11 , B . C . ! ' and only arrived here now — April 12 , A . D . !
" - 四月 - , B . C . ! - 和 仅有的 到达的 这里 现在 — 四月 - , 一个 . D . !

“”公元前 4 月 11 日！’，现在才到达这里——公元 4 月 12 日！”

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] . — [ɔːl][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [faɪf] .
" Change of Name . — All congratulations to the Duke and Duchess of Fife .
" 改变 的 姓名 . — 全部 恭喜！ 到 这 公爵 和 公爵夫人 的 法夫郡 .

“更名——向法夫公爵和公爵夫人致以最诚挚的祝贺。”

[greɪt] [ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːr; ər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , ['biːɪŋ] [meɪd] [æt; ət][mɑːr] [lɑːdʒ]
Great alterations and improvements are , it is said , being made at Mar Lodge
伟大的 变化 和 改进 是 , 它 是 说 , 存在 制成 在 三月 小屋
.
:
.

据说，马尔旅馆正在进行大规模的改建和改进。

[ðə; ði] [neɪm] ['ɔːlsoʊ][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːltərd] ,
The name also is to be altered ,
这 姓名 还 是 到 是 已修改 ,

名称也将更改。

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːrθ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] " [mɑːr][ænd; ənd] [pɑː] - [lɑːdʒ] .

and	henceforth	it	is	to	be	known	as	"	Mar	and	Pa	'	Lodge	.
和	今后	它	是	到	是	已知	作为	"	三月	和	宾夕法尼亚州	-	小屋	.

从此以后，它将被称为"Mar and Pa' Lodge"。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	pg	182	]
"	[	页	-	]

[第182页]

[ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ([ɪksˈtʃekər]) ['maɪzəz] .

THE	MOAN	OF	THE	TWO	(	EXCHEQUER	)	MISERS	.
这	呻吟	的	这	二	(	国库	)	守财奴	.

两位（财政）守财奴的哀叹。

(['æftər] ['kwintn] ['mɑːtsɪs] .)

(	After	Quintin	Matsys	.	)
(	后	昆廷	Matsys	.	)

（改编自昆廷·马特西斯。）

[fɜːrst] [ɪksˈtʃekər] ['maɪzər] .

First	Exchequer	Miser	.
第一的	国库	吝啬鬼	.

第一财政部守财奴。

[oʊ] [dɪr] [ˌem ˈiː] !

Oh	dear	me	!
哦	亲爱的	我	!

我的天哪！

[aɪ] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['bʌdʒɪt] !

I	desired	to	shape	a	Democratic	Budget	!
我	想要的	到	形状	一个	民主	预算	!

我希望制定一份民主预算！

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] - [twɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['fɪzl] , -

But	I	fear	'	twill	be	a	fizzle	,	howsoe'er
但	我	害怕	-	斜纹布	是	一个	嘶嘶声	,	-

但我担心这会以失败告终，唉。

[aɪ] [feɪk] [ænd; ənd] [fʌdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] !

I	fake	and	fudge	it	!
我	伪造的	和	做傻事	它	!

我弄虚作假！

['sekənd] [iː] . [em] . [dəunt] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] , [maɪ][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'siː] - [tiː] , [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['sɪnɪk] [slæŋ] [ɪz]

Second	E	.	M	.	Don't	talk	like	that	,	my	H	-	rc	-	t	,	for	such	cynic	slang	is
第二	E	.	M	.	不	讲话	喜欢	那	,	我的	H	-	rc	-	t	,	为了	这样的	犬儒	俚语	是

['ʃɑːkɪŋ] !

shocking	!
令人震惊	!

第二，别那样说话，我的天哪，这种愤世嫉俗的俚语太令人震惊了！

[bʌt; bət] — [ðə; ði] ['revənuː] [rɪˈtɜːrn] , [noʊ] [daʊt] , ['aʊər; ɑːr] ['dɪrɪst] [hoʊps][ɑːr; ər] ['mɑːkɪŋ] .

But	—	the	Revenue	Returns	,	no	doubt	,	our	dearest	hopes	are	mocking	.
但	—	这	收入	返回	,	不	怀疑	,	我们的	亲爱的	希望	是	嘲讽	.

但是——毫无疑问，税收申报表是对我们最美好希望的嘲弄。

[fɜːrst][iː] . [em] .

First	E	.	M	.
第一的	E	.	M	.

首家EM

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [eɪp] [ðə; ði]['kæzjʊɪst] , [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði][ˌpliːə'næstɪk] ,

Oh	,	I	know	you	ape	the	casuist	,	and	love	the	pleonastic	,
哦	,	我	知道	你	猿	这	诡辩家	,	和	爱	这	赘述	,

哦，我知道你喜欢模仿诡辩家，也喜欢赘述。

[bʌt; bət] [haʊ] ['tæk(ə)l]['aʊər; ɑːr] [tæk'seɪʃn] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['riːəli] ['dræstɪk]

But	how	tackle	our	taxation	in	a	manner	really	drastic
但	如何	处理	我们的	税收	在	一个	方式	真的	剧烈

但是，我们如何才能以真正激进的方式解决税收问题呢?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['revənuː] [dɪ'klaɪnɪŋ] !

With	a	Revenue	declining	!
和	一个	收入	下降	!

收入下降!

[frʌm; frəm][ðə; ði][tæsk][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] ['blɛntʃɪz] ,

From	the	task	my	courage	blenches	,
从	这	任务	我的	勇气	漂白剂	,

这项任务让我勇气消退。

[bʌt; bət] — [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɑːn] [ðoʊz] ['klæmərəs] [ræd] [bentʃiz] ?

But	—	what	will	be	the	consequence	on	those	clamorous	Rad	Benches	?
但	—	什么	将要	是	这	结果	在	那些	喧闹的	辐射	长凳	?

但是——那些喧闹的Rad Benchs会受到怎样的影响呢?

[ðeɪ] [wɑːnt] [friː] ['brekfəst] [teiblz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][hɑːt][ɑːn] ['membər] - ['peɪmənt] ,

They	want	Free	Breakfast	Tables	,	and	are	hot	on	Members	'	Payment	,
他们	想	自由的	早餐	表格	,	和	是	热的	在	成员	-	支付	,

他们想要免费早餐，并且热衷于会员付费制度。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] - [ɪm] , [wɪl] [ðeɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd] [rend] ['aʊər; ɑːr] ['reɪmənt] ?

And	if	they	cannot	get	'	em	,	will	they	curse	and	rend	our	raiment	?
和	如果	他们	不能	得到	-	呃	,	将要	他们	诅咒	和	撕裂	我们的	服饰	?

如果他们得不到它们，他们会诅咒我们，撕破我们的衣服吗?

[ðə; ði] [deθ] ['duːtiz] , [tuː] !

The	Death	Duties	,	too	!
这	死亡	职责	,	也	!

还有遗产税!

[ðə; ði] ['feɪljər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

The	failure	to	touch	them	might	be	the	death	of	us	!
这	失败	到	触碰	他们	可能	是	这	死亡	的	我们	!

不去触碰它们，可能会让我们丧命!

['sekənd] [ɑːr] . [em] .

Second	R	.	M	.
第二	拉	.	M	.

第二RM

[jet] [wiːv] [bɪn] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [breθ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

Yet	we've	been	economical	;	it	is	the	very	breath	of	us	.
然而	我们已经	到过	经济	;	它	是	这	非常	气息	的	我们	.

但我们一直很节俭；节俭是我们生存的根本。

[fɜːrst][iː] . [em] . [həmf] !

First	E	.	M	.	Humph	!
第一的	E	.	M	.	哼	!

第一个 EM 哼!

[haʊ] [ə'baʊt][jʊr; jər] [hoʊm] - [ruːl] ['bɪlz] ['faɪnæns] [prə'pəʊzlz] — - !

How	about	your	Home	-	Rule	Bill's	Finance	Proposals	—	drat'em	!
如何	关于	你的	家	-	规则	法案的	金融	提案	—	-	!

你的地方自治法案的财政提案怎么样——真糟糕!

[wɪtʃ] [iːn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['θret(ə)n] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ʌp] — [wen] [ðeɪ] [get][æt; ət] - [ɪm] !

Which	e'en	the	Irish	threaten	to	tear	up	—	when	they	get	at	'	em	!
哪个	e'en	这	爱尔兰	威胁	到	撕	向上	—	什么时候	他们	得到	在	-	呃	!

就连爱尔兰人都威胁说，一旦抓到它们，就要把它们撕碎！

['sekənd][iː] . [em] . [ðə; ði]['rædz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] [keɪk] [ænd; ənd][hæv; həv]

Second	E	.	M	.	The	Rads	,	of	course	,	will	want	to	eat	their	cake	and	have
第二	E	.	M	.	这	辐射	,	的	课程	,	将要	想	到	吃	他们的	蛋糕	和	有

[ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] .

it	,	also	.
它	,	还	.

第二名 EM 拉德斯当然也想鱼与熊掌兼得。

[noʊ] , [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['bʌdʒɪt] , — [æt; ət] [liːst] [wʌn][ðə; ði]['rædz] [wʊd] [kɔːl][soʊ] , —

No	,	a	Democratic	Budget	,	—	at	least	one	the	Rads	would	call	so	,	—
不	,	一个	民主	预算	,	—	在	至少	一	这	辐射	会	称呼	所以	,	—

不，这是一份民主党预算——至少激进分子会这么称呼它——

[aɪ] [fɪrz] [nɑːt][ɑːn][ðə; ði][kɑːrdz] , [eɪtʃ] . , [bʌt; bət] — [həmf] ! ['lɪs(ə)n] !

I	fear's	not	on	the	cards	,	H	.	,	but	—	humph	!	listen	!
我	恐惧	不是	在	这	牌	,	H	.	,	但	—	哼	!	听	!

恐怕不太可能，H，但是——哼！听着！

(['hwispəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .)

(	Whispers	in	his	ear	.	)
(	低语	在	他的	耳朵	.	)

（在他耳边低语。）

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

For	the	rest	of	it
为了	这	休息	的	它

至于其余部分

[aɪl] [trʌst] [jʊr; jər][ˌɪndʒə'nuːəti] , [ænd; ənd] — [wiː; wi][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

I'll	trust	your	ingenuity	,	and	—	we	must	make	the	best	of	it	!
患病的	相信	你的	独创性	,	和	—	我们	必须	制作	这	最好的	的	它	!

我相信你的聪明才智，而且——我们必须充分利用它！

[[left] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

[	Left	working	it	out	.
[	左边	在职的	它	出去	.

剩下的时间自己琢磨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

" [ə; eɪ] ['praɪvət] [vjuː] .

"	A	PRIVATE	VIEW	.
"	一个	私人的	看法	.

"私人视角。"

" [pæt] .

"	Pat	.
"	拍	.

"拍。

" [wʌt] [-] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] , ['mɜːrfi] ?

"	What	d'ye	think	of	the	Home	-	Rule	Bill	,	Murphy	?
"	什么	染料	思考	的	这	家	-	规则	账单	,	墨菲	?

"墨菲，你对地方自治法案有什么看法？"

" ['mɜːrfi] (['pʌz(ə)ld]) .
" **Murphy** (**puzzled**) .
" 墨菲 (困惑) .

墨菲（困惑地）

" [bɪ'gɔːrə] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] ['evri] ['blesɪd; blest]
" **Begorra** , **if** **it** **means** **staying** **at** **Home** **with** **the** **Ould** **Woman** **every** **blessed**
" 贝戈拉 , 如果 它 方法 入住 在 家 和 这 可以 女士 每一个 蒙福
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“天哪，如果这意味着每天都能和老太太待在家里，那也行啊。”

[hoʊm] [ruːl] [wəʊnt] [duː] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] ! "
Home **Rule** **won't** **Do** **for** **Me** **at** **all** , **at** **all** ! "
家 规则 惯于 做 为了 我 在 全部 , 在 全部 ! "

地方自治对我来说根本行不通!

" [pər] - , [pər] - , " [pə'ræmbjuleɪtər] .
" **PER** **DAMNA** , **PER** **CÆDES** , " **PERAMBULATOR** .
" 每 - , 每 - , " 婴儿车 .

“PER DAMNA，PER CÆDES”，婴儿车。

[[siː] ['mɪstər] . ['æskwɪθs] [spiːtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] " ['tempərəns] " [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] .]
[**See** **Mr** . **Asquith's** **Speech** **on** **the** " **Temperance** " **demonstration** . **]**
[看 先生 . 阿斯奎斯的 演讲 在 这 " 节制 " 示范 .]

[参见阿斯奎斯先生关于“禁酒”示威活动的演讲。]

[wen] [trə'fælgər] [skwer] [ɪz] [wɪð; wɪθ] ['hjuːmən] [giːs] [fʊl] ,
When **Trafalgar** **Square** **is** **with** **human** **geese** **full** ,
什么时候 特拉法加 正方形 是 和 人类 鹅 满的 ,

当特拉法加广场挤满了人山人海时，

[ænd; ənd] ['fɪrsli] [faɪts] [ðə; ði] [dæft] ['dɛkləˌmeɪtər] ,
And **fiercely** **fights** **the** **daft** **declamator** ,
和 激烈地 战斗 这 愚蠢 朗诵者 ,

然后奋力反驳那个愚蠢的演说家。

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] ['nɜːrsmeɪd] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l]
Undisturbed **the** **nursemaid** **can** **push** **the** **peaceful**
未受干扰 这 保姆 能 推 这 和平

保姆可以不受干扰地推动平静的

[pə'ræmbjuleɪtər] .
Perambulator .
婴儿车 .

婴儿车。

[ðə; ði] [waɪld] [ˌtiː'toʊtlər] [hɜːrts] [nɑːt] [hɜːr; hər] ,
The **wild** **teetotaller** **hurts** **not** **her** ,
这 荒野 滴酒不沾者 疼痛 不是 她 ,

那个不喝酒的野人伤不了她。

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['pʌblɪkənz] ['dʒʌstɪfɪˌkeɪtər] .
Nor **does** **the** **publican's** **justificator** .
也不 做 这 酒馆老板 辩护者 .

酒馆老板的辩护者也一样。

[ʌn'hɑːrmd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [pər] -
Unharmed **she** **can** **push** **the** **peaceful** **Per** **-**
毫发无损 她 能 推 这 和平 每 -

她毫发无损，可以推动和平的佩尔-

['æmbjʊleɪtər] .
ambulator .
步行车 .

步行者。

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , ['weðər] [truː] [ɔːr] [ʃæm] ,
The Working Man , whether true or sham ,
这 在职的 男人 , 无论 真的 或者 假 ,

劳动者，无论真假，

['weðər] ['ɑːnɪst] ['wɜːrkər] , [ɔːr] [rʌf] ['spekteɪtər] ,
Whether honest worker , or rough spectator ,
无论 诚实的 工人 , 或者 粗糙的 旁观者 ,

无论是诚实的工人，还是粗鲁的旁观者，

[liːvz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] - -
Leaves her to push the peaceful Peram -
树叶 她 到 推 这 和平 - -

留下她去推动和平的佩拉姆-

- .
bulator .
- .

巴利特尔。

[ðoʊ] [ɪn]['hɑːst(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] [tʃests] [hiː; hi][ræm] [boʊ] —
Though in hostile faces and chests he ram beau —
尽管 在 敌对的 面孔 和 箱子 他 内存 帅哥 —

尽管他面露敌意，胸膛紧绷——

['tiːfʊl] [braɪt] ['bænərz] , [ðə; ði] ['demənstreɪtər]
Tiful bright banners , the demonstrator
蒂富尔 明亮的 横幅 , 这 演示者

示威者举着鲜艳的横幅

[stɪl] [lets] [hɜːr; hər] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] - -
Still lets her push the peaceful Perambu -
仍然 让我们 她 推 这 和平 - -

仍然让她推动和平的佩兰布-

['leɪtɔːr] .
lator .
拉特 .

制导器。

[ðʌs] ['ɔːlweɪz] , [huː'evər] [meɪ] [blɑːk] [ðə; ði] [wei] ,
Thus always , whoever may block the way ,
因此 总是 , 谁 可能 堵塞 这 方式 ,

因此，无论谁阻挡道路，

[ðoʊ] [boʊnz] [biː; bi]['broʊkən][ænd; ənd] [skʌlz] [biː; bi] [sɔːr]
Though bones be broken and skulls be sore
尽管 骨头 是 破碎的 和 头骨 是 疮

即使骨头断裂，头骨疼痛

[meɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] - -
May she push the peaceful Perambula -
可能 她 推 这 和平 - -

愿她推动和平的游步道——

[tɔːr] .
tor .
托尔 .

托尔。

" [stɪl] [ə; eɪ][nɑːn][ˌiː es 'tiː][mæn] ! " — [dʒeɪ] - [biː] - [ziː][ɛs'piː] - [ˌɛn'siː] - [ɑːr][biː] - [ɛl'ɛf] - [ɑːr] .

"	**Still**	**a**	**Non**	**Est**	**Man**	**!**	**"**	**—**	**J**	**-**	**b**	**-**	**z**	**Sp**	**-**	**nc**	**-**	**r**	**B**	**-**	**lf**	**-**	**r**	**.**
"	仍然	一个	非	估计	男人	!	"	—	J	-	b	-	z	斯普	-	北卡罗来纳州	-	r	B	-	lf	-	r	.

“仍然是个非Est人！”——Jbz Sp-nc-r B-lf-r。

[tuː; tə]['mɪstər] . [dʒɑːn] [də'vɪt] .

To	**Mr**	**.**	**John**	**Davitt**	**.**
到	先生	.	约翰	戴维特	.

致约翰·戴维特先生。

([ɑːn][hɪz; ɪz]['meɪd(ə)n] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .)

(	**On**	**his**	**Maiden**	**Speech**	**in**	**the**	**House**	**.**	**)**
(	在	他的	少女	演讲	在	这	房子	.	)

（关于他在议会的首次演讲。）

" [oʊ][ˌes 'aɪ] [sɪk] ['ɑːmniːz] !

"	**O**	**si**	**sic**	**omnes**	**!**
"	哦	是	原文如此	所有人	!

"O si sic omnes!

" ['ʃʊrli] [sɪn'sɪrər] ['spiːkər] ['nevər] [tɔːkt] !

"	**Surely**	**sincerer**	**speaker**	**never**	**talked**	**!**
"	一定	真诚的	扬声器	绝不	谈话	!

“肯定没有比这更真诚的演讲者了！”

['ʃʊrli] [ə; eɪ]['pjʊrɚ]['peɪtriət]['nevər] [wɔːkt] !

Surely	**a**	**purer**	**patriot**	**never**	**walked**	**!**
一定	一个	更纯净	爱国者	绝不	步行	!

世上再无比他更纯粹的爱国者！

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['faɪtər] ['nevər] [tʊk] [fiːld] !

Surely	**a**	**fairer**	**fighter**	**never**	**took**	**field**	**!**
一定	一个	更公平	战斗机	绝不	采取	场地	!

绝对没有比他更公平的斗士了！

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hɜːrd] [jʊr; jər] [spiːtʃ] [ɑːn] ['aɪrləndz] [kɔːz]

The	**man**	**who**	**heard**	**your**	**speech**	**on**	**Ireland's**	**cause**
这	男人	WHO	听到	你的	演讲	在	爱尔兰的	原因

听过你关于爱尔兰事业演讲的那个人

[wɪ'ðaʊt] [wɔːrm] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][fræŋk] [ə'plɔːz] ,

Without	**warm**	**sympathy**	**,**	**and**	**frank**	**applause**	**,**
没有	温暖的	同情	,	和	坦率	掌声	,

没有热情的同情，也没有真诚的掌声，

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] — ['bruk,fiːld] !

Must	**be**	**a**	**—**	**Brookfield**	**!**
必须	是	一个	—	布鲁克菲尔德	!

一定是——布鲁克菲尔德！

[tʃiːp] [æt; ət] ['eni] [praɪs] .

CHEAP	**AT**	**ANY**	**PRICE**	**.**
便宜的	在	任何	价格	.

便宜到极致。

['mɪsɪz] . [brɪ'tæniə] ([ɪ'fjuːsɪvli]) .

Mrs	**.**	**Britannia**	**(**	**effusively**	**)**	**.**
太太	.	不列颠尼亚	(	热情洋溢	)	.

布里塔尼亚夫人（热情洋溢地）。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɪldrən] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ?

And	**now**	**,**	**my**	**dear**	**children**	**,**	**do**	**you**	**know**	**the**	**meaning**	**of**	**Imperial**	**Federation**	**?**
和	现在	,	我的	亲爱的	孩子们	,	做	你	知道	这	意义	的	帝国	联邦	?

那么，我亲爱的孩子们，你们知道帝国联邦的含义吗？

[ɔː'streɪliə] (['prɑːmptli]) .
Australia (promptly) .
澳大利亚 (及时) .

澳大利亚（立即）。

[jes] , [dɪr] ['mæmə] .
Yes , dear Mamma .
是的 , 亲爱的 妈妈 .

是的，亲爱的妈妈。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fæməli] .
We are all to live as a happy family .
我们 是 全部 到 居住 作为 一个 快乐的 家庭 .

我们都应该像一家人一样幸福地生活在一起。

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs . Brit .
太太 . 英国人 .

布里特夫人

(['fɑːndli]) .
(fondly) .
(深情地) .

（深情地）

[kwaɪt] [raɪt] , [swiːtəst] .
Quite right , sweetest .
相当 正确的 , 最甜美的 .

没错，亲爱的。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['mænɪdʒd] ?
And can you tell me how this is to be managed ?
和 能 你 告诉 我 如何 这 是 到 是 管理 ?

请问这件事应该如何管理?

['kænədə] ([wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]) .
Canada (with decision) .
加拿大 (和 决定) .

加拿大（已作出决定）。

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [dɪ'fens] , [dɪr] ['mæmə] .
By mutual defence , dear Mamma .
经过 相互的 防御 , 亲爱的 妈妈 .

亲爱的妈妈，为了共同防御。

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs . Brit .
太太 . 英国人 .

布里特夫人

(['smaɪlɪŋli]) .
(smilingly) .
(微笑着) .

（笑着说）

[maɪ] [lʌv] , [jʊr; jər] ['ænsər] [ɪz][kwaɪt] [kə'rekt] .
My love , your answer is quite correct .
我的 爱 , 你的 回答 是 相当 正确的 .

亲爱的，你的回答完全正确。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['mænɪdʒ] [ðɪs] ['mjuːtʃuəl] [dɪ'fens] ?
And how shall we manage this mutual defence ?
和 如何 将 我们 管理 这 相互的 防御 ?

我们应该如何进行这种共同防御?

[keɪp] ['kɑ:ləni] ([ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['mænər]) .
Cape Colony (in a business - like manner) .
岬 殖民地 (在 一个 商业 - 喜欢 方式) .

开普殖民地（以商业化的方式）。

[baɪ] [prə'vaɪdɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [dɪr] ['mæmə] .
By providing all sorts of things , dear Mamma .
经过 提供 全部 排序 的 事物 , 亲爱的 妈妈 .

亲爱的妈妈，您提供了各种各样的东西。

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs . Brit .
太太 . 英国人 .

布里特夫人

(['praʊdli]) .
(proudly) .
(自豪地) .

（自豪地）

['veri] [gʊd] , ['lɪt(ə)l] [hoʊp] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] .
Very good , little Hope ; you are always ready with an answer .
非常 好的 , 小的 希望 ; 你 是 总是 准备好 和 一个 回答 .

很好，小希望；你总是能给出答案。

[ænd; ənd] [naʊ] , [kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪl] [bi:; bi] ?
And now , can any of you tell me what those things will be ?
和 现在 , 能 任何 的 你 告诉 我 什么 那些 事物 将要 是 ?

那么，你们谁能告诉我那些东西会是什么呢?

['ɪndiə] ([wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]) .
India (without hesitation) .
印度 (没有 犹豫) .

印度（毫不犹豫）。

['mʌni] , [ænd; ənd][koʊl][ænd; ənd] ['gʌnpaʊdər] , [dɪr] ['mæmə] .
Money , and coal and gunpowder , dear Mamma .
钱 , 和 煤炭 和 火药 , 亲爱的 妈妈 .

亲爱的妈妈，还有钱、煤炭和火药。

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs . Brit .
太太 . 英国人 .

布里特夫人

([ə'fekʃənətli]) .
(affectionately) .
(亲切地) .

（亲切地）

['sɜ:rt(ə)nli] , ['dɑ:rlɪŋ] ; [ju:; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɪg'zæktli][ðə; ði]['prɑ:pər][rɪ'plaɪ] .
Certainly , darling ; you have given exactly the proper reply .
当然 , 亲爱的 ; 你 有 给定 确切地 这 恰当的 回复 .

当然，亲爱的；你的回答完全正确。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪl] [nɑ:t][ɔ:l] [ðɪs] [kɔ:st][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ?
And now , will not all this cost a large sum of money ?
和 现在 , 将要 不是 全部 这 成本 一个 大的 和 的 钱 ?

那么，这一切岂不是要花费一大笔钱吗?

[tæz'menjə] ([wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [dɪ'sɪʒ(ə)n]) .
Tasmania (with much decision) .
塔斯马尼亚 (和 很多 决定) .

塔斯马尼亚（面临诸多抉择）。

[ə; eɪ] ['veri] [lɑ:rdʒ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] , [dɪr] ['mæmə] — [æn; ən] [ɪ'mens] [sʌm; səm] , [dɪr]
A very large sum of money , dear Mamma — an immense sum , dear
一个 非常 大的 和 的 钱 , 亲爱的 妈妈 — 一个 巨大 和 , 亲爱的
['mæmə] .
Mamma .
妈妈 .

妈妈，这是一大笔钱——一笔巨款，妈妈。

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs . Brit .
太太 . 英国人 .

布里特夫人

(['kaɪndli]) .
(kindly) .
(亲切地) .

（亲切地）。

[jes] , [maɪ][tʃaɪld] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['pɜ:rfɪktli] [raɪt] .
Yes , my child , you are perfectly right .
是的 , 我的 孩子 , 你 是 完美 正确的 .

是的，孩子，你说得完全正确。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['tʃerɪʃt] ['dɔtɜ-z] , [wʌn] [mɔ:r] ['kwestʃən] .
And now , my cherished daughters , one more question .
和 现在 , 我的 珍爱 女儿们 , 一 更多的 问题 .

现在，我亲爱的女儿们，最后一个问题。

[hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] [ɪk'spens] ?
Who will have to pay for all this expense ?
WHO 将要 有 到 支付 为了 全部 这 费用 ?

谁来承担所有这些费用?

([ə; eɪ] [pɔ:z] .)
(A pause .)
(一个 暂停 .)

（停顿）

[waɪ] , ['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
Why , surely you know ?
为什么 , 一定 你 知道 ?

你肯定知道原因吧?

([kən'tɪnju:d] ['saɪləns] .)
(Continued silence .)
(持续 沉默 .)

（一片沉默。）

[hu:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [ɪm'pɪriəl] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ?
Who will have to find the money to secure this Imperial Federation ?
WHO 将要 有 到 寻找 这 钱 到 安全的 这 帝国 联邦 ?

谁来筹集资金以确保帝国联邦的安全?

[ɔ:l] [brɪ'tæniəz] ['dɔtɜ-z] ([tə'geðər]) .
All Britannia's Daughters (together) .
全部 不列颠尼亚的 女儿们 (一起) .

所有不列颠尼亚的女儿们（合唱）。

[waɪ] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['mæmə] !
Why you , dear Mamma !
为什么 你 , 亲爱的 妈妈 !

为什么是你，亲爱的妈妈!

['mɪsɪz] . [brɪt] .
Mrs . **Brit** .
太太 . 英国人 .

布里特夫人

(['fɑːndlɪŋ] [ðem; ðəm]) .
(fondling them) .
(爱抚 他们) .

(抚摸它们)。

['dɑːliŋz] !
Darlings !
亲爱的们 !

亲爱的们!

[[siːn] [kləuziz][ɪn][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['veri] [dɪr] [tuː; tə][tæks] - ['peɪər] .
[Scene closes in upon a picture very dear to Tax - payers .
[场景 关闭 在 之上 一个 图片 非常 亲爱的 到 税 - 付款人 .

镜头拉近，聚焦在一幅对纳税人来说非常重要的画面上。

[ðə; ði] ['hiːðn] [tʃai'niː] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
The Heathen Chinee in the House .
这 异教徒 中国 在 这 房子 .

屋里的异教徒中国人。

([nuː] ['nɜːrsəri] [raɪm] [fɔːr; fər] ['juːniənɪst] .)
(New Nursery Rhyme for Unionists .)
(新的 苗圃 韵 为了 工会成员 .)

(献给工会成员的新童谣。)

[['mɪstər] . [ˌlæbu'ʃɛr] ['riːs(ə)ntli] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['kærəktərz] .]
[Mr . Labouchere recently presented a petition in the Chinese characters .]
[先生 . 拉布谢尔 最近 呈现 一个 请愿 在 这 中国人 人物 .]

[拉布谢尔先生最近递交了一份用中文书写的请愿书。]

[læb] - [baɪ] , [ðə; ði]['sɪnɪk][ænd; ənd][koʊld] ,
Lab - Bi , the cynic and cold ,
实验室 - 双 , 这 犬儒 和 寒冷的 ,

Lab-Bi，愤世嫉俗且冷漠的人，

[wʌz; wəz] ['blækɪst] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [foʊld] .
Was blackest sheep in the Liberal fold .
曾是 最黑的 羊 在 这 自由派 折叠 .

曾是自由党阵营中最不受欢迎的人。

[hiː; hi] [mɑːkt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['eləkwənt] [tægz] ,
He mocked the Old Man's eloquent tags ,
他 嘲笑 这 老的 男人的 雄辩 标签 ,

他嘲笑老人的雄辩口才，

[ænd; ənd][let][ðə; ði][kæts][aʊt][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][bægz] ;
And let the cats out of all his bags ;
和 让 这 猫 出去 的 全部 他的 包 ;

把他所有包里的猫都放出来;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][kæts][ræn] [luːs] , [sed] [hiː; hi]
And when the cats ran loose , said he
和 什么时候 这 猫 跑 松动的 , 说 他

当猫咪们四处乱跑时，他说

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [ðæt] ['suːts] [dɪr] [dʒiː] !
" I wonder how that suits dear G !
" 我 想知道 如何 那 西装 亲爱的 G !

"我想知道这是否适合亲爱的G!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 184]
" [页 -]

[第184页]

['elɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mæsɪz] .
ELEVATING THE MASSES .
提升 这 群众 .

提升大众。

([ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] [sketʃ] .)
(A Purely Imaginary Sketch .)
(一个 纯粹 假想 草图 .)

（纯属虚构。）

['ɑːrgjumənt] — ['mɪsɪz] . ['flɪtərˌmaʊs] ,
Argument — Mrs . Flittermouse ,
争论 — 太太 . 飞鼠 ,

争论——弗利特莫斯夫人

['hævɪŋ] [gɑːt][ʌp][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər][ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [æt; ət][ðə; ði] [iːst]
having got up a party to assist her in giving an Entertainment at the East
拥有 得到 向上 一个 派对 到 协助 她 在 给予 一个 娱乐 在 这 东方
[end] ,
End ,
结尾 ,

她组织了一场派对来协助她在东区举办娱乐活动，

[hæz; həz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ðə; ði]['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði]
has called a meeting for the purpose of settling the items in the
有 称为 一个 会议 为了 这 目的 的 安顿 这 项目 在 这
['proʊgræm] .
programme .
程序 .

已召集会议，目的是解决节目单上的各项事宜。

[siːn] — ['mɪsɪz] . - ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn][pɑːrk] [leɪn] .
Scene — Mrs . Flittermouse's Drawing - room in Park Lane .
场景 — 太太 . - 绘画 - 房间 在 公园 车道 .

场景——公园巷弗利特莫斯太太的客厅。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dɪ'skʌvərd] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] , [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ɑːn] ['mætərz] ['toʊtəli] [ˌʌnkə'nektɪd]
Everybody discovered drinking tea , and chatting on matters totally unconnected
大家 发现 喝 茶 , 和 聊天 在 事情 完全 未连接
[wɪð; wɪθ] [fɪ'lænθrəpi] .
with Philanthropy .
和 慈善事业 .

大家开始喝茶，聊的都是与慈善事业完全无关的话题。

['mɪsɪz] . ['flɪtərˌmaʊs] ([im'plɔːrɪŋli]) .
Mrs . Flittermouse (imploringly) .
太太 . 飞鼠 (恳求地) .

弗利特莫斯夫人（恳求道）。

[naʊ] , [pliːz] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [duː] [ə'tend] !
Now , please , everybody , do attend !
现在 , 请 , 大家 , 做 出席 !

现在，请大家务必参加！

[its] [kwaɪt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] ['eniθɪŋ] [waɪl] [jʊə(r)] [ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] .
It's quite impossible to settle anything while you're all talking about something else .
它是 相当 不可能的 到 定居 任何事物 尽管 你是 全部 说 关于 某物 别的 .

你们都在谈论其他事情，根本不可能解决任何事情。

([ə'pɑːlə,dʒiːz] , ['prəutests] , [kən'streɪnd] ['saɪləns] .)
(	**Apologies**	,	**protests**	,	**constrained**	**silence**	.	)
(	致歉	,	抗议活动	,	受限	沉默	.	)

（道歉、抗议、强作沉默。）

[sə'liːnə] , [dɪr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][best][tuː; tə][bɪ'gɪn][wɪð; wɪθ] ?
Selina	**,**	**dear**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**it**	**would**	**be**	**best**	**to**	**begin**	**with**	**?**
塞琳娜	,	亲爱的	,	什么	做	你	思考	它	会	是	最好的	到	开始	和	?

亲爱的塞琳娜，你觉得最好从哪里开始呢?

[ðə; ði]['daʊədʒər] ['leɪdi] ['dæmpjə] .
The	**Dowager**	**Lady**	**Dampier**	**.**
这	老妇	女士	丹皮尔	.

丹皮尔老夫人。

[maɪ] [dɪr] - , [aɪ][hæv; həv][noʊ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][tuː; tə]['ɔːfər] .
My	**dear**	**Fritilla**	**,**	**I**	**have**	**no**	**suggestion**	**to**	**offer**	**.**
我的	亲爱的	-	,	我	有	不	建议	到	提供	.

我亲爱的弗里蒂拉，我没有什么建议可以给你。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ][ə'pɪnjən] [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .
You	**know**	**my**	**opinion**	**about**	**the**	**whole**	**thing**	**.**
你	知道	我的	观点	关于	这	所有的	事物	.

你知道我对整件事的看法。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['elɪveɪtɪd] ,
The	**people**	**don't**	**want**	**to**	**be**	**elevated**	**,**
这	人们	不	想	到	是	升高	,

人民并不想被抬高地位。

[ænd; ənd] — [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] — [ˌentər'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [miːnz] [tuː; tə][set][ə'baʊt]
and	**—**	**if**	**they**	**did**	**—**	**entertaining**	**them**	**is**	**not**	**the**	**proper**	**means**	**to**	**set**	**about**
和	—	如果	他们	做过	—	娱乐	他们	是	不是	这	恰当的	方法	到	放	关于

[ˌaɪ 'tiː] .
it	**.**
它	.

而且——如果他们真的想——招待他们并不是解决问题的正确方法。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] .
But	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**discourage**	**you**	**.**
但	我	不	希望	到	阻碍	你	.

但我并不想打击你的积极性。

['mɪsɪz] . .
Mrs	**.**	**Flitt**	**.**
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[oʊ] ,
Oh	**,**
哦	,

哦，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [mɔːr]
but	**I**	**think**	**we**	**could**	**do**	**so**	**much**	**to**	**give**	**them**	**a**	**taste**	**for**	**more**
但	我	思考	我们	可以	做	所以	很多	到	给	他们	一个	品尝	为了	更多的

['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ˌə'mjuːzmənts] ,
rational	**and**	**refined**	**amusements**	**,**
合理的	和	精制	娱乐	,

但我认为我们可以做很多事情，让他们培养对更理性、更精致的娱乐方式的兴趣。

[pʊr] [θɪŋz] , [tuː; tə] [wiːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrs] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðeɪ]

poor	**things**	**,**	**to**	**wean**	**them**	**from**	**the**	**coarse**	**pleasures**	**which**	**are**	**all**	**they**
贫穷的	事物	,	到	断奶	他们	从	这	粗	快乐	哪个	是	全部	他们

[hæv; həv][æt; ət]['prez(ə)nt] .

have	**at**	**present**	**.**
有	在	展示	.

可怜的孩子们，要让他们摆脱目前所拥有的粗俗享乐。

['oʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [dɪ'saɪd] [wʌt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] .

Only	**we**	**must**	**really**	**decide**	**what**	**each**	**of**	**us**	**is**	**going**	**to**	**do**	**.**
仅有的	我们	必须	真的	决定	什么	每个	的	我们	是	去	到	做	.

只有我们自己才能真正决定我们每个人要做什么。

['mɪsɪz] . [pəːs] - ['wiːvər] .

Mrs	**.**	**Perse**	**-**	**Weaver**	**.**
太太	. 珀尔修斯		-	织工	.

珀斯-韦弗夫人。

[ə; eɪ][ˌvaɪə'lɪn]['soʊloʊ][ɪz]['ɔːlweɪz]['pɑːpjələr] .

A	**violin**	**solo**	**is**	**always**	**popular**	**.**
一个	小提琴	独奏	是	总是	受欢迎的	.

小提琴独奏总是很受欢迎。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtər] [sə'siːliə] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

And	**my**	**daughter**	**Cecilia**	**will**	**be**	**delighted**	**to**	**play**	**for**	**you**	**.**
和	我的	女儿	塞西莉亚	将要	是	高兴极了	到	玩	为了	你	.

我的女儿塞西莉亚会很乐意为你演奏。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][ðə; ði][best] — —

She	**has**	**been**	**taught**	**by**	**the**	**best**	**—**	**—**
她	有	到过	教授	经过	这	最好的	—	—

她师从名师——

[sə'siːliə] .

Cecilia	**.**
塞西莉亚	.

塞西莉亚。

[oʊ] , ['mʌðər] , [aɪ] ['kudnt] , ['riːəli] !

Oh	**,**	**Mother**	**,**	**I**	**couldn't**	**,**	**really**	**!**
哦	,	母亲	,	我	不能	,	真的	!

哦，妈妈，我真的做不到!

[aɪv] ['nevər] [pleɪd] [ɪn]['pʌblɪk] .

I've	**never**	**played**	**in**	**public**	**.**
我已经	绝不	玩	在	民众	.

我从未在公共场合演奏过。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] !

I	**know**	**I**	**should**	**break**	**down**	**!**
我	知道	我	应该	休息	向下	!

我知道我应该崩溃!

['leɪdi][dæmp] .

Lady	**Damp**	**.**
女士	潮湿	.

潮湿夫人。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌʌn'waɪz] [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] [tuː; tə] [ə'tempt]
In that case , my dear , it would be certainly unwise on your part to attempt
在 那 案件 , 我的 亲爱的 , 它 会 是 当然 失策 在 你的 部分 到 试图
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

既然如此，亲爱的，你最好还是不要尝试。

['mɪsɪz] . [piː] . - ['dʌbljuː] . ['nɑːnsens] , [sə'siːliə] , ['nɑːnsens] .
Mrs . P . - W . Nonsense , Cecilia , nonsense .
太太 . P . - W . 废话 , 塞西莉亚 , 废话 .

P.-W.夫人：胡说，塞西莉亚，胡说。

[juː; jʊ] [wəʊnt] [breɪk] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] ['mætər] [ɪn] [ðə; ðiː] [liːst] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] .
You won't break down , and it wouldn't matter in the least if you did .
你 惯于 休息 向下 , 和 它 不会 事情 在 这 至少 如果 你 做过 .

你不会崩溃的，即使崩溃了也丝毫不会有任何影响。

[ðeɪ] ['wʊdnt] ['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] .
They wouldn't notice anything .
他们 不会 注意 任何事物 .

他们什么都不会注意到。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['præktɪs] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə; eɪ]
And it will be such excellent practice for you to get accustomed to a
和 它 将要 是 这样的 出色的 实践 为了 你 到 得到 习惯 到 一个
['plætfɔːrm] , [tuː] .
platform , too .
平台 , 也 .

而且，熟悉一个平台对你来说也是非常好的练习机会。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pleɪ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['flɪtərˌmaʊs] !
Of course she will play for you , dear Mrs . Flittermouse !
的 课程 她 将要 玩 为了 你 , 亲爱的 太太 . 飞鼠 !

她当然会为您演奏，亲爱的飞鼠夫人！

['mɪsɪz] . .
Mrs . Flitt .
太太 . 弗利特 .

弗利特夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [soʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [mɪs] ['wiːvər] .
It will be so good of you , Miss Weaver .
它 将要 是 所以 好的 的 你 , 错过 织工 .

韦弗小姐，您真是太好了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [biː; bi] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['riːəl] ['ɔːdiəns] , [juː; jʊ] [noʊ] — [pʊr] ['piːp(ə)l]
And it won't be like playing to a real audience , you know — poor people
和 它 惯于 是 喜欢 玩耍 到 一个 真实的 观众 , 你 知道 — 贫穷的 人们
[ɑːr; ər] [soʊ] ['iːzəli] [pliːzd] ,
are so easily pleased ,
是 所以 容易地 高兴 ,

而且这跟为真正的观众表演不一样，你知道——穷人很容易满足。

[pʊr] [dɪrz] .
poor dears .
贫穷的 亲爱的们 .

可怜的家伙们。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðæt] [daʊn] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] .
Then I will put that down to begin with .
然后 我 将要 放 那 向下 到 开始 和 .

那我就先把这个写下来。

([ʃi:; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ][noʊt] .)
(She makes a note .)
(她 制作 一个 笔记 .)

（她做了个笔记。）

[naʊ] [wi:; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] — [ə; eɪ] ['ri:dɪŋ] [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] .
Now we must have something quite different for the next — a reading or something .
现在 我们 必须 有 某物 相当 不同的 为了 这 下一个 — 一个 阅读 或者 某物 .

接下来我们必须准备一些完全不同的东西——比如朗读之类的。

['leɪdi] ['ɑ:nər] - .
Lady Honor Hyndleggs .
女士 荣誉 - .

霍纳·海德莱格斯夫人。

[ə; eɪ] — ['nɑ:θɪn] - ['hju:mərəs] , [aɪ][hoʊp] .
A — nothin ' humorous , I hope .
一个 — 什么也没有 - 幽默 , 我 希望 .

希望不是什么幽默的内容。

[aɪ][du:] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][ə'vɔɪd] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk] - [tu:; tə][ðer; ðər]['lev(ə)l] , [dəunt] [ju:; jʊ] [noʊ] .
I do think we ought to avoid anythin ' like descendin ' to their level , don't you know .
我 做 思考 我们 应该 到 避免 任何东西 - 喜欢 下降 - 到 他们的 等级 , 不 你 知道 .

我认为我们应该避免降低自己的格调，你明白吗?

['mɪstər] . - .
Mr . Lovegroove .
先生 . - .

洛夫格鲁夫先生。

[maɪt] [traɪ] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['pikwik] .
Might try something out of Pickwick .
可能 尝试 某物 出去 的 匹克威克 .

或许可以试试《匹克威克外传》里的情节。

" [bɑ:b] ['sɔjɚz] ['pɑ:rti] , " [ju:; jʊ] [noʊ] .
" Bob Sawyer's Party , " you know .
" 鲍勃 索耶的 派对 , " 你 知道 .

你知道的，《鲍勃·索耶的派对》。

[kɑ:nt][goʊ][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] ['dɪkɪnz] .
Can't go far wrong with anything out of Dickens .
不能 去 远的 错误的 和 任何事物 出去 的 狄更斯 .

狄更斯的作品基本都不会出错。

[mɪs] - [roʊz] .
Miss Diova Rose .
错过 - 玫瑰 .

迪奥瓦·罗斯小姐。

[kɑ:nt] [ɪn'dʊr] [hɪm; ɪm][maɪ'self] .
Can't endure him myself .
不能 忍受 他 我 .

我本人都受不了他。

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][soʊ] ['fɪrfəli] ['kɑːmən] ; [stɪl] — (['tɑːlərəntli])
All his characters are so fearfully common ; still — (tolerantly)
全部 他的 人物 是 所以 恐惧地 常见的 ; 仍然 — (宽容地)

他笔下的所有人物都如此平庸；然而——（宽容地）

[aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'mjuːz] — [ə; eɪ] — [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] .
I daresay it might amuse — a — that class of persons .
我 敢说 它 可能 娱乐 — 一个 — 那 班级 的 人 .

我敢说，这或许会逗乐——那一类人。

['mɪsɪz] . .
Mrs . Flitt .
太太 . 弗利特 .

弗利特夫人。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɑːnər] .
I must say I agree with Lady Honor .
我 必须 说 我 同意 和 女士 荣誉 .

我必须说，我同意霍纳夫人的观点。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd][eɪm][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] — [ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt]
We should try and aim as high as possible — and well , I think not
我们 应该 尝试 和 目的 作为 高的 作为 可能的 — 和 出色地 , 我 思考 不是
['dɪkɪnz] , [dɪr] ['mɪstər] . - .
Dickens , dear Mr . Lovegroove .
狄更斯 , 亲爱的 先生 . - .

我们应该努力追求尽可能高的目标——嗯，我想，亲爱的洛夫格鲁夫先生，狄更斯的作品就不是什么了。

['tenisn] [maɪt] [duː][pər'hæps] ; ['hiːz] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪn] - ['piːsɪz] .
Tennyson might do perhaps ; he's written some charmin ' pieces .
丁尼生 可能 做 也许 ; 他是 书面 一些 查明 - 件 .

或许丁尼生可以；他写过一些非常迷人的作品。

['mɪstər] . - .
Mr . Lovegr .
先生 . - .

洛夫格先生

[wel] , [fækt][ɪz] , [aɪ][dəunt][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['poʊətri] [mʌtʃ] [maɪ'self] .
Well , fact is , I don't go in for poetry much myself .
出色地 , 事实 是 , 我 不 去 在 为了 诗 很多 我 .

事实上，我本人并不太喜欢诗歌。

[bʌt; bət] [aɪl] [riːd] ['ɛniˌθɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['iːkwəl][tuː; tə] .
But I'll read anythin ' of his you think I'm equal to .
但 患病的 读 任何东西 - 的 他的 你 思考 我是 平等的 到 .

但只要你觉得我能胜任，他写的任何东西我都愿意读。

['mɪsɪz] . .
Mrs . Flitt .
太太 . 弗利特 .

弗利特夫人。

[waɪ] — [ə; eɪ] — ['riːəli] , [its] [soʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Why — a — really , it's so long since I — and I'm afraid I haven't one of his
为什么 — 一个 — 真的 , 它是 所以 长的 自从 我 — 和 我是 害怕的 我 还没有 一 的 他的
['poʊəmz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
poems in the house .
诗歌 在 这 房子 .

为什么——啊——真的，我已经很久没——而且恐怕我家里没有他的一首诗。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [daʊn] [æt; ət][bɑːrn] - [end] .

I	suppose	they	are	down	at	Barn	-	end	.
我	认为	他们	是	向下	在	谷仓	-	结尾	.

我猜他们应该在谷仓尽头那边。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][send][tuː; tə] [kʌt] [ænd; ənd] ['hɔːˌθɔːrnz] .

But	I	could	send	to	Cutt	And	Hawthorn's	.
但	我	可以	发送	到	卡特	和	山楂的	.

但我可以寄给 Cutt And Hawthorn。

[aɪ] ['deə'sei] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['kɑːpi] ['sʌmwer] .

I	daresay	they	would	have	a	copy	somewhere	.
我	敢说	他们	会	有	一个	复制	某处	.

我敢说他们肯定在某个地方有备份。

[mɪs] ['sɪbsən] - ['geɪbəlɜ˞, 'geɪblɜ˞] .

Miss	Sibson	-	Gabler	.
错过	西布森	-	加布勒	.

西布森-加布勒小姐。

['ʃʊrli] ['tenisn] [ɪz]['ræðər] — [ə; eɪ] — ['retrəgreɪd] ?

Surely	Tennyson	is	rather	—	a	—	retrograde	?
一定	丁尼生	是	相当	—	一个	—	逆行	?

难道丁尼生不是相当——一个——守旧派吗?

[waɪ] [nɑːt] [riːd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][set][ðem; ðəm] ['θɪŋkɪŋ] ?

Why	not	read	them	something	to	set	them	thinking	?
为什么	不是	读	他们	某物	到	放	他们	思维	?

为什么不给他们读些能引发他们思考的东西呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt][tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs]

It	would	be	an	interesting	experiment	to	try	the	effect	of	that	marvellous
它	会	是	一个	有趣的	实验	到	尝试	这	影响	的	那	奇妙

[læst] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːlz] [haʊs] .

Last	Scene	in	the	Doll's	House	.
最后的	场景	在	这	娃娃的	房子	.

如果能尝试一下《玩偶之家》中那精彩绝伦的最后一幕的效果，那将是一个有趣的实验。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

I'd	love	to	read	it	.
ID	爱	到	读	它	.

我很想读读这本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][laɪk][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

It	would	be	like	a	breath	of	fresh	air	to	them	!
它	会	是	喜欢	一个	气息	的	新鲜的	空气	到	他们	!

这对他们来说就像呼吸到了新鲜空气!

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

太太。

[piː] . - ['dʌbljuː] .

P	.	-	W	.
P	.	-	W	.

P.-W.

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪv] [siːn] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['læŋhæm, 'læŋəm] [hɔːl] .
I've seen that at the Langham Hall .
我已经 已见 那 在 这 朗廷 大厅 .

我在朗汉姆厅见过这种情况。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [sə'siːliə] , [maɪ] ['teɪkɪŋ] [juː; jʊ][ðer; ðər] ?
You remember , Cecilia , my taking you there ?
你 记住 , 塞西莉亚 , 我的 采取 你 那里 ?

塞西莉亚，你还记得我带你去那里的事吗?

[ænd; ənd] ['kɔːni] [greɪn] [pleɪd] ['noʊə] .
And Corney Grain played Noah .
和 科尼 粮食 玩 诺亚 .

科尼·格雷恩饰演诺亚。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
To be sure — we were quite amused by it all .
到 是 当然 — 我们 是 相当 觉得好笑 经过 它 全部 .

的确——我们觉得这一切都很有趣。

[mɪs] [es] . - [dʒiː] . (['koʊldli]) .
Miss S . - G . (coldly) .
错过 S . - G . (冷冷地) .

S.-G.小姐（冷冷地）。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ə'mjuːzɪŋ] — [its] [ə; eɪ] [pleɪ] [ʌv; əv] ['ɪbsənz] .
This is not amusing — it's a play of Ibsen's .
这 是 不是 有趣 — 它是 一个 玩 的 易卜生的 .

这可不是好笑的——这是易卜生的戏剧。

['mɪsɪz] . .
Mrs . Flitt .
太太 . 弗利特 .

弗利特夫人。

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [roʊt] [ðə; ði] [piːs] [æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪriən] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [tɔɪ] [ʃɑːp] ?
Is that the man who wrote the piece at the Criterion — what is it , The Toy Shop ?
是 那 这 男人 WHO 写道 这 片 在 这 标准 — 什么 是 它 , 这 玩具 店铺 ?

那是写 Criterion 剧院那部作品的人吗？那部作品叫什么来着，《玩具店》？

['wɪndəm] ['æktɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
Wyndham acted in it .
温德姆 行动 在 它 .

温德姆出演了这部电影。

['leɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[noʊ] , [noʊ] ;
No , no ;
不 , 不 ;

不，不;

[ˈɪbsən][ɪz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ðeəz; ðəz] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [fʌs] [əˈbaʊt][ɪn][ðə; ði][ˈpepərz] — [hiː; hi][goʊz][ɪn]

Ibsen	is	the	person	there's	been	all	this	fuss	about	in	the	papers	—	he	goes	in
易卜生	是	这	人	有	到过	全部	这	大惊小怪	关于	在	这	文件	—	他	去	在

[fɔːr; fər] [ˌʌnkənvenʃəˈnæləti] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

for	unconventionality	and	all	that	.
为了	非传统性	和	全部	那	.

报纸上都在大肆报道易卜生——他崇尚非传统等等。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] ,

I	may	be	wrong	,
我	可能	是	错误的	,

我可能错了，

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [misˈteik] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [ˌʌnkənˈvenʃən(ə)l] [ɪn][æn; ən]

but	I	think	it	is	such	a	mistake	to	have	anything	unconventional	in	an
但	我	思考	它	是	这样的	一个	错误	到	有	任何事物	非传统	在	一个

[ˌentərˈteɪnmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpiːp(ə)l] .

Entertainment	for	the	People	.
娱乐	为了	这	人们	.

但我认为，在面向大众的娱乐节目中加入任何非传统的元素都是一个错误。

[ˈmɪsɪz] . .

Mrs	.	Flitt	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈhiːz] [ˈbiːɪŋ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] , [dɪr] [ˈleɪdi] [ˈdæmpjə] , [ˈpiːp(ə)l] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [noʊ]

But	if	he's	being	talked	about	,	dear	Lady	Dampier	,	people	might	like	to	know
但	如果	他是	存在	谈话	关于	,	亲爱的	女士	丹皮尔	,	人们	可能	喜欢	到	知道

[ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] .

something	about	him	.
某物	关于	他	.

但是，亲爱的丹皮尔夫人，既然大家都在谈论他，或许大家会想了解一些关于他的事。

[bʌt; bət][pərˈhæps] [wiːd] [ˈbetər] [liːv] [ˈɪbsən][ˈoʊpən] , [ðen] .

But	perhaps	we'd	better	leave	Ibsen	open	,	then	.
但	也许	我们会	更好的	离开	易卜生	打开	,	然后	.

但或许我们最好还是不要对易卜生的作品抱有任何幻想。

[naʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][nekst] ?

Now	,	what	shall	we	have	next	?
现在	,	什么	将	我们	有	下一个	?

接下来我们来点什么呢?

[mɪs] [ˈskɪpˌwɝːθ] .

Miss	Skipworth	.
错过	斯基普沃思	.

斯基普沃思小姐。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] [fetʃ] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ][skɜːrt] - [dæns] .

I	tell	you	what	would	fetch	them	—	a	skirt	-	dance	.
我	告诉	你	什么	会	拿来	他们	—	一个	裙子	-	舞蹈	.

我告诉你什么能吸引他们——跳一段裙舞。

[aɪl] [dæns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] .

I'll	dance	for	you	—	like	a	shot	.
患病的	舞蹈	为了	你	—	喜欢	一个	射击	.

我会为你跳舞——就像跳一支舞一样。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ][end][ʌv; əv][fʌn]['dɔɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ]['regjələr]['plætfɔːrm] ,

It	would	be	no	end	of	fun	doin	'	it	on	a	regular	platform	,
它	会	是	不	结尾	的	乐趣	做	-	它	在	一个	常规的	平台	,

如果能在常规平台上做这件事，那肯定会非常有趣。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['stʌdiɪn] - ['flɔːsi] - , [æt; ət][ðə; ði][ɪ'nænəti] , [tɪl] [aɪv] [kɔːt] [hɜːr; hər]
and **I've** **been** **studyin** **'** **Flossie** **Frillington** **,** **at** **the** **Inanity** **,** **till** **I've** **caught** **her**
和 我已经 到过 在学习 - 弗洛西 - , 在 这 空虚 , 直到 我已经 捕捉 她
[staɪl] [ɪg'zæktli] .
style **exactly** **.**
风格 确切地 .

我一直在研究弗洛西·弗里林顿在《愚蠢》杂志上的作品，直到我完全掌握了她的风格。

['mɪstər] . ['kɛmptən] .
Mr **.** **Kempton** **.**
先生 . 肯普顿 .

肯普顿先生。

[oʊ] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [stoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːtɪn] - ['eni] [deɪ] ,
Oh **,** **I** **say** **,** **you** **can** **give** **her** **a** **stone** **and** **a** **beatin** **'** **any** **day** **,**
哦 , 我 说 , 你 能 给 她 一个 石头 和 一个 殴打 - 任何 天 ,

哦，我说，你随时都可以给她一块石头再揍她一顿。

[gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][juː; jʊ][kæn; kən] .
give **you** **my** **word** **you** **can** **.**
给 你 我的 单词 你 能 .

我向你保证，你一定可以。

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [pʊt] ['ɛniˌθɪn] - [laɪk][ðə; ði][goʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][duː] .
She **doesn't** **put** **anythin** **'** **like** **the** **go** **into** **it** **you** **do** **.**
她 不 放 任何东西 - 喜欢 这 去 进入 它 你 做 .

她不像你那样全身心投入。

[[mɪs] [es] . [ək'septs] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [wɪð; wɪθ][kəm'pleɪs(ə)nsi] .
[**Miss** **S** **.** **accepts** **this** **tribute** **with** **complacency** **.**
[错过 S . 接受 这 贡 和 自满 .

S小姐欣然接受了这份馈赠。

['mɪsɪz] . .
Mrs **.** **Flitt** **.**
太太 . 弗利特 .

弗利特夫人。

[ə; eɪ][skɜːrt] - [dæns] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .
A **skirt** **-** **dance** **will** **be** **the** **very** **thing** **.**
一个 裙子 - 舞蹈 将要 是 这 非常 事物 .

跳一段裙舞正合时宜。

[its] [ʃʊr] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ʌv; əv]
It's **sure** **to** **please** **the** **people** **we** **shall** **bring** **over** **for** **it** **—** **and** **of**
它是 当然 到 请 这 人们 我们 将 带来 超过 为了 它 — 和 的
[kɔːrs] [ðeɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] .
course **they'll** **be** **in** **the** **front** **rows** **.**
课程 他们会 是 在 这 正面 行 .

这一定会让那些我们带过来的人感到高兴——当然，他们肯定会坐在前排。

[jes] , [aɪ][mʌst; məst][pʊt] [ðæt] [daʊn] .
Yes **,** **I** **must** **put** **that** **down** **.**
是的 , 我 必须 放 那 向下 .

是的，我必须把它写下来。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːŋ] [nekst] .
We **ought** **to** **have** **a** **song** **next** **.**
我们 应该 到 有 一个 歌曲 下一个 .

接下来我们应该唱首歌。

['mɪsɪz] . ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] , [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [fɔːr; fər][juː 'es] — [juː; jʊ] [wɪl]
Mrs . **Tuberose** , **you** **promised** **to** **come** **and** **sing** **for** **us** — **you** **will**
太太 . 晚香玉 , 你 承诺 到 来 和 唱歌 为了 我们 — 你 将要
, [wəʊnt][juː; jʊ] ?
, **won't** **you** **?**
, 惯于 你 ?

特贝罗斯夫人，您答应过要来为我们唱歌——您一定会来的，对吗?

['mɪsɪz] . ['tuːbˌroʊz; 'tjuːbˌroʊz] .
Mrs . **Tuberose** .
太太 . 晚香玉 .

晚香玉夫人。

[dɪ'laɪtɪd] !
Delighted **!**
高兴极了 !

高兴极了!

[aɪ] ['ræðər] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ['stɛfən] ['oʊtɪs][hæz; həz][dʒʌst] [brɔːt] [aʊt] .
I **rather** **thought** **of** **doing** **a** **dear** **little** **song** **Stephan** **Otis** **has** **just** **brought** **out** **.**
我 相当 想法 的 正在做 一个 亲爱的 小的 歌曲 斯蒂芬 奥蒂斯 有 只是 带来 出去 .

我原本想唱一首斯蒂芬·奥蒂斯刚刚推出的可爱小歌。

[its] [kɔːld] " [fər'bɪdn] [fruːt] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It's **called** **"** **Forbidden** **Fruit** **,** **"** **and** **he** **wrote** **it** **expressly** **for** **me** **.**
它是 称为 " 禁止 水果 , " 和 他 写道 它 明确地 为了 我 .

它的名字叫《禁果》，是他专门为我写的。

[ˌaɪ 'tiː][goʊz] [laɪk] [ðɪs] .
It **goes** **like** **this** **.**
它 去 喜欢 这 .

事情是这样的。

[[ʃiː; ʃi][sɪts] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd]
[**She** **sits** **down** **at** **the** **piano** **,** **and** **sings** **,** **with** **infinite** **expression** **and**
[她 坐着 向下 在 这 钢琴 , 和 唱歌 , 和 无限 表达 和
['tendərnəs] .
tenderness **.**
压痛 .

她坐在钢琴前，用无限的感情和温柔的嗓音歌唱。

" ['oʊnli][ðə; ði] [muːn] [ɪ'spaɪz] ['aʊər; ɑːr] [blɪs] ,
" **Only** **the** **moon** **espies** **our** **bliss** **,**
" 仅有的 这 月亮 间谍 我们的 极乐 ,

只有月亮才能窥见我们的幸福，

[θruː] [ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['klʌstərz] [ʌv; əv]['kleməˌtɪsˌkləˈmeɪtɪs] ,
Through **the** **conscious** **clusters** **of** **clematis** **,**
通过 这 有意识的 集群 的 铁线莲 ,

透过铁线莲的簇拥，

['ʃedɪŋ] [stɑːr] - [swiːt] ['ʃaʊɝz] .
Shedding **star** **-** **sweet** **showers** **.**
脱落 星星 - 甜的 淋浴 .

飘落如星光般甜蜜的雨滴。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'mɪs] —
To **-** **morrow** **the** **world** **will** **have** **gone** **amiss** **—**
到 - 明天 这 世界 将要 有 已消失 错误 —

明天，世界将变得一团糟——

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [feɪs] [baɪ] [feɪs] , [lʌv] , [aɪ] [θrɪl] [tuː; tə][jʊr; jər] [kɪs] —
Now we are face by face , love , I thrill to your kiss —
现在 我们 是 脸 经过 脸 , 爱 , 我 刺激 到 你的 吻 —

现在我们面对面了，亲爱的，你的吻让我心动不已——

[soʊ][let][ˌjuː ˈes] [rɪˈmembər] [nɔːt] [bʌt; bət] [ðɪs] :
So let us remember naught but this :
所以 让 我们 记住 零 但 这 :

所以，我们只需记住这一点：

[ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ˈaʊərz] !
That To - night is ours !
那 到 - 夜晚 是 我们的 !

今晚是我们的！

[jes] , [ðɪs] [ˈpæʃənət] , [ˈperələs] , [ɪkˈskwɪzɪt] [naɪt] — [ɪz][ˈaʊərz] ! "
Yes , this passionate , perilous , exquisite night — is Ours ! "
是的 , 这 热情的 , 危险的 , 精美的 夜晚 — 是 我们的 ! "

是的，这激情四溢、危机四伏、美妙绝伦的夜晚——属于我们！

" [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ˈaʊərz] !
" To - night is ours !
" 到 - 夜晚 是 我们的 !

“今晚是我们的！”

" [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .
" Several Voices .
" 一些 声音 .

“几个声音。

[ˈtʃɑːrmɪn] - . . . .
Charmin ' . . . .
舒洁 - . . . .

舒洁牌.....

[ˈoʊtɪs][pʊts][soʊ] [mʌtʃ] [ˈriːəl] [ˈfiːlɪŋ] [ˈɪntuː][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsɔŋz] . . . [kwaɪt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][dʒem] ! & [siː] . , &
Otis puts so much real feeling into all his songs . . . quite a little gem ! & c . , &
奥蒂斯 放置 所以 很多 真实的 感觉 进入 全部 他的 歌曲 . . . 相当 一个 小的 宝石 ! & c . , &
[siː] .
c .
c .

奥蒂斯在他的所有歌曲中都倾注了如此多的真情实感.....真是一首佳作！等等等等。

[ˈleɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [maɪˈself] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ədˈvænst] — [fɔːr; fər][æn; ən] [iːst] -
I should have thought myself that it was rather advanced — for an East -
我 应该 有 想法 我 那 它 曾是 相当 先进的 — 为了 一个 东方 -
[end] [ˈɔːdiəns] — —
End audience — —
结尾 观众 — —

我当时就觉得，对于东区的观众来说，这算是相当超前了——

[ˈmɪsɪz] . [ˈtuːbˌroʊz; ˈtjuːbˌroʊz] ([ˈnɛtəld]) .
Mrs . Tuberose (nettled) .
太太 . 晚香玉 (荨麻) .

晚香玉夫人（荨麻）。

['riːəli] , [dɪr] ['leɪdi] ['dæmpjə] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [siː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['ɑːbdʒekt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ,

Really	**,**	**dear**	**Lady**	**Dampier**	**,**	**if**	**people**	**see**	**nothing**	**to**	**object**	**in**	**it**	**here**	**,**
真的	,	亲爱的	女士	丹皮尔	,	如果	人们	看	没有什么	到	目的	在	它	这里	,

丹皮尔夫人，真的，如果人们在这里看不到任何反对意见的话，

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələr][æt; ət][ðə; ði] [iːst] - [end] !

I	**don't**	**see**	**why**	**they**	**should**	**be**	**more**	**particular**	**at**	**the**	**East**	**-**	**End**	**!**
我	不	看	为什么	他们	应该	是	更多的	特别的	在	这	东方	-	结尾	！

我不明白为什么东区就应该更讲究！

['mɪsɪz] . .

Mrs	**.**	**Flitt**	**.**
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[oʊ][noʊ] , — [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

Oh	**no**	**,**	**—**	**and**	**as**	**if**	**it**	**matters**	**what**	**the**	**words**	**are**	**in**	**a**	**song**	**.**
哦	不	,	—	和	作为	如果	它	事情	什么	这	字	是	在	一个	歌曲	.

哦不，——好像歌曲的歌词是什么很重要似的。

[aɪ] ['deə'sei] [ɪf] [wʌn] [hɜːrd] [ðer; ðər] ['sɔŋz] — — [naʊ] [wiː; wi][wɑːnt] [ə'nʌðər] [sɔːŋ] — ['sʌmθɪŋ]

I	**daresay**	**if**	**one**	**heard**	**their**	**songs**	**—**	**—**	**Now**	**we**	**want**	**another**	**song**	**—**	**something**
我	敢说	如果	一	听到	他们的	歌曲	—	—	现在	我们	想	其他	歌曲	—	某物

[æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	**different**	**as**	**possible**	**.**
作为	不同的	作为	可能的	.

我敢说，如果有人听过他们的歌——现在我们想要另一首歌——一首尽可能不同的歌。

['mɪstər] . ['gɑːrdɪniːɚ, 'gɑːrdɪnjɚ] .

Mr	**.**	**Gardinier**	**.**
先生	.	加迪尼尔	.

加迪尼尔先生。

[hɜːrd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði] " [pæv] .

Heard	**a**	**capital**	**song**	**at**	**the**	**"**	**Pav**	**.**
听到	一个	首都	歌曲	在	这	"	帕夫	.

在"Pav"听到了一首很棒的歌。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] — ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kɑːk] - [aɪd] ['kɪpər] .

"	**the**	**other**	**night**	**—**	**something**	**about**	**a**	**Cock**	**-**	**eyed**	**Kipper**	**.**
"	这	其他	夜晚	—	某物	关于	一个	公鸡	-	眼睛	基珀	.

"那天晚上——好像是关于一只斜眼鲱鱼的事。"

[dʒʌst][suːt][maɪ] [vɔɪs] .

Just	**suit**	**my**	**voice**	**.**
只是	套装	我的	嗓音	.

非常适合我的嗓音。

[aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [get][ðə; ði][wɜːrdz][ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ]

I	**could**	**easily**	**get**	**the**	**words**	**and**	**music**	**,**	**and**	**do**	**that**	**for**	**you**	**—**	**if**	**you**
我	可以	容易地	得到	这	字	和	音乐	,	和	做	那	为了	你	—	如果	你

[laɪk] .

like	**.**
喜欢	.

如果你愿意的话，我可以很容易地找到歌词和曲子，为你创作。

['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .

Several	**Voices**	**.**
一些	声音	.

多种声音。

[ə; eɪ] [kɑːk] - [aɪd] ['kɪpər] !
A Cock - eyed Kipper !
一个 公鸡 - 眼睛 基珀 !

斜眼鲆鱼!

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː] ['kɪlɪŋ] !
It sounds too killing !
它 声音 也 杀 !

听起来太残忍了!

[oʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [ðæt] !
Oh , we must have that !
哦 , 我们 必须 有 那 !

哦，我们一定要有那个!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 185]
[页 -]

[第185页]

['leɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[maɪt] [aɪ][æsk] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] " [kɑːk] - [aɪd] ['kɪpər] " [meɪ] [biː; bi] ?
Might I ask what kind of creature a — a " Cock - eyed Kipper " may be ?
可能 我 问 什么 种类 的 生物 一个 — 一个 " 公鸡 - 眼睛 基珀 " 可能 是 ?

请问"斜眼鲆鱼"究竟是什么样的生物呢?

['mɪstər] . ['gɑːrd] .
Mr . Gard .
先生 . 加德 .

加德先生。

[oʊ] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [draɪd] ['herɪŋ] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skwɪnt] , [dəunt]
Oh , well , I suppose it's a sort of a dried herring — with a squint , don't
哦 , 出色地 , 我 认为 它是 一个 种类 的 一个 干燥 鲱鱼 — 和 一个 眯 , 不
[juː; jʊ] [noʊ] .
you know .
你 知道 .

哦，好吧，我猜它就像一条干鲆鱼——眯着眼看，你懂的。

['leɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[aɪ] [siː] [noʊ] ['hjuːmər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [dɪ'fɔːrməti] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
I see no humour in making light of a personal deformity , I must say .
我 看 不 幽默 在 制作 光 的 一个 个人的 畸形 , 我 必须 说 .

我必须说，拿个人缺陷开玩笑一点也不好笑。

['mɪstər] . ['gɑːrd] .
Mr . Gard .
先生 . 加德 .

加德先生。

[oʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?
Oh , don't you ?
哦 , 不 你 ?

哦，难道不是吗?

[ðeɪ] [wɪl] — ['itl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːm] [ðer; ðər] !
They will — it'll go with a scream there !
他们 将要 — 它将 去 和 一个 尖叫 那里 !

他们会的——那里会响起一声尖叫!

[mɪs] - [roʊz] .
Miss Diova Rose .
错过 - 玫瑰 .

迪奥瓦·罗斯小姐。

[jes] , [pʊr] [dɪrz] — [ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vʌlgər] [fɔːr; fər][wʌns] —
Yes , poor dears — and we mustn't mind being just a little vulgar for once —
是的 , 贫穷的 亲爱的们 — 和 我们 不得 头脑 存在 只是 一个 小的 庸俗 为了 一次 —
[tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][ʌp] .
to cheer them up .
到 欢呼 他们 向上 .

是的，可怜的孩子们——为了逗他们开心，我们不妨偶尔粗俗一点也无妨。

['leɪdi] ['ɑːnər] .
Lady Honor .
女士 荣誉 .

荣誉夫人。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'vɪliən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪvəli] [maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ]
I have been to the Pavilion and the Tivoli myself , and I heard nothing
我 有 到过 到 这 亭 和 这 蒂沃利 我 , 和 我 听到 没有什么
[tuː; tə]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] .
to object to .
到 目的 到 .

我本人去过展馆和蒂沃利，没听到任何反对意见。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'mjuːzd][ðæn; ðən][aɪ]['evər][ˌeɪ 'em][æt; ət] ['θiətəz] — [ðeɪ] [bɔːr]
I know I was much more amused than I ever am at theatres — they bore
我 知道 我 曾是 很多 更多的 觉得好笑 比 我 曾经 是 在 剧院 — 他们 钻孔
[ˌem 'iː][tuː; tə] [deθ] .
me to death .
我 到 死亡 .

我知道我比在剧院里开心得多——剧院里的演出让我觉得无聊透顶。

['mɪstər] . - .
Mr . Bagotrix .
先生 . - .

巴戈特里克斯先生。

[wiː; wi] [maɪt] ['fɪnɪʃ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ['wækswəːks][juː; jʊ] [noʊ] .
We might finish up with Mrs . Jarley's Waxworks you know .
我们 可能 结束 向上 和 太太 . - 蜡像馆 你 知道 .

我们或许会以参观贾利太太的蜡像馆作为结尾。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,
Some of you can be the figures ,
一些 的 你 能 是 这 数据 ,

你们当中有些人可以成为关键人物，

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [æz; əz]['mɪsɪz] . - ,
and I'll come on in a bonnet and shawl as Mrs . Jarley ,
和 患病的 来 在 在 一个 引擎盖 和 披肩 作为 太太 . - ,

我会戴着软帽，披着披肩，扮演贾利太太出场。

[ænd; ənd][wɪnd][juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ] .
and wind you up and describe you .
和 风 你 向上 和 描述 你 .

然后激怒你，并描述你。

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːts][ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ;
I've done it at lots of places in the country ;
我已经 完毕 它 在 很多 的 地方 在 这 国家 ;

我在全国很多地方都做过这件事;

[brɔːt] [ɪn]['pɜːrsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [meɪd]
brought in personal allusions and all that sort of thing , and made
带来 在 个人的 暗示 和 全部 那 种类 的 事物 , 和 制成
['evribɑːdi; 'evribʌdi] [rɔːr] .
everybody roar .
大家 吼 .

他加入了一些个人典故等等，逗得大家哈哈大笑。

['leɪdi] [dæmp] .
Lady Damp .
女士 潮湿 .

潮湿夫人。

[bʌt; bət] [wɪl] [ðə; ði] [iːst] - ['endərz] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'luːʒnz] ?
But will the East - Enders understand your personal allusions ?
但 将要 这 东方 - 安德斯 理解 你的 个人的 暗示 ?

但东区居民能理解你的个人隐喻吗?

['mɪstər] . [bæg] .
Mr . Bag .
先生 . 包 .

包先生。

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['roʊz; 'raʊz] [wɪl] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][aɪ][wɑːnt] .
Well , you see , the people in the front rows will , which is all I want .
出色地 , 你 看 , 这 人们 在 这 正面 行 将要 , 哪个 是 全部 我 想 .

你看，前排的观众会喜欢，而这正是我想要的。

['leɪdi] ['ɑːnər] ([sə'spɪʃəsli]) .
Lady Honor (suspiciously) .
女士 荣誉 (可疑地) .

荣誉夫人（可疑地）

['iznt] ['mɪsɪz] . - [aʊt] [ʌv; əv] ['pikwik] , [ðoʊ] ?
Isn't Mrs . Jarley out of Pickwick , though ?
不是 太太 . - 出去 的 匹克威克 , 尽管 ?

贾利夫人不是已经离开匹克威克外传了吗?

[ðæts] ['dɪkɪnz] ['ʃʊrli] !
That's Dickens surely !
那就是 狄更斯 一定 !

那肯定是狄更斯的作品!

['mɪstər] . [bæg] .
Mr . Bag .
先生 . 包 .

包先生。

([ˌriːə'ʃʊrɪŋli]) .
(reassuringly) .
(令人安心) .

（令人安心地）

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [neɪm] , ['leɪdi] ['ɑːnər] .
Nothing but the name , Lady Honor .
没有什么 但 这 姓名 , 女士 荣誉 .

除了名字之外，别无其他，那就是荣誉夫人。

[aɪ] [meɪk] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] ['pætər] [maɪ'self] , [soʊ] ['ðætəl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] — [dʒʌst] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tʃæf] ,

I	make	up	all	the	patter	myself	,	so	that'll	be	all	right	—	just	good	-	natured	chaff	,
我	制作	向上	全部	这	语调	我	,	所以	那将	是	全部	正确的	—	只是	好的	-	自然	糠	,

那些话都是我自己编的，所以没关系——只是些善意的玩笑话而已。

[juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪf] ['eni] ['bɑːdiːz] [ə; eɪ] [ə'fendɪd] — [æz; əz] [aɪv] [noʊn] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] — [its]

you	know	;	if	any	body's	a	offended	—	as	I've	known	them	to	be	—	it's
你	知道	;	如果	任何	身体的	一个	被冒犯了	—	作为	我已经	已知	他们	到	是	—	它是

[noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

no	fault	of	mine	.
不	过错	的	矿	.

你知道，如果有人因此感到被冒犯——就像我所认识的那些人一样——那也不是我的错。

['mɪsɪz] . .

Mrs	.	Flitt	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni] ,

I'm	sure	you	will	make	it	funny	,
我是	当然	你	将要	制作	它	有趣的	,

我相信你一定能把它变得很有趣。

— [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [prɪ'zaɪd] — [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [æsk] [ðə; ði]

—	and	about	getting	someone	to	preside	—	I	suppose	we	ought	to	ask	the
—	和	关于	获得	某人	到	主持	—	我	认为	我们	应该	到	问	这

['vɪkər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜːrtʃ] ?

Vicar	of	the	nearest	church	?
牧师	的	这	最近的	教会	?

至于找人主持仪式——我想我们应该去问问附近教堂的牧师吧?

['leɪdi] ['ɑːnər] .

Lady	Honor	.
女士	荣誉	.

荣誉夫人。

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [get] ['sʌmbɑːdi] — [ə; eɪ] — [mɔːr] [ɪn] [sə'saɪəti] , [dəunt] [juː; jʊ] [noʊ]

Wouldn't	it	be	better	to	get	somebody	—	a	—	more	in	Society	,	don't	you	know
不会	它	是	更好的	到	得到	某人	—	一个	—	更多的	在	社会	,	不	你	知道

? ?

?

难道在社会上多找个人——一个——更有能力的人不是更好吗？你觉得呢?

['mɪsɪz] . .

Mrs	.	Flitt	.
太太	.	弗利特	.

弗利特夫人。

[jes] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['haɪərɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər]

Yes	;	and	he	might	offer	to	pay	for	hiring	the	Hall	,	and	the	other
是的	;	和	他	可能	提供	到	支付	为了	招聘	这	大厅	,	和	这	其他

[ɪk'spensɪz] .

expenses	.
开支	.

是的；他可能会主动提出支付租用大厅的费用和其他开支。

[aɪ]['nevər] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðæt] .
I never thought of that .
我 绝不 想法 的 那 .

我从未想过这一点。

[aɪl] [si:] [hu:m] [aɪ][kæn; kən][get] .
I'll see whom I can get .
患病的 看 谁 我 能 得到 .

我看看能找到谁。

['ri:əli] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [greɪt] [fʌn] ,
Really I think it ought to be great fun ,
真的 我 思考 它 应该 到 是 伟大的 乐趣 ,

我觉得这应该会非常有趣。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wi:; wi][ɑ:r; ər]['du:ɪŋ]['ri:əl] [gʊd] ,
and we shall have the satisfaction of feeling we are doing real good ,
和 我们 将 有 这 满意 的 感觉 我们 是 正在做 真实的 好的 ,

我们会因为觉得自己做了件好事而感到满足。

[wɪtʃ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] !
which is such a comfort !
哪个 是 这样的 一个 舒适 !

真是太好了!

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [snʌb] .
A GENTLE SNUB .
一个 温和的 冷落 .

轻微的冷落。

" [hɪr] , ['weɪtər] , [kwɪk] !
" Here , Waiter , quick !
" 这里 , 服务员 , 快的 !

"服务员，快点！"

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] — [ænd; ənd] [lʊk] [ʃɑ:rp] ! "
Something To Eat — and look sharp ! "
某物 到 吃 — 和 看 锋利的 ! "

吃点东西——还要看起来精神抖擞!

" ['jɛsəˎ] .
" Yessir .
" 是的，先生 .

"是的，先生。"

['hwʌtəl] [ju:; jʊ] - ['ɑ:veɪ] , [sɜ:r] ? "
What'll you ' ave , Sir ? "
什么会 你 - 大道 , 先生 ? "

先生，您要点什么?

" [oʊ] — ['eniθɪŋ] — [aɪ][dəunt] [ker] .
" Oh — anything — I don't care .
" 哦 — 任何事物 — 我 不 关心 .

"哦——什么都行——我不在乎。"

[tʃɑ:p] [ɔ:r] [steɪk] — [wət'evər] [ju:; jʊ][laɪk] . "
Chop or Steak — whatever you like . "
劈 或者 牛排 — 任何 你 喜欢 . "

猪排还是牛排——随你喜欢。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [fi:l] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] [dɪ'saɪd] !
" You must excuse me , Sir ; but I don't feel called upon to decide !
" 你 必须 原谅 我 , 先生 ; 但 我 不 感觉 称为 之上 到 决定 !

"先生，请您原谅；但我并不觉得自己有义务做出决定！"

" [ə; eɪ] [tɪp] [tuː; tə] [ˌtiːˈtoʊtlər] .
" A 一个 Tip 提示 to 到 Teetotallers 滴酒不沾者 .

给滴酒不沾者的一条建议。

['tempərəns] [ɪz] [gʊd] — [bʌt; bət] [nɑːt] [əˈloʊn] [ɪn] [drɪŋk] !
Temperance 节制 is 是 good 好的 — — but 但 not 不是 alone 独自的 in 在 Drink 喝 !

节制是好事——但饮酒可不能只节制!

[gʊd] ['kɔːzɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [wʌn] , [hwɔtˈɛə; ˈhwət-] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
Good 好的 causes 原因 are 是 not 不是 won 韩元 , whate'er 什么 you 你 think 思考 ,

无论你怎么想，正义的事业不是靠胜利赢得的。

[baɪ] ['bʊliɪŋ] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɪn] [bæd] ['mænərz] .
By 经过 bullying 欺凌 indulgence 放纵 in 在 bad 坏的 manners 礼仪 .

通过欺凌和纵容不良行为。

[ə; eɪ] ['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [ɔːt] [ˌʌnˈfer]
A 一个 total 全部的 abstinence 节制 from 从 aught 零 unfair 不公平

完全禁欲，不公平

[wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] [best] .
Will 将要 serve 服务 you 你 best 最好的 .

竭诚为您服务。

[jʊr; jər] ['stændərd] [reɪz] [ɪn] [er] ,
Your 你的 Standard 标准 raise 增加 in 在 air 空气 ,

您的标准举升

[bʌt; bət] ['bænərz] [ʌv; əv] [ɪnˈtempərəns] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ter; tɪ(ə)r]
But 但 Banners 横幅 of 的 Intemperance 放纵 should 应该 not 不是 tear 撕

但纵欲的旗帜不应撕裂

['pæʃnz] [tuː; tə] [rægz] — [nɔːr] ['bænərz] !
Passions 激情 to 到 rags 破布 — — nor 也不 Banners 横幅 !

激情化为乌有——旗帜亦然!

[ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['eɪprəl] - [sez] : — " [ðə; ði] [kə'tʃin] ([ɔːr] -) ['raɪzɪŋ] [ɪz] ['steɪtɪd] [tuː; tə]
The 这 Times 《时代周刊》 of 的 April 四月 12 - says 说道 : — " The 这 Kachin 克钦邦 (or 或者 Katchin -) rising 上升 is 是 stated 声明 to 到
[biː; bi] ['sɪriəs] ,
be 是 serious 严肃的 ,

4月12日的《泰晤士报》报道："克钦邦（或卡钦邦）起义被认为十分严重，

[ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə] [spred] .
and 和 likely 可能 to 到 spread 传播 .

而且很可能会传播。

" [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] , [æz; əz] [its] " - .
" Not 不是 to 到 be 是 wondered 想知道 at 在 , as 作为 it's 它是 " Katchin - .

"这并不奇怪，因为这是'卡钦'。

" [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [fez] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] -

"	A	Telegram	from	Fez	ought	to	be	considered	as	coming	from	Head	-
"	一个	电报	从	费兹	应该	到	是	经过考虑的	作为	未来	从	头	-

['kwɔ:rtərz] .

quarters	.
四分之一	.

“从菲斯发出的电报应该被视为来自总部。”

['klerɪkl] ['autkʌmz] .

CLERICAL	OUTCOMES	.
文员	结果	.

文书工作结果。

[tu:; tə][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði][ˌes 'ti:] - [ˌɛn'di:] - [ˌɑ:r 'di:] .

To	the	Editor	of	"	The	St	-	nd	-	rd	.
到	这	编辑	的	"	这	英石	-	和	-	rd	.

致《圣德》杂志编辑。

" [sɜ:r] , — [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['menʃ(ə)n] , ['ʌndər][ɔ:l] [rɪ'zɜ:rv] , [ðæt][aɪ] ['fri:kwəntli] [pri:tʃ] [ə; eɪ]

"	Sir	,	—	Allow	me	to	mention	,	under	all	reserve	,	that	I	frequently	preach	a
"	先生	,	—	允许	我	到	提到	,	在下面	全部	预订	,	那	我	频繁地	布道	一个

['sɜ:rmən][ʌv; əv]['dʒerəmi] ['teɪlɚz] ,

sermon	of	Jeremy	Taylor's	,
讲道	的	杰里米	泰勒的	,

先生，——请允许我毫无保留地提及，我经常宣讲杰里米·泰勒的布道词，

[ɔ:r][ðə; ði] [dʒu:'dɪʃəs] ['hʊkɚz] , [tu:; tə][maɪ][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ɪ'fekt] ,

or	the	Judicious	Hooker's	,	to	my	congregation	,	with	excellent	effect	,
或者	这	明智的	妓女的	,	到	我的	会众	,	和	出色的	影响	,

或者说，对于我的会众来说，《明智的妓女》效果极佳。

[ænd; ənd][ˌhɪðər'tu:] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [dɪ'skʌvəri] [ɑ:n][ðer; ðər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	hitherto	without	any	discovery	on	their	part	of	the	origin	of	the
和	迄今为止	没有	任何	发现	在	他们的	部分	的	这	起源	的	这

['dɪskɔ:rs] .

discourse	.
话语	.

迄今为止，他们尚未发现该论述的起源。

[aɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ɔ:ltər][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [freɪzɪz] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðə; ði] ['sə:mənz] [ʌp]

I	,	of	course	,	alter	the	old	-	fashioned	phrases	,	and	bring	the	sermons	up
我	,	的	课程	,	改变	这	老的	-	造型	短语	,	和	带来	这	布道	向上

[tu:; tə] [deɪt] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] .

to	date	,	so	to	speak	.
到	日期	,	所以	到	说话	.

当然，我会修改那些过时的措辞，让讲道内容与时俱进。

[ðɪs] [plæn] [seɪvz] [ðə; ði] [ˌɪnkən'vi:niəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] ['sə:mənz] ,

This	plan	saves	the	inconvenience	of	having	to	pay	for	sermons	,
这	计划	保存	这	不便	的	拥有	到	支付	为了	布道	,

这个方案省去了付费听讲道的麻烦。

[wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:][ɪn] [kæʃ] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] ['klerɪkl] [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] ,

which	I	could	not	do	in	cash	in	these	days	of	clerical	destitution	,
哪个	我	可以	不是	做	在	现金	在	这些	天	的	文员	赤贫	,

在如今神职人员生活拮据的情况下，我无法用现金支付这笔费用。

['oʊnli][ɪn]['sɜ:rmən]['peɪpər] , [wɪtʃ] [aɪ] [fɪr] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ək'septɪd] .

only	in	sermon	paper	,	which	I	fear	would	not	be	accepted	.
仅有的	在	讲道	纸	,	哪个	我	害怕	会	不是	是	公认	.

仅用于讲道稿，但我担心不会被接受。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv] " ['krɪbɪŋ] ['səːmənz] , " [aɪ][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

If	I	am	accused	of	"	cribbing	sermons	,	"	I	deny	the	charge	with	indignation	.
如果	我	是	被告	的	"	抄袭	布道	,	"	我	否定	这	收费	和	愤慨	.

如果有人指控我"抄袭讲道"，我会义愤填膺地否认这一指控。

[aɪ][dəunt][krɪb]['dʒerəmi] , [aɪ][ə'dæpt][hɪm; ɪm] .

I	don't	crib	Jeremy	,	I	adapt	him	.
我	不	婴儿床	杰里米	,	我	适应	他	.

我不会照搬杰里米的做法，我会借鉴他。

[dʌz] ['evri] ['dræmətɪst] , [huː] [ə'dæpts][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] , [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði][fækt] ?

Does	every	dramatist	,	who	adapts	from	the	French	,	acknowledge	the	fact	?
做	每一个	剧作家	,	WHO	适应	从	这	法语	,	承认	这	事实	?

所有改编自法国剧本的剧作家都承认这一点吗?

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] !

Not	at	all	!
不是	在	全部	!

一点也不!

['niːðər] [dʌz] —

Neither	does	—
两者都不	做	—

两者都不——

[jɔːrz] [ʌn'blʌʃɪŋli] ,

Yours	unblushingly	,
此致	毫不羞愧地	,

此致敬礼，毫不掩饰。

['bɔːroʊd] [pluːm] - [eɪdʒ] .

Borrowed	Plume	-	age	.
借来的	羽	-	年龄	.

借来的羽毛时代。

[sɜːr] , — [maɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]['rʌstɪk][wʌn] .

Sir	,	—	My	congregation	is	a	rustic	one	.
先生	,	—	我的	会众	是	一个	乡村	一	.

先生，——我的教众来自乡村。

[aɪ][hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ][oʊn] ['səːmənz] , [bʌt; bət][maɪ] - ['sʌfərd] [soʊ]

I	have	tried	them	with	my	own	sermons	,	but	my	pewrents	suffered	so
我	有	尝试	他们	和	我的	自己的	布道	,	但	我的	-	遭受	所以

[sɪ'vɪrli] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ,

severely	in	consequence	,
严重	在	结果	,

我曾在自己的讲道中尝试过这些方法，但我的会众因此遭受了非常严重的伤害。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp] .

that	I	have	been	obliged	to	give	them	up	.
那	我	有	到过	有义务	到	给	他们	向上	.

我不得不放弃它们。

[læst] ['sʌndeɪ] (['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ɪn] [taʊn] ,

Last	Sunday	(	following	the	advice	of	a	lay	friend	of	mine	in	Town	,
最后的	星期日	(	下列的	这	建议	的	一个	躺	朋友	的	矿	在	镇	,

上周日（听从了我一位住在镇上的非专业朋友的建议），

[ɪn] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns]) [aɪ] [priːtʃt] [wʌn][ʌv; əv] ['prebənˌderi] ['ʃipˌʃæŋk] - "
in whom I have much confidence) I preached one of Prebendary Sheepshanks ' "
在 谁 我 有 很多 信心) 我 布道 一 的 教士 羊蹄 - "
['kræmptən] ['lektʃərz] " [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
Crampton Lectures " to them ,
克朗普顿 讲座 " 到 他们 ,

我非常信任他们，所以我给他们讲授了谢普尚克斯牧师的"克朗普顿讲座"之一。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmɚz][ænd; ənd] ['leɪbərər] [siːmd] [mʌtʃ] [ɪm'prest] .
and the farmers and labourers seemed much impressed .
和 这 农民 和 劳工 似乎 很多 印象深刻 .

农民和工人们似乎都深受感动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] ,
There was , in fact ,
那里 曾是 , 在 事实 ,

事实上，确实存在这种情况。

['hɑːrdli][æn; ən]['oʊpən] [aɪ] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ðæt][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri]
hardly an open eye in Church during the hour and a half that the delivery
几乎 一个 打开 眼睛 在 教会 期间 这 小时 和 一个 一半 那 这 送货
['læstɪd] .
lasted .
持续 .

在长达一个半小时的分娩过程中，教堂里几乎没有人睁开眼睛。

[ðə; ði] ['tʃærəti] - [skuːl] ['tʃɪldrən] , [tuː] , [huː] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
The Charity - School children , too , who sat through the whole of it ,
这 慈善 - 学校 孩子们 , 也 , WHO 卫星 通过 这 所有的 的 它 ,

慈善学校的孩子们也全程坐在那里。

['oʊnli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['fɪzɪkli] [əd'mɒnɪʃ] [baɪ][ðer; ðər] ['tiːtʃər] [ə'baʊt][wʌns][ɪn] ['evri] [hæf]
only had to be physically admonished by their teacher about once in every half
仅有的 有 到 是 身体 告诫 经过 他们的 老师 关于 一次 在 每一个 一半
- ['mɪnɪt] .
- minute .
- 分钟 .

他们大约每半分钟就要受到老师一次体罚。

[wen] [æn; ən][oʊld] ['vɪlɪdʒ] [deɪm] ['æftərwərdz] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz]
When an old village dame afterwards assured me that " she didn't know I was
什么时候 一个 老的 村庄 贵妇人 然后 保证 我 那 " 她 没有 知道 我 曾是
[ðæt] [lɑːrn] ,
that larned ,
那 学习 ,

后来一位村里的老妇人向我保证说："她不知道我学识如此渊博。"

" [aɪ][felt] — [ˌmoʊmən'terəli] — ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf][ɪn] ['ʃipˌʃæŋk] - [kloʊðz] .
" I felt — momentarily — rather like a wolf in Sheepshanks ' clothes .
" 我 毛毡 — 片刻 — 相当 喜欢 一个 狼 在 羊蹄 - 衣服 .

"那一刻，我感觉自己就像披着羊皮的狼。"

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'tend]['goʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrs] .
But I intend going through the course .
但 我 打算 去 通过 这 课程 .

但我打算完成这门课程。

[jɔːrz] , & [siː] . ,
Yours , & c . ,
此致 , & c . ,

此致，敬礼！

['pæstər][ɪg'noʊtəs] .
Pastor **Ignotus** **.**
牧师 伊格诺图斯 .

伊格诺图斯牧师。

['spɔ:rtɪŋ] ['ænsər] .
SPORTING **ANSWERS** **.**
体育 答案 .

体育问答。

['kʌntri] [haʊs] .
Country **House** **.**
国家 房子 .

乡村别墅。

['taɪroʊ] . — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][kwaɪt] [raɪt] — [ə; eɪ] [fɔ:r] - [ɪn] - [hænd][ɪz] [wɜ:rθ] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] , [wɪtʃ]
Tyro **.** **—** **You** **are** **quite** **right** **—** **a** **four** **-** **in** **-** **hand** **is** **worth** **two** **in** **the** **bush** **,** **which**
初学者 . — 你 是 相当 正确的 — 一个 四 - 在 - 手 是 值得 二 在 这 衬套 , 哪个
, [æz; əz][ju:; jʊ]['dʒʌstli] [əb'zɜ:rv] ,
, **as** **you** **justly** **observe** **,**
, 作为 你 公正地 观察 ,

泰罗——你说得完全正确——四手牌胜过两手牌，正如你所正确指出的那样，

[noʊ] [gʊd] [waɪn] [ni:dz] .
no **good** **wine** **needs** **.**
不 好的 葡萄酒 需求 .

好酒不需要什么。

[tu:; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði][reɪnz] [kə'rektli] , [proʊ'si:d][æz; əz]['fɑ:loʊz] .
To **handle** **the** **reins** **correctly** **,** **proceed** **as** **follows** **.**
到 处理 这 缰绳 正确 , 继续 作为 跟随 .

要正确操控缰绳，请按以下步骤操作。

[dɪ'vaɪd][ðə; ði][sʌm; səm] - ['toʊt(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][reɪnz] ['meʒərd] [tu:; tə][ə; eɪ] [baɪ][hæf]
Divide **the** **sum** **-** **total** **of** **all** **the** **reins** **measured** **to** **a** **millimètre** **by** **half**
划分 这 和 - 全部的 的 全部 这 缰绳 测量 到 一个 毫米 经过 一半
[ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] ,
a **forefinger** **,**
一个 食指 ,

将所有缰绳的长度（精确到毫米）的总和除以半个食指的长度。

[noʊ] [ə'laʊəns] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [fɔ:r; fər] [tʃɔ:k] - [stoʊnz] , [ɔ:r] [stɪf] ['nʌklz] .
no **allowance** **being** **made** **for** **chalk** **-** **stones** **,** **or** **stiff** **knuckles** **.**
不 津贴 存在 制成 为了 粉笔 - 石头 , 或者僵硬的 指关节 .

没有考虑到白垩石或僵硬的指关节。

['mʌltɪplaɪ][ðə; ði]['kwoʊʃ(ə)nt][baɪ][ðə; ði][ɔ:f] - [wi:l] - [reɪn] , [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [nɪr] ['li:dɚz]
Multiply **the** **quotient** **by** **the** **off** **-** **wheel** **-** **rein** **,** **and** **add** **the** **near** **leader's**
乘 这 商 经过 这 离开 - 车轮 - 缰绳 , 和 添加 这 靠近 领导人的
['blɪŋkərz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
blinkers **to** **the** **result** **.**
护目镜 到 这 结果 .

将商乘以非车轮缰绳，并将近侧领头马的眼罩添加到结果中。

[ðen] [pæs] [jʊr; jər] [left] [θʌm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [raɪt] ['mɪd(ə)l]['fɪŋgər] ,
Then **pass** **your** **left** **thumb** **under** **your** **right** **middle** **finger** **,**
然后 经过 你的 左边 拇指 在下面 你的 正确的 中间 手指 ,

然后将左手拇指从右手中指下方穿过，

['teɪkɪŋ] [ker] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tu:; tə][taɪ][ðə; ði][ɔ:f] - ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] - [reɪn] [raʊnd] [jʊr; jər] [nek] [ɪn]

taking	care	at	the	same	time	to	tie	the	off	-	leading	-	rein	round	your	neck	in
采取	关心	在	这	相同的	时间	到	领带	这	离开	-	领导	-	缰绳	圆形的	你的	脖子	在

[ə; eɪ] ['seɪlɚz] [nɑ:t] .

a	sailor's	knot	.
一个	水手的	结	.

同时要注意将缰绳用水手结系在脖子上。

[ˌeɪ di: 'di:][sɪks][ja:dz][ʌv; əv] ['wɪpkɔ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [nɪr] ['li:dɚz] ['ʃəuldəz] , [səb'trækt] [jɔ:r'self]

Add	six	yards	of	whipcord	to	the	near	leader's	shoulders	,	subtract	yourself
添加	六	码	的	鞭绳	到	这	靠近	领导人的	肩膀	,	减去	你自己

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ks] ,

from	the	box	,
从	这	盒子	,

在靠近领队的肩部加上六码长的鞭绳，然后从箱子里把自己减去。

[ænd; ənd][send][ˌju: 'es][jʊr; jər] ['dɑ:ktɚz] [bɪl] , [fɔ:r; fər]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ʌv; əv] [kəm'pærɪsn] .

and	send	us	your	doctor's	bill	,	for	purposes	of	comparison	.
和	发送	我们	你的	医生的	账单	,	为了	目的	的	比较	.

请将您的医生账单寄给我们，以便进行比较。

[hu:z] [hu:] ? — ([wʌn])

Who's	Who	?	—	(	1	)
谁是	WHO	?	—	(	1	)

人物介绍——（1）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/2页

['raʊndəbaʊt] ['sæmi] [ɪz][ə; eɪ]['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] [hɔ:rs] , [baɪ][ˌendʒɪ'nɪr] , [aʊt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['dʒoʊkər] .

Roundabout	**Sammy**	**is**	**a**	**very**	**promising**	**horse**	**,**	**by**	**Engineer**	**,**	**out**	**of**	**Little**	**Joker**	**.**
迂回	萨米	是	一个	非常	有前途	马	,	经过	工程师	,	出去	的	小的	小丑	.

Roundabout Sammy 是一匹非常有前途的马，父系是 Engineer，母系是 Little Joker。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bred][ɪn] [fræns] , [fɔ:r; fər] ,

He	**was**	**not**	**bred**	**in**	**France**	**,**	**for**	**,**
他	曾是	不是	繁殖	在	法国	,	为了	,

他并非在法国长大，因为……

[ðoʊ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pə'rizjən]['æksent][ə'baʊt][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪz] ,

though	**there**	**is**	**a**	**Parisian**	**accent**	**about**	**some**	**of**	**his**	**neighs**	**,**
尽管	那里	是	一个	巴黎人	口音	关于	一些	的	他的	嘶鸣	,

虽然他的一些马叫声带有巴黎口音，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['brɪtɪʃ] [lʊk] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][noʊz] .

there	**is**	**a**	**distinctly**	**British**	**look**	**about**	**his**	**nose**	**.**
那里	是	一个	明显地	英国	看	关于	他的	鼻子	.

他的鼻子有着明显的英国人特征。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɑ:bi] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['fi:dər] ,

He	**is**	**a**	**trifle**	**cobby**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**but**	**he**	**is**	**a**	**capital**	**feeder**	**,**
他	是	一个	琐事	科比	,	不	怀疑	,	但	他	是	一个	首都	喂料器	,

他身材略显矮胖，这是毋庸置疑的，但他却是资金的源泉。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wel] [ɪn][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['hɑ:rnɪs] , [wɪð; wɪθ] - - ['pɑ:məri] , [hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt]

and	**should**	**go**	**well**	**in**	**a**	**double**	**harness**	**,**	**with**	**84**	**'**	**Pommery**	**,**	**his**	**constant**
和	应该	去	出色地	在	一个	双倍的	马具	,	和	-	-	波默里	,	他的	持续的

['steɪb(ə)l][kəm'pænjən] . ([ˌtu:'tu:] .)

stable	**companion**	**.**	**(**	**2**	**.**	**)**
稳定的	伴侣	.	(	2	.	)

应该可以和 84 号"Pommery"（他的常驻马厩伙伴）一起进行双马具牵引。(2.)

[pi:t] [mɔ:s] ['lɪtər] [ɪz][nɑ:t]['dʒen(ə)rəli] [ju:st] [fɔ:r; fər] [su:p] , [ɔ:r] ['teɪbl] [dekə'reiʃəns] . ([θri:] .)

Peat	**Moss**	**Litter**	**is**	**not**	**generally**	**used**	**for**	**soup**	**,**	**or**	**table**	**decorations**	**.**	**(**	**3**	**.**	**)**
泥炭	苔藓	垃圾	是	不是	一般来说	用过的	为了	汤	,	或者	桌子	装饰	.	(	3	.	)

泥炭藓垫料一般不用于煲汤或餐桌装饰。(3.)

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ju:; jʊ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ɪz]['prɑ:bəbli] - - .

The	**appearance**	**you**	**refer**	**to**	**is**	**probably**	**rubinosis**	**brandiginiata**	**.**
这	外貌	你	参考	到	是	大概	-	-	.

您提到的外观很可能是红斑病。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lɪkər] [pər] - .

It	**is**	**due**	**to**	**the**	**absorption**	**of**	**liquor**	**per**	**haustum**	**.**
它	是	到期的	到	这	吸收	的	酒	每	-	.

这是由于每个下水道吸收了液体所致。

[ðə; ði] [sneɪks] [ju:; jʊ][sent][ˌju: 'es][ɑ:r; ər] [ɪn'dɪdʒənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - ['kʌntri] [ʌv; əv][del] - .

The	**snakes**	**you**	**sent**	**us**	**are**	**indigenous**	**to**	**the**	**hill**	**-**	**country**	**of**	**Del**	**Trementi**	**.**
这	蛇	你	发送	我们	是	土著	到	这	爬坡道	-	国家	的	德尔	-	.

你们寄给我们的蛇是德尔特雷门蒂山区的特有蛇类。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[haʊ] ['ræpɪd] [kən'vɜ:ʃnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] .
HOW RAPID CONVERSIONS ARE MADE .
如何 迅速的 转换 是 制成 .

快速转化是如何实现的。

['leɪdi] ['sə:si] .
Lady Circe .
女士 瑟茜 .

瑟茜夫人。

" [wʌt] , [ju:; jʊ][dəunt] [ə'pri:ʃieɪt] ['wa:gnə] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ?
" What , you don't appreciate Wagner , Mr . Jones ?
" 什么 , 你 不 欣赏 瓦格纳 , 先生 . 琼斯 ?

"什么？你不喜欢瓦格纳吗，琼斯先生？"

[ju:; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'i:] [pleɪ] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv]['pɑ:sifəl,-fɑ:l] .
You must let me Play you a little of Parsifal .
你 必须 让 我 玩 你 一个 小的 的 帕西法尔 .

你一定要让我为你演奏一小段《帕西法尔》。

" [[dʌz] [soʊ] , [ænd; ənd][dʒəʊnz] , [hu:] [hæz; həz][noʊ] [ɪr] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] [wət'evər] ,
" [Does so , and Jones , who has no ear for Music whatever ,
" [做 所以 , 和 琼斯 , WHO 有 不 耳朵 为了 音乐 任何 ,

（他照做了，而琼斯，一个对音乐一窍不通的人，）

[bɪ'kʌmz] [æn; ən]['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] [ə'gresɪv] ['vɑ:^nərait] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,
becomes an ardent and aggressive Wagnerite on the spot ,
变成 一个 热心 和 挑衅的 瓦格纳派 在 这 点 ,

当场成为一名热情而激进的瓦格纳主义者。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] !
and remains so for the rest of his life !
和 遗迹 所以 为了 这 休息 的 他的 生活 !

而且终其一生都是如此！

['ʌŋk(ə)l] ['toʊbi][ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['wɔdmən] .
UNCLE TOBY AND WIDOW WADMAN .
叔叔 托比 和 寡妇 沃德曼 .

托比叔叔和沃德曼寡妇。

(['mɑ:dərn] ['ʌlstər] ['vɜ:rʒ(ə)n] .)
(Modern Ulster Version .)
(现代的 阿尔斯特 版本 .)

（现代阿尔斯特版本。）

[ə; eɪ] ['frægmənt] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɜ˞:n] .
A Fragment after the Fashion of Sterne .
一个 分段 后 这 时尚 的 斯特恩 .

仿斯特恩风格的片段。

['ʌŋk(ə)l]['toʊbi]['mɪstər] . [dʒeɪ] - ['etʃ 'en][bi:] - [əl] .
Uncle Toby Mr . J - hn B - ll .
叔叔 托比 先生 . J - hn B - 二 .

托比叔叔 J-hn B-ll 先生。

['wɪdoʊ] ['wɔdmən] ['mɪsɪz] . - - [ɑ:r] .
Widow Wadman Mrs . Ulst - r .
寡妇 沃德曼 太太 . - - r .

沃德曼寡妇，乌尔斯特夫人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [dɪ'stræktɪd] , ['kæptɪn] ['ʃændi] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔdmən] ,
" I am half distracted , Captain Shandy , " said Mrs . Wadman ,
" 我 是 一半 愣 , 队长 香迪 , " 说 太太 . 沃德曼 ,

"我有点心不在焉，尚迪船长，"沃德曼太太说。

['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] ['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [left] [aɪ] ,

holding	up	her	cambric	handkerchief	to	her	left	eye	,
保持	向上	她	麻纱	手帕	到	她	左边	眼睛	,

她用棉布手帕捂住左眼，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbiːz] ['sentri] - [bɑːks] — " [ə; eɪ] [moʊt] , [ɔːr]

as	she	approached	the	door	of	my	Uncle	Toby's	Sentry	-	Box	—	"	a	mote	,	or
作为	她	接近	这	门	的	我的	叔叔	托比的	哨兵	-	盒子	—	"	一个	尘埃	,	或者

[sænd] ,

sand	,
沙	,

当她走近我叔叔托比的哨岗门时——"一粒尘埃，或一粒沙子，

[ɔːr] [smɔːl] [flaɪ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] , [hæz; həz] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðɪs] [aɪ] [ʌv; əv] [maɪn] .

or	small	fly	,	or	something	,	I	know	not	what	,	has	got	into	this	eye	of	mine	.
或者	小的	飞	,	或者	某物	,	我	知道	不是	什么	,	有	得到	进入	这	眼睛	的	矿	.

或许是只小飞虫，或许是某种我不知道的东西，飞进了我的眼睛里。

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [diˈklɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [griːn] [flaɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [pest] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	Gardener	declares	it	is	one	of	those	Green	Flies	which	are	the	pest	of	this
这	园丁	声明	它	是	一	的	那些	绿色的	苍蝇	哪个	是	这	害虫	的	这

[dɪ'stresfəl] ['kʌntri] .

Distressful	Country	.
令人痛苦的	国家	.

园丁宣称，这是那种危害这个不幸国家的绿蝇。

[aɪ] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] .

I	refuse	to	believe	that	.
我	拒绝	到	相信	那	.

我不相信。

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz] , ['nevər] [wɪl] , ['nevər] [kæn; kən] , ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eni] [griːn] [ɪn] [maɪ] [aɪ] .

There	never	was	,	never	will	,	never	can	,	never	shall	be	any	Green	in	my	eye	.
那里	绝不	曾是	,	绝不	将要	,	绝不	能	,	绝不	将	是	任何	绿色的	在	我的	眼睛	.

我的眼中从来没有、永远不会有、也不可能、更不会有任何绿色。

[bʌt; bət] [wətˈevər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [moʊt] [ɔːr] [biːm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːfli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] .

But	whatever	it	is	,	mote	or	beam	,	it	is	awfully	irritating	.
但	任何	它	是	,	尘埃	或者	光束	,	它	是	非常	令人恼火的	.

但不管它是什么，微粒还是光束，都非常烦人。

[duː] [lʊk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ,

Do	look	into	it	;	it	is	not	in	the	white	,
做	看	进入	它	;	它	是	不是	在	这	白色的	,

务必调查清楚；这并非正常现象。

[ɔːr] [pərˈhæps] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [bruːˈnet] [ʌv; əv] ['ɑːlɪv] [kəmˈplekʃ(ə)n] , [juː; jʊ]

or	perhaps	I	should	say	—	for	I	am	a	brunette	of	olive	complexion	,	you
或者	也许	我	应该	说	—	为了	我	是	一个	棕发	的	橄榄	肤色	,	你

[noʊ] — [ɪn] [ðə; ði] ['jeloʊ] — —

know	—	in	the	Yellow	—	—
知道	—	在	这	黄色的	—	—

或者我应该说——因为你知道，我是个有着橄榄色肤色的棕发女郎——在黄色——

" [ɪn] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , ['mɪsɪz] . ['wɔdmən] [edʒd] [hɜːrˈself] [kloʊz] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbi] ,

"	In	saying	which	,	Mrs	.	Wadman	edged	herself	close	in	beside	my	Uncle	Toby	,
"	在	说	哪个	,	太太	.	沃德曼	边缘	她自己	关闭	在	旁	我的	叔叔	托比	,

"说着，沃德曼太太悄悄地挨近了我的托比叔叔。"

[ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [hɜːrˈself] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

and	squeezing	herself	down	upon	the	corner	of	his	bench	,
和	挤压	她自己	向下	之上	这	角落	的	他的	长椅	,

她蜷缩在他长凳的角落里，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['raɪzɪŋ] [ʌp] " [duː] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

she	gave	him	an	opportunity	of	doing	it	without	rising	up	"	Do	look	into	it	!
她	给予	他	一个	机会	的	正在做	它	没有	上升	向上	"	做	看	进入	它	!

她给了他一个机会，让他不用起身就能做到。“一定要调查清楚！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	said	she	.
"	说	她	.

“她说。”

['ɑːnɪst] [soʊl] !

Honest	soul	!
诚实的	灵魂	!

诚实的人！

[ðaʊ] [wɑːst]['evər] ['biːɪŋ] [ə'dʒʊrd] [tuː; tə] " [lʊk] ['ɪntuː] " [θɪŋz] , [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Thou	wast	ever	being	adjured	to	"	look	into	"	things	,	all	sorts	of	things	,
你	浪费	曾经	存在	受伤	到	"	看	进入	"	事物	,	全部	排序	的	事物	,

你总是被要求“调查”各种各样的事情，

[frʌm; frəm] ['wɪdoʊz] [aɪz] [tuː; tə] ['mætərz] [ʌv; əv][fɑːr]['waɪdər][skoʊp] , [ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [les]

from	Widow's	eyes	to	matters	of	far	wider	scope	,	and	infinitely	less
从	寡妇的	眼睛	到	事情	的	远的	更广泛	范围	,	和	无限地	较少的

[sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd]['klærəti] .

simplicity	and	clarity	.
简单	和	明晰	.

从寡妇的视角出发，探讨范围更广、却远没有那么简单明了的问题。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [dɪdst] [lʊk] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['inəsənsi] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [gʊd] -

And	thou	didst	look	into	it	with	as	much	innocency	and	simple	good	-
和	你	迪斯特	看	进入	它	和	作为	很多	无辜	和	简单的	好的	-

[wɪl] [æz; əz]['evər][tʃaɪld] [lʊkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔ͡iː] [ʃoʊ] - [bɑːks] .

will	as	ever	child	looked	into	a	raree	show	-	box	.
将要	作为	曾经	孩子	看起来	进入	一个	稀有	展示	-	盒子	.

你以孩童凝视珍稀展柜般的纯真和善意凝视着它。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [biː; bi] ['praɪɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , ['ɪntuː] [θɪŋz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['tɪklɪʃ]

If	a	man	will	be	prying	,	of	his	own	accord	,	into	things	of	such	ticklish
如果	一个	男人	将要	是	窥探	,	的	他的	自己的	符合	,	进入	事物	的	这样的	痒痒的

[ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] ,

and	troublesome	,
和	麻烦的	,

如果一个人自愿去窥探如此棘手和麻烦的事情，

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['perələs] ['neɪtʃər] — [aɪv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

not	to	say	perilous	nature	—	I've	nothing	to	say	to	it	.
不是	到	说	危险的	自然	—	我已经	没有什么	到	说	到	它	.

至于危险的自然环境——我对此无可奉告。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi]['nevər][dɪd] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən]['ʌnəb'zəːvənt][ænd; ənd] ['iːzi] - ['goʊɪŋ]

My	Uncle	Toby	never	did	,	being	naturally	of	an	unobservant	and	easy	-	going
我的	叔叔	托比	绝不	做过	,	存在	自然	的	一个	昧	和	简单的	-	去

['neɪtʃər] ;

nature	;
自然	;

我的叔叔托比从来没有这样做过，他天生性格散漫，不爱观察；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
and **I** **will** **answer** **for** **him** **,**
和 我 将要 回答 为了 他 ,

我会替他负责。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][sæt]['kwaɪətli][ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] [ðæt] ['sentri] [bɑːks][ɔːr][ðə; ði] [haʊs]
that **he** **would** **have** **sat** **quietly** **in** **his** **seat** **in** **that** **Sentry** **Box** **or** **the** **House**
那 他 会 有 卫星 悄悄 在 他的 座位 在 那 哨兵 盒子 或者 这 房子
[frʌm; frəm] ['februeri] [tuː; tə] [sep'tembər] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [mʌnθs]
from **February** **to** **September** **(** **which** **you** **know** **were** **his** **favourite** **months**
从 二月 到 九月 (哪个 你 知道 是 他的 最喜欢的 几个月
[fɔːr; fər] ['sɪriəs] ['seʃ(ə)n]) [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [æz; əz][faɪn][ænd; ənd][sɔːft][æz; əz][ðə; ði] ['θreiʃjən]
for **serious** **Session** **)** **with** **an** **eye** **as** **fine** **and** **soft** **as** **the** **Thracian**
为了 严肃的 会议) 和 一个 眼睛 作为 美好的 和 柔软的 作为 这 色雷斯人
-
,
Rhodope's **,**
-
,

从二月到九月（你知道这是他最喜欢的几个月，因为那是他认真参加议会的月份），他会安静地坐在议会大厦的岗亭里，目光像色雷斯罗多彼山脉的树木一样细腻柔和。

[ɔːr][æz; əz] ['θretnɪŋ] [ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][mɑːrz] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hektərɪŋ]
or **as** **threatening** **and** **commanding** **as** **that** **of** **Mars** **—** **even** **a** **hectoring**
或者 作为 威胁 和 指挥 作为 那 的 火星 — 甚至 一个 训斥
['faɪəri] [θreɪ'sɑnɪk] [haɪ'bəːniən][mɑːrz] — [hɪm'self] ,
fiery **thrasonic** **Hibernian** **Mars** **—** **himself** **,**
火热 声波 希伯尼安 火星 — 他自己 ,

或者像火星那样具有威胁性和威慑力——即使是专横跋扈、怒气冲冲的希伯尼亚火星——他本人，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [ɔːr][ə; eɪ] [bluː] [wʌn] ,
without **being** **able** **to** **tell** **whether** **it** **was** **a** **black** **or** **a** **blue** **one** **,**
没有 存在 有能力的 到 告诉 无论 它 曾是 一个 黑色的 或者 一个 蓝色的 一 ,

无法分辨它是黑色还是蓝色，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [griːn] [ɔːr][ə; eɪ] ['jeloʊ] .
or **even** **a** **Green** **or** **a** **Yellow** **.**
或者 甚至 一个 绿色的 或者 一个 黄色的 .

甚至是绿色或黄色。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] [θɪŋz] [æt; ət][ɔːl] .
The **difficulty** **was** **to** **get** **my** **Uncle** **Toby** **to** **look** **into** **things** **at** **all** **.**
这 困难 曾是 到 得到 我的 叔叔 托比 到 看 进入 事物 在 全部 .

最难的是让我的托比叔叔去调查这件事。

- [tɪz] [sə:'maunt] .
' **Tis** **surmounted** **.**
- 的 克服 .

它已被克服。

[ænd; ənd] — —
And **—** **—**
和 — —

和 -

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm]['jɑːndər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][paɪp] ['pendʒələs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I **see** **him** **yonder** **,** **with** **his** **pipe** **pendulous** **in** **his** **hand** **,**
我 看 他 远处 , 和 他的 管道 下垂的 在 他的 手 ,

我看见他在那边，手里晃荡着烟斗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] ['fɔːlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] , [ðen] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	the	ashes	falling	out	of	it	,	looking	,	and	looking	,	then	rubbing	his
和	这	灰烬	坠落	出去	的	它	,	寻找	,	和	寻找	,	然后	擦	他的

[aɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ,

eyes	and	looking	again	,
眼睛	和	寻找	再次	,

看着灰烬从里面落下，他看了又看，然后揉了揉眼睛，又看了看。

[wɪð; wɪθ] [twaɪs] [ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ðæt] ['evər][gæli'leiəu] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spɑːt][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

with	twice	the	good	-	nature	that	ever	Galileo	looked	for	a	spot	in	the	sun	.
和	两次	这	好的	-	自然	那	曾经	伽利略	看起来	为了	一个	点	在	这	太阳	.

他的性情比伽利略时期要好两倍，他渴望在阳光下露面。

[ɪn] [veɪn] !

In	vain	!
在	徒劳	!

徒然!

[fɔːr; fər][baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [wɪtʃ] ['ænɪmeɪt][ðə; ði]['ɔːrgən] ,

For	by	all	the	powers	which	animate	the	organ	,
为了	经过	全部	这	权力	哪个	动画	这	器官	,

因为凭借赋予器官活力的所有力量，

['wɪdoʊ] - [left] [aɪ] [ʃaɪnz] [ðɪs] ['moʊmənt][æz; əz]['luːsɪd][æz; əz][hɜːr; hər] [raɪt] .

Widow	Wadman's	left	eye	shines	this	moment	as	lucid	as	her	right	.
寡妇	-	左边	眼睛	闪耀	这	片刻	作为	清醒的	作为	她	正确的	.

此刻，沃德曼寡妇的左眼和右眼一样明亮清澈。

- [tɪz] [truː] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ,

'	Tis	true	the	unfortunate	,
-	的	真的	这	不幸	,

不幸的人确实如此，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'reɪt]['leɪdi] — [ænd; ənd] [wʌt] ['leɪdi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][aɪ'reɪt][æt; ət][ðə; ði]

and	something	irate	lady	—	and	what	lady	would	not	be	irate	at	the
和	某物	愤怒	女士	—	和	什么	女士	会	不是	是	愤怒	在	这

[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ɔːt] [ʌv; əv] [griːn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] ?

charge	of	having	aught	of	Green	in	her	eye	?
收费	的	拥有	零	的	绿色的	在	她	眼睛	?

还有一位愤怒的女士——哪位女士不会被指责眼里进了沙子而感到愤怒呢?

— [hæθ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['kæmbrɪk] ['hæŋkərtʃɪf] [rʌbd] [ðə; ði]['sɪnɪstər][ɔːrb]['ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

—	hath	with	her	cambric	handkerchief	rubbed	the	sinister	orb	into	a	state	of
—	有	和	她	麻纱	手帕	摩擦	这	险恶	球体	进入	一个	状态	的

['roʊziət] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] — [ɪk'stɜːrnəli] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['niːðər] [moʊt] ,

roseate	irritation	—	externally	—	but	there	is	neither	mote	,
玫瑰	刺激	—	外部	—	但	那里	是	两者都不	尘埃	,

她用细棉布手帕擦拭那颗阴森的球体，使其表面泛起玫瑰色的红晕——但既没有一丝瑕疵，

[nɔːr][sænd] , [nɔːr] [dʌst] , [nɔːr] [tʃæf] , [nɔːr] [spek] , [nɔːr][flai] ,

nor	sand	,	nor	dust	,	nor	chaff	,	nor	speck	,	nor	fly	,
也不	沙	,	也不	灰尘	,	也不	糠	,	也不	斑点	,	也不	飞	,

既不是沙子，也不是灰尘，也不是谷壳，也不是斑点，也不是苍蝇。

— [griːn] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] — [nɔːr]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [oʊ'peɪk] ['mætər] ['floʊtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

—	Green	or	otherwise	—	nor	particle	of	solid	opaque	matter	floating	in	it	.
—	绿色的	或者	否则	—	也不	粒子	的	坚硬的	不透明	事情	漂浮的	在	它	.

—绿色或其他颜色—也不包括漂浮在其中的固体不透明物质颗粒。

- [tɪz] , [ɪn'di:d] , [pjʊr] ['ɑ:ptɪk][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [pɑ:rt] , [ɪ'lu:ʒ(ə)n][bɔ:rn] , [pər'tʃæns] , ['pɑ:rtli]

-	Tis	,	indeed	,	pure	optic	illusion	on	the	Widow's	part	,	illusion	born	,	perchance	,	partly
-	的	,	的确	,	纯的	光学	错觉	在	这	寡妇的	部分	,	错觉	出生	,	或许	,	部分

[ʌv; əv] [fɪr] ,

of	fear	,
的	害怕	,

这的确是寡妇的纯粹视觉错觉，这种错觉或许部分源于恐惧。

['pɑ:rtli][ʌv; əv] [pi:k] .

partly	of	pique	.
部分	的	激起	.

部分原因是恼怒。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] , [maɪ] [dɪr] [pə'tɜ:rnl] ['ʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][wʌn]['læmbənt] , ['fi:vərɪʃ] ['faɪər] ,

There	is	nothing	,	my	dear	paternal	Uncle	,	but	one	lambent	,	feverish	fire	,
那里	是	没有什么	,	我的	亲爱的	父系	叔叔	,	但	一	光亮	,	发烧	火	,

[dɪ'lɪʃəsli] [ə'træktɪv] ,

deliciously	attractive	,
美味	吸引人的	,

亲爱的叔父，这里什么也没有，只有一团炽热而迷人的火焰。

['i:v(ə)n][ɪn][ɪts]['æŋgri] [hi:t] , ['fæsɪneɪtɪŋ] ['i:v(ə)n] [waɪlst] [floʊ'dʒɪstɪk] , ['ʃu:tɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['evri]

even	in	its	angry	heat	,	fascinating	even	whilst	phlogistic	,	shooting	out	from	every
甚至	在	它是	生气的	热	,	迷人	甚至	而	燃素	,	射击	出去	从	每一个

[pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

part	of	it	,
部分	的	它	,

即使在它炽热的怒火中，即使在燃素的作用下也令人着迷，从它身体的每个部分喷射而出。

[ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] , ['ɪntu:] [ðaɪn] — —

in	all	directions	,	into	thine	—	—
在	全部	方向	,	进入	你的	—	—

向四面八方，进入你的——

— — [ɪf] [ðaʊ] [lʊkəst] , ['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] , [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] [moʊt] [wʌn]['moʊmənt]

—	—	If	thou	lookest	,	Uncle	Toby	,	in	search	of	this	imaginary	mote	one	moment
—	—	如果	你	最漂亮	,	叔叔	托比	,	在	搜索	的	这	假想	尘埃	一	片刻

[lɔ:ŋgər] — [ðaʊ] [ɑ:rt] [ʌn'dʌn] .

longer	—	thou	art	undone	.
更长	—	你	艺术	未完成	.

——托比叔叔，如果你再多看一眼这颗想象中的尘埃——你就完了。

[æn; ən] [aɪ] [ɪz] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɪg'zæktli][laɪk][ə; eɪ] ['kænən] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ;

An	eye	is	,	for	all	the	world	,	exactly	like	a	cannon	in	this	respect	;
一个	眼睛	是	,	为了	全部	这	世界	,	确切地	喜欢	一个	大炮	在	这	尊重	;

从某种意义上说，眼睛和大炮完全一样；

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [ɔ:r][ðə; ði] ['kænən] , [ɪn] [ðəm'selvz] ,

that	it	is	not	so	much	the	eye	or	the	cannon	,	in	themselves	,
那	它	是	不是	所以	很多	这	眼睛	或者	这	大炮	,	在	他们自己	,

关键不在于眼睛或大炮本身，

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænən] ,

as	it	is	the	carriage	of	the	eye	—	and	the	carriage	of	the	cannon	,
作为	它	是	这	运输	的	这	眼睛	—	和	这	运输	的	这	大炮	,

因为它既是眼睛的载体，也是大炮的载体。

[baɪ] [wɪtʃ] [bəuθ][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] [ɪneɪbld] [tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

by	which	both	the	one	and	the	other	are	enabled	to	do	so	much	execution	.
经过	哪个	两个都	这	一	和	这	其他	是	已启用	到	做	所以	很多	执行	.

正是通过这种方式，双方才能完成如此多的工作。

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪ] , ['oʊɪŋ] ['meɪnli] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlɪtənt] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['kærɪdʒ] [ˌðer'ʌv] ,

The	Widow's	eye	,	owing	mainly	to	the	militant	and	menacing	carriage	thereof	,
这	寡妇的	眼睛	,	欠款	主要	到	这	好战分子	和	威胁	运输	其中	,

寡妇之眼，主要由于其好战和威胁的姿态，

[lʊkt] [æz; əz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [pɑ:rk][ʌv; əv] [ɑ:r'tɪlərɪ] , [reɪndʒd] [ʌp][tu:; tə] [dɪ'fend] [ə; eɪ]

looked	as	formidable	as	a	whole	park	of	artillery	,	ranged	up	to	defend	a
看起来	作为	强大	作为	一个	所有的	公园	的	炮兵	,	范围	向上	到	保卫	一个

['faɪn(ə)l] [ˌfɔ:rtɪfɪ'keɪʃn] ,

final	fortification	,
最终的	筑城	,

看起来就像一整座炮兵阵地，排列成行，用来保卫最后的防御工事，气势磅礴。

[ɔ:r] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [læst] [dɪtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

or	,	as	it	might	be	,	Last	Ditch	of	defence	.
或者	,	作为	它	可能	是	,	最后的	沟	的	防御	.

或者，也可能是最后的防线。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪg'zæktli][æz; əz] [fɪrs] [ɔ:r]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] — [wel] ,

Whether	it	were	exactly	as	fierce	or	formidable	as	it	seemed	—	well	,
无论	它	是	确切地	作为	凶猛的	或者	强大	作为	它	似乎	—	出色地	,

它是否真的像看起来那么凶猛或可怕——嗯，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['fʊli] " [lʊkt] ['ɪntu:] " —

that	was	a	question	which	my	Uncle	Toby	had	not	yet	fully	"	looked	into	"	—
那	曾是	一个	问题	哪个	我的	叔叔	托比	有	不是	然而	完全	"	看起来	进入	"	—

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['du:ɪŋ] ['ɪntu:] ['wɪdoʊ] - [left] [aɪ] .

as	he	was	now	doing	into	Widow	Wadman's	left	eye	.
作为	他	曾是	现在	正在做	进入	寡妇	-	左边	眼睛	.

那是我叔叔托比还没有完全"调查"过的问题——就像他现在正在调查沃德曼寡妇的左眼一样。

" [aɪ]['proʊtest] , ['mædəm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] , " [aɪ][kæn; kən] [si:] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ɪn][jʊr; jər]

"	I	protest	,	Madam	,	"	said	my	Uncle	Toby	,	"	I	can	see	nothing	whatever	in	your
"	我	反对	,	女士	,	"	说	我的	叔叔	托比	,	"	我	能	看	没有什么	任何	在	你的

[aɪ] !

eye	!
眼睛	!

"夫人，我抗议，"我的托比叔叔说，"我什么也看不见，您的眼睛里什么也没有！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	187	]
"	[	页	-	]

[第187页]

['ʌŋk(ə)l] ['toʊbi] [ænd; ənd] ['wɪdoʊ] ['wɔdmən] .

UNCLE	TOBY	AND	WIDOW	WADMAN	.
叔叔	托比	和	寡妇	沃德曼	.

托比叔叔和沃德曼寡妇。

(['mɑ:dərn] ['ʌlstər] ['vɜ:rʒ(ə)n] .

(	Modern	Ulster	Version	.
(	现代的	阿尔斯特	版本	.

（现代阿尔斯特版本。

['æftər][si:] . [ɑ:r] . ['lezli] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . - [es] ['selɪbreɪtɪd] ['pɪktʃər] .)

After	C	.	R	.	Leslie	,	R	.	A	.	'	s	celebrated	picture	.	)
后	C	.	拉	.	莱斯利	,	拉	.	一个	.	-	s	著名	图片	.	)

（CR Leslie 之后，RA 的著名照片。）

['mɪsɪz] . ['ʌlstər] .

Mrs	.	Ulster	.
太太	.	阿尔斯特	.

阿尔斯特夫人。

" [naʊ] , ['mɪstər] . [bʊl] , [duː][juː; jʊ] [siː] ['eni] - [griːn] - [ɪn][maɪ] [aɪ] ?
" NOW , MR . BULL , DO YOU SEE ANY ' GREEN ' IN MY EYE ?
" 现在 , 先生 . 公牛 , 做 你 看 任何 - 绿色的 - 在 我的 眼睛 ?

"布尔先生，你看到我眼里有绿色吗？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 189]
" [页 -]

[第189页]

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['wɑːntɪd] .
But this was not what the Widow wanted .
但 这 曾是 不是 什么 这 寡妇 通缉 .

但这并非寡妇所愿。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [waɪt] , [ɔːr] ['jeloʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɔdmən] .
" It is not in the white , or yellow , " said Mrs . Wadman .
" 它 是 不是 在 这 白色的 , 或者 黄色的 , " 说 太太 . 沃德曼 .

"它既不是白色的，也不是黄色的，"沃德曼夫人说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [maɪt] [ænd; ənd][meɪn]['ɪntuː][ðə; ði]['pjuːp(ə)l] .
My Uncle Toby looked with might and main into the pupil .
我的 叔叔 托比 看起来 和 可能 和 主要的 进入 这 瞳孔 .

托比叔叔全神贯注地盯着学生。

[naʊ] [ðer; ðər]['nevər] , ['ʃʊrli] ,
Now there never , surely ,
现在 那里 绝不 , 一定 ,

现在肯定不会再有这种情况了。

[wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] [soʊ] ['fɪtɪd] [tuː; tə][rɑːb][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'poʊz] [æz; əz][ðə; ði] ['veri]
was an eye so fitted to rob my Uncle Toby of his repose as the very
曾是 一个 眼睛 所以 适配 到 抢 我的 叔叔 托比 的 他的 休息 作为 这 非常
[aɪ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] .
eye at which he was looking .
眼睛 在 哪个 他 曾是 寻找 .

那双眼睛如此适合夺走我叔叔托比的安宁，因为他正注视着它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , ['mædəm] , [ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [aɪ] ,
It was not , Madam , a rolling eye ,
它 曾是 不是 , 女士 , 一个 滚动 眼睛 ,

夫人，那不是翻白眼。

[ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][ɔːr][ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃəneri] [wʌn] — [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [aɪ] ['wɪkɪd] ,
a dissatisfied or a revolutionary one — nor was it an eye wicked ,
一个 不满 或者 一个 革命性的 一 — 也不 曾是 它 一个 眼睛 邪恶 ,
['wɑːntən] ,
wanton ,
放肆 ,

既非心怀不满者，也非革命者——更非邪恶、放荡之人。

[ɔːr] ['wɑːndərɪŋ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [aɪ] ['spɑːrklɪŋ] , ['petʃələnt] , [ænd; ənd] [ɪm'pɪriəs] ,
or wandering — but it was an eye sparkling , petulant , and imperious ,
或者 漫游 — 但 它 曾是 一个 眼睛 闪闪发光 , 任性的 , 和 专横 ,
[ʌv; əv] [haɪ] [kleɪmz] ,
of high claims ,
的 高的 索赔 ,

或者漫无目的地游荡——但那是一只闪闪发光、任性傲慢、自以为是的眼睛，仿佛在宣示主权。

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ɪg'zækʃn] — [æn; ən] [aɪ] [fʊl] [ʌv; əv][brɪsk] ['tʃælindʒz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp]
and **large** **exactions** **—** **an** **eye** **full** **of** **brisk** **challenges** **and** **sharp**
和 大的 提取 — 一个 眼睛 满的 的 轻快 挑战 和 锋利的
[rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] ,
responses **,**
回应 ,

以及巨额的索取——眼神中充满了犀利的挑战和尖锐的回应，

[æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv]['sætɪsfaɪd] [streŋθ] [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [ə'sendənsi] — ['spiːkɪŋ] , [nɑːt][laɪk][ðə; ði]
an **eye** **of** **satisfied** **strength** **and** **confident** **ascendancy** **—** **speaking** **,** **not** **like** **the**
一个 眼睛 的 使满意 力量 和 自信的 优势 — 请讲 , 不是 喜欢 这
['dʌlsɪt] [ə'piːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meloʊ] [fluːt] ,
dulcet **appeal** **of** **a** **mellow** **flute** **,**
甜美 上诉 的 一个 醇厚 长笛 ,

眼神中流露出满足的力量和自信的掌控力——说话的方式，不像悠扬的笛声那样悦耳动听。

[bʌt; bət]
but
但

但

[laɪk][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [stɑːp][ʌv; əv][sʌm; səm]['paʊərf(ə)l]['pɑːrti]['ɔːrgən] .
like **the** **trumpet** **stop** **of** **some** **powerful** **party** **organ** **.**
喜欢 这 喇叭 停止 的 一些 强大的 派对 器官 .

就像某个大型乐队管风琴上的小号音栓。

[ðə; ði] ['kɔːrniə] [wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ] [ʃeɪd] ['sæloʊ] [ɔːr][soʊ] ,
The **cornea** **was** **perhaps** **a** **shade** **sallow** **or** **so** **,**
这 角膜 曾是 也许 一个 阴影 黄褐色 或者 所以 ,

角膜颜色或许略带蜡黄。

['iːv(ə)n] ['vɜːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['feɪvərɪt] ['jeloʊ] — ([fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [laɪk][sʌm; səm]
even **verging** **on** **the** **Widow's** **favourite** **Yellow** **—** **(** **for** **the** **Widow** **,** **like** **some**
甚至 接近 在 这 寡妇的 最喜欢的 黄色的 — (为了 这 寡妇 , 喜欢 一些
['mɑːdərn] ['dekəreɪtɪv] ['ɑːrtɪsts] ,
modern **decorative** **artists** **,**
现代的 装饰性的 艺术家 ,

甚至接近寡妇最喜欢的黄色——（对于寡妇来说，就像一些现代装饰艺术家一样，

[wʌz; wəz] [swiːt] [ə'pɑːn][ɔːl] ['tɔːni] [tɪnts] ,
was **sweet** **upon** **all** **tawny** **tints** **,**
曾是 甜的 之上 全部 黄褐色 色调 ,

对所有黄褐色调都十分甜美，

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [bʌf] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [flæm'bɔɪənt] ['ɔrɪndʒ]) — [bʌt; bət][æz; əz]
from **the** **most** **delicate** **buff** **to** **the** **most** **flamboyant** **Orange** **)** **—** **but** **as**
从 这 最多 精美的 增幅 到 这 最多 龙飞凤舞 橙子) — 但 作为
[tuː; tə] ['eni] [tʌtʃ] ,
to **any** **touch** **,**
到 任何 触碰 ,

从最柔和的浅黄色到最艳丽的橙色）——但就任何触感而言，

[tɪnt] , [ɔːr][toʊn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [krə'mætɪk] [æn'tɪpəθi] , [griːn] — — ! ! !
tint **,** **or** **tone** **of** **her** **chromatic** **antipathy** **,** **Green** **—** **—** **!** **!** **!**
着色 , 或者 语气 的 她 色度 反感 , 绿色的 — — ! ! !

她对色彩的厌恶，或者说色调，是绿色——！ ！ ！

" [naʊ] , [dɪr] ['mɪstər] . ['ʃændi] , " [kraɪd][ðə; ði]['wɪdoʊ] , ['edʒɪŋ] ['nɪrər] , [ænd; ənd]['oʊpənɪŋ][ðə; ði]
" Now , dear Mr . Shandy , " cried the Widow , edging nearer , and opening the
" 现在 , 亲爱的 先生 . 香迪 , " 哭 这 寡妇 , 边缘 更近 , 和 开幕 这
['ɑːptɪk][tuː; tə][ɪts]['waɪdɪst] ,
optic to its widest ,
光学 到 它是 最宽 ,

“现在，亲爱的尚迪先生，”寡妇喊道，一边走近，一边把望远镜开到最大倍率。

" [tel] [ˌem 'iː] — [tel] [ˌem 'iː]['truːli] , [duː][juː; jʊ] , [kæn; kən][juː; jʊ] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" tell me — tell me truly , do you , can you detect the slightest suspicion of
" 告诉 我 — 告诉 我 真的 , 做 你 , 能 你 探测 这 丝毫 怀疑 的
[griːn] [ɪn][maɪ] [aɪ] — — ? "
Green in my eye — — ? "
绿色的 在 我的 眼睛 — — ? "

“告诉我——说实话，你，你能从我的眼神中看出哪怕一丝一毫对格林的怀疑吗——？”

" [aɪ]['proʊtest] , ['mædəm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['toʊbi] , " [aɪ][kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ʌv; əv]
" I protest , Madam , " said my Uncle Toby , " I can see nothing whatever of
" 我 反对 , 女士 , " 说 我的 叔叔 托比 , " 我 能 看 没有什么 任何 的
[ðə; ði][sɔːrt] !
the sort !
这 种类 !

“夫人，我抗议，”托比叔叔说，“我完全没看到这种事！”

" [ðə; ði][biː] . [ænd; ənd][es] . ['drɑːmə][æt; ət][ðə; ði] [ə'dɛlfi] .
" THE B . AND S . DRAMA AT THE ADELPHI .
" 这 B . 和 S . 戏剧 在 这 阿德尔菲 .

“B.和S.在阿德尔菲剧院的戏剧。

[biː] - [tʃeɪtʃ] - [en] - [en] . " [ðə; ði][praɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʌki] - [bæg] " — —
B - ch - n - n . " The prize from the lucky - bag " — —
B - ch - n - n . " 这 奖 从 这 幸运的 - 包 " — —

B-ch-nn。“幸运袋里的奖品”——

[es] - [ˌem 'es] .
S - ms .
S - 多发性硬化症 .

S-ms。

" [ə; eɪ][blæŋk] ? "
" A blank ? "
" 一个 空白的 ? "

“空白？”

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['blʌndəd] !
" Some one has blundered !
" 一些 一 有 犯错 !

有人犯了个错误！

" [huː] ?
" Who ?
" WHO ?

“WHO?

[ðə; ði]['mesərz] . ['gæti] , [ɪn] ['sendɪŋ] [tuː; tə]['mesərz] . [bjuː'kænən][ænd; ənd] ['sɪmz] (" [biː] . & [es] . ")
The Messrs . Gatti , in sending to Messrs . Buchanan and Sims (" B . & S . ")
这 先生们 . 加蒂 , 在 发送 到 先生们 . 布坎南 和 模拟人生 (" B . & S . ")
[fɔːr; fər][æn; ən] [ə'dɛlfi] ['melədrɑːmə] ?
for an Adelphi melodrama ?
为了 一个 阿德尔菲 情节剧 ?

Gatti先生是否向Buchanan和Sims先生（“B. & S.”）订购了一部阿德尔菲情节剧?

['ʃʊrli]	[nɑ:t]	!
Surely	**not**	**!**
一定	不是	!

肯定不是!

[ðiːz]	[tuː]	[maɪt]	[hæv; həv]	[bɪn]	['trʌstɪd]	[tuː; tə]	[tɜːrn]	[aʊt]	[ðə; ði]	[raɪt]	['ɑːrtɪk(ə)l]	.
These	**two**	**might**	**have**	**been**	**trusted**	**to**	**turn**	**out**	**the**	**right**	**article**	**.**
这些	二	可能	有	到过	可信	到	转动	出去	这	正确的	文章	.

人们或许会相信这两个人能写出一篇合适的文章。

[soʊ]	[ðə; ði]	['gætɪs, 'gætiːz]	[liːv]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[steɪn]	[ɑːn]	[ðer; ðər]	[ˌmænə'dʒɪriəl]	['kærəktər]	.
So	**the**	**Gattis**	**leave**	**the**	**Court**	**without**	**a**	**stain**	**on**	**their**	**managerial**	**character**	**.**
所以	这	加蒂斯	离开	这	法庭	没有	一个	弄脏	在	他们的	管理	特点	.

因此，加蒂斯夫妇离开法庭时，他们的管理品格并未受到任何玷污。

['ðerfɔːr]	,	-	[tɪz]	[ðə; ði]	['brʌðər]	-	['ɔːθəz]	,	"	['hɔɪ]	[ˌæ'dɛlˌfɔɪ]	,	"	[huː]	[hæv; həv]	['blʌndəd]	.
Therefore	**,**	**'**	**tis**	**the**	**brother**	**-**	**authors**	**,**	**"**	**hoi**	**Adelphoi**	**,**	**"**	**who**	**have**	**blundered**	**.**
所以	,	-	的	这	兄弟	-	作者	,	"	嗨	阿德尔福伊	,	"	WHO	有	犯错	.

因此，犯错的是兄弟作者们，“hoi Adelphoi”。

[ʌn'daʊtɪdli]	.
Undoubtedly	**.**
无疑	.

无疑。

[æn; ən]	[ə'dɛlfi]	['ɔːdiəns]	[ɪz]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['sætɪsfaɪd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[wʌn]	-	[siːn]	[piːs]	,
An	**Adelphi**	**audience**	**is**	**not**	**to**	**be**	**satisfied**	**with**	**a**	**one**	**-**	**scene**	**piece**	**,**
一个	阿德尔菲	观众	是	不是	到	是	使满意	和	一个	一	-	场景	片	,

阿德尔菲的观众不会满足于只上演一幕戏，

[wen]	[ðæt]	[siːn]	[ɪz]	[wɪ'ðaʊt]	['eni]	['ɪnsɪdənt]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɜːrθ]	[ə; eɪ]	[ˌmeləˈdrə'mætɪk]	['fɑːðɚz]	[kʌs]	.
when	**that**	**scene**	**is**	**without**	**any**	**incident**	**in**	**it**	**worth**	**a**	**melodramatic**	**father's**	**cuss**	**.**
什么时候	那	场景	是	没有	任何	事件	在	它	值得	一个	戏剧性的	父亲的	坏话	.

当那一幕没有任何值得父亲歇斯底里地咒骂的情节时。

[ə; eɪ]	['fænsi]	-	[dres]	[bɔːl]	[æt; ət]	['kɔvənt]	['gɑːrdn]	,	[haʊ'evər]	[wel]	[pʊt]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[steɪdʒ]	,	—	[ænd; ənd]	,
A	**fancy**	**-**	**dress**	**ball**	**at**	**Covent**	**Garden**	**,**	**however**	**well**	**put**	**on**	**the**	**stage**	**,**	**—**	**and**	**,**
一个	想要	-	裙子	球	在	科文特	花园	,	然而	出色地	放	在	这	阶段	,	—	和	,

['æftər]	[ɔːl]	,
after	**all**	**,**
后	全部	,

然而，在科文特花园举办的化装舞会，无论舞台呈现多么精彩，——毕竟，

[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	[nɑːt]	['biːtn]	[ðə; ði]	['rekɔːd; rɪ'kɔːd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[mæskt]	[bɔːl]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɑːprə]	[haʊs]
it	**has**	**not**	**beaten**	**the**	**record**	**of**	**the**	**Masked**	**Ball**	**at**	**the**	**Opera**	**House**
它	有	不是	被打败	这	记录	的	这	戴面具	球	在	这	歌剧	房子

[ɪn]	['pærɪs]	,
in	**Paris**	**,**
在	巴黎	,

它尚未打破巴黎歌剧院假面舞会的纪录。

[æz; əz]	['gɪv(ə)n]	[ɪn]	['mɪstər]	.	['ɜːvɪŋz]	[rɪ'vaɪv(ə)l]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kɔːsikən]	['brʌðərz]	,
as	**given**	**in**	**Mr**	**.**	**Irving's**	**revival**	**of**	**The**	**Corsican**	**Brothers**	**,**
作为	给定	在	先生	.	欧文的	复兴	的	这	科西嘉岛	兄弟	,

正如欧文先生在《科西嘉兄弟》复排版中所述，

—	[wɪl]	[nɑːt]	['kæri]	[ə; eɪ]	[piːs]	[ʌv; əv]	[fɑːr]	[strɔːŋgər]	['kælɪbər]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[blæk]	['dɑːmɪnoʊ]	,
—	**will**	**not**	**carry**	**a**	**piece**	**of**	**far**	**stronger**	**calibre**	**than**	**The**	**Black**	**Domino**	**,**
—	将要	不是	携带	一个	片	的	远的	更强	口径	比	这	黑色的	骨牌	,

—不会携带比《黑多米诺》威力更大的武器，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['kæri] [ðɪs] .

and	it	won't	carry	this	.
和	它	惯于	携带	这	.

它不会携带这个。

['niːðər] [wɪl] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] " [set] , " [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][ðə; ði] " [stɑːr][ænd; ənd]

Neither	will	a	charming	"	set	,	"	representing	the	terrace	of	the	"	Star	and
两者都不	将要	一个	迷人	"	放	,	"	代表	这	阳台	的	这	"	星星	和

['gɑːrtər] ,

Garter	,
袜带	,

一套迷人的“布景”，代表着“星光与吊袜带”餐厅的露台，也不会出现。

" [æt; ət] ['rɪtʃmənd] , ['kæri] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [fɪ'næli] ,

"	at	Richmond	,	carry	a	piece	to	a	successful	finale	,
"	在	里士满	,	携带	一个	片	到	一个	成功的	终曲	,

在里士满，带着一部分走向成功的结局，

[ɪf] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [hæz; həz][lɔːst][ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktərz] ,

if	the	audience	has	lost	all	interest	in	the	characters	,
如果	这	观众	有	丢失的	全部	兴趣	在	这	人物	,

如果观众对角色完全失去了兴趣，

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [meɪl] [ɔːr] ['fiːmeɪl] .

and	does	not	very	much	care	what	becomes	of	any	one	of	them	,	male	or	female	.
和	做	不是	非常	很多	关心	什么	变成	的	任何	一	的	他们	,	男性	或者	女性	.

他并不太关心他们中的任何一个人，无论是男性还是女性，最终会怎样。

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - ['goʊər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'træktɪv] ; [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bɪ'fɔːr] .

To	the	play	-	goer	it	is	not	attractive	;	he	has	seen	it	all	before	.
到	这	玩	-	戈尔	它	是	不是	吸引人的	;	他	有	已见	它	全部	前	.

对观众来说，这没什么吸引力；他们早就看过类似的剧了。

" [hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [mæn][ænd; ənd][ðæt] ['wʊmən] , — [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ['ʃefiːld] ; " [aɪ] . [iː] . ,

"	He	knows	that	man	and	that	woman	,	—	they	come	from	Sheffield	;	"	i	.	e	.	,
"	他	知道	那	男人	和	那	女士	,	—	他们	来	从	谢菲尔德	;	"	我	.	e	.	,

“他认识那对男女，他们来自谢菲尔德；”也就是说，

[ðə; ði]['pɜːsənz][ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ɑːr; ər]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['drɑːməz] [wɪtʃ]

the	persons	and	the	incidents	are	taken	out	of	a	lot	of	dramas	which
这	人	和	这	事件	是	已采取	出去	的	一个	很多	的	电视剧	哪个

[dwel] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] ,

dwell	in	his	memory	,
住	在	他的	记忆	,

这些人物和事件都取材于他记忆中许多令人难忘的往事。

[frʌm; frəm] - [fɔː'məusə][æt; ət]['drjəri] [leɪn] , [ʌp][tuː; tə] ['ɔskɚz] ['leɪdi] ['wɪndərˌmɪrz] [fæn]

from	Boucicault's	Formosa	at	Drury	Lane	,	up	to	Oscar's	Lady	Windermere's	Fan
从	-	福尔摩沙	在	德鲁里	车道	,	向上	到	奥斯卡的	女士	温德米尔的	扇子

[æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

at	the	St	.	James's	.
在	这	英石	.	詹姆斯的	.

从德鲁里巷剧院的布西科的《福尔摩沙》，到圣詹姆斯剧院的奥斯卡的《温德米尔夫人的扇子》。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ][ɪˈmædʒɪneri] [pleɪ] - [ˈgoʊər][ɪz][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] , [huː] [hæz; həz] "

Of	course	,	my	imaginary	play	-	goer	is	the	Bill	of	the	play	,	who	has	"
的	课程	,	我的	假想	玩	-	戈尔	是	这	账单	的	这	玩	,	WHO	有	"

[məˈtʃʊrd] ,

matured	,
成熟的	,

当然，我设想的观众是剧中的比尔，他已经"成熟了"，

" [ænd; ənd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒuːniər]['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] - ['gɜːrz] [klʌb] .

"	and	is	not	a	junior	member	of	the	Play	-	goer's	Club	.
"	和	是	不是	一个	初级	成员	的	这	玩	-	去的人	俱乐部	.

并且不是剧迷俱乐部的初级会员。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði][oʊld][blaɪnd]['dʒɜːrmən] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][tɑːm] ['teɪlɚz] ['helpɪŋ] [hændz] ,

Then	,	in	the	old	blind	German	,	there	is	a	touch	of	Tom	Taylor's	Helping	Hands	,
然后	,	在	这	老的	瞎的	德语	,	那里	是	一个	触碰	的	汤姆	泰勒的	帮助	手	,

然后，在这位年迈的盲人德国人身上，隐约透着汤姆·泰勒的《伸出援手》的影子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] , [wel] ,

and	,	as	for	all	the	rest	of	the	characters	,	well	,
和	,	作为	为了	全部	这	休息	的	这	人物	,	出色地	,

至于其他所有角色，嗯……

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi][faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] - [pɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmeləˈdrəˈmætɪk] ['ɔːθəz]

they	can	be	found	in	the	common	stock	-	pot	of	the	melodramatic	authors
他们	能	是	成立	在	这	常见的	库存	-	锅	的	这	戏剧性的	作者

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][hæf] - ['sentʃəri] ,

of	the	last	half	-	century	,
的	这	最后的	一半	-	世纪	,

它们可以在过去半个世纪的通俗剧作家的共同创作素材库中找到。

[fɔːr; fər] , [laɪk] ['ʃeɪkˌspɪər] [hɪm'self] ,

for	,	like	Shakspeare	himself	,
为了	,	喜欢	莎士比亚	他自己	,

因为，就像莎士比亚本人一样，

[ðiːz] ['wɪkɪd] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd] ['gæmbəlz] — [ðə; ði]['eɪdərz][ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bɛtɚz] — [ɑːr; ər] "

these	wicked	lawyers	and	gamblers	—	the	aiders	and	a	-	betters	—	are	"
这些	邪恶	律师	和	赌徒	—	这	助手	和	一个	-	博彩公司	—	是	"

[nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] " ([wʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

not	for	an	age	"	(	would	they	were	,
不是	为了	一个	年龄	"	(	会	他们	是	,

这些邪恶的律师和赌徒——帮凶和怂恿者——"绝非等闲之辈"（但愿如此，

[ænd; ənd] [ðæt] [eɪdʒ] [pæst] !)

and	that	age	passed	!	)
和	那	年龄	通过了	!	)

那个时代已经过去了！

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] !

"	but	for	all	time	!
"	但	为了	全部	时间	!

但永远如此！

" ['nʌθɪŋ] [seɪvz] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [dʌl] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['æktɪŋ] ,

"	Nothing	saves	the	piece	from	being	absolutely	dull	,	except	the	admirable	acting	,
"	没有什么	保存	这	片	从	存在	绝对地	乏味的	,	除了	这	令人钦佩的	表演	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

除了演员们精湛的演技之外，这部作品完全无法摆脱沉闷乏味的本质。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðə; ði] ['siːnəri] .

I	may	add	,	the	scenery	.
我	可能	添加	,	这	风景	.

我还要补充一点，风景也很美。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kaʊnt] [ə'pɑːn] [ri'njuːiŋ] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn][fɔː'məusə] ,

It	is	impossible	to	count	upon	renewing	such	effects	as	those	in	Formosa	,
它	是	不可能的	到	数数	之上	更新	这样的	效果	作为	那些	在	福尔摩沙	,

不可能重现像福尔摩沙那样的盛况。

[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [skʌd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] ['dɔːtər] [æt; ət]['drjəri] [leɪn] ,

The	Flying	Scud	,	and	in	the	Prodigal	Daughter	at	Drury	Lane	,
这	飞行	飞毛腿	,	和	在	这	浪子	女儿	在	德鲁里	车道	,

《飞翔的斯库德》和《浪子回头》在德鲁里巷剧院上演

[wer'ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] ([ɪn][ə; eɪ] ['riːəli] [drə'mætɪk] [siːn]) , [ænd; ənd]

wherein	the	wrong	horse	was	poisoned	(	in	a	really	dramatic	scene	)	,	and
其中	这	错误的	马	曾是	中毒	(	在	一个	真的	戏剧性	场景	)	,	和

['lenərd] [bɔɪn] ,

Leonard	Boyne	,
伦纳德	博因	,

其中，有人误毒了另一匹马（场面十分戏剧性），还有伦纳德·博因。

['raɪdɪŋ][ðə; ði] ['wɪnər] , [klɪrd] [ðə; ði] [brʊk] , [ðʌs] ['kɔːzɪŋ] [pɑːrt] - ['ɔːθər] - [tuː; tə] [klɪr]

riding	the	winner	,	cleared	the	brook	,	thus	causing	part	-	author	Druriolanus	to	clear
骑术	这	优胜者	,	已清除	这	溪	,	因此	导致	部分	-	作者	-	到	清除

— ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] .

—	any	amount	of	money	.
—	任何	数量	的	钱	.

骑着获胜者，越过小溪，从而导致部分作者 Druriolanus 获得——任何金额的钱。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [laɪk] [ðiːz] [ɪn] [ðɪs] [ə'dɛlfi] ['drɑːmə] .

There	are	no	two	exciting	scenes	like	these	in	this	Adelphi	drama	.
那里	是	不	二	激动人心	场景	喜欢	这些	在	这	阿德尔菲	戏剧	.

阿德尔菲的这部戏剧中，没有哪两场戏能像这两场一样精彩。

[ɪts]['kɑːmɪk] [rɪ'liːf] [ɪz] " [pʊr] [rɪ'liːf] , " [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

Its	comic	relief	is	"	poor	relief	,	"	and	would	go	for	nothing	at	all	,
它是	漫画	宽慰	是	"	贫穷的	宽慰	,	"	和	会	去	为了	没有什么	在	全部	,

它的喜剧效果是"穷人的安慰"，根本不值一提。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['mɪstər] . [deɪl] ,

were	it	not	in	the	hands	of	Mr	.	Dale	,
是	它	不是	在	这	双手	的	先生	.	戴尔	,

如果不是在戴尔先生手中，

[huː] [pleɪd] [ænd; ənd] [sæŋ] [soʊ] [wel] [ɪn] [mɪs] [dɪ'tʃiːmə][æt; ət][ðə; ði][kraɪ'tɪriən] ,

who	played	and	sang	so	well	in	Miss	Decima	at	the	Criterion	,
WHO	玩	和	唱	所以	出色地	在	错过	第十	在	这	标准	,

在 Criterion 剧院上演的《Miss Decima》中，她的表演和演唱都非常出色。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [vɪ'veɪʃəs] [mɪs] ['klærə] - .

and	of	the	vivacious	Miss	Clara	Jecks	.
和	的	这	活泼	错过	克拉拉	-	.

还有活泼开朗的克拉拉·杰克斯小姐。

['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['denis] , [æz; əz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ɑːrlɪŋtən] ,

Mr	.	W	.	Dennis	,	as	the	Earl	of	Arlington	,
先生	.	W	.	丹尼斯	,	作为	这	伯爵	的	阿灵顿	,

W·丹尼斯先生，作为阿灵顿伯爵，

[ɪz] [oʊn] ['brʌðər] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pɪr] [ɪn][ðə; ði]['bɔːb(ə)l] [ʃɑːp] .

is	own	brother	to	the	old	Peer	in	The	Bauble	Shop	.
是	自己的	兄弟	到	这	老的	同伴	在	这	玩具	店铺	.

他是饰品店里那位老皮尔的亲兄弟。

[pər'hæps] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi][æt; ət][ðə; ði]

Perhaps	this	is	a	tribute	to	the	representative	of	the	aristocracy	at	the
也许	这	是	一个	贡	到	这	代表	的	这	贵族	在	这

[kraɪ'tɪriən] ,

Criterion	,
标准	,

或许这是对Criterion公司贵族代表的一种致敬。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪˌkeɪts] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sʌt(ə)lti] [ðæt] , [laɪk] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , " [pɪrz] [ɑːr; ər]

or	it	indicates	with	great	subtlety	that	,	like	Members	of	Parliament	,	"	Peers	are
或者	它	表示	和	伟大的	微妙之处	那	,	喜欢	成员	的	议会	,	"	同龄人	是

,

,
,

或者它非常巧妙地表明，就像国会议员一样，“贵族们是，

['æftər][ɔːl] , ['hjuːmən] — ['veri] ['hjuːmən] , " [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][oʊld] [pɪr] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [laɪk]

after	all	,	human	—	very	human	,	"	and	that	one	old	Peer	is	uncommonly	like
后	全部	,	人类	—	非常	人类	,	"	和	那	一	老的	同伴	是	不寻常地	喜欢

[ə'nʌðər] [oʊld] [pɪr] .

another	old	Peer	.
其他	老的	同伴	.

毕竟，人嘛——非常人性化的人——“而且一位老前辈和另一位老前辈非常相似。

[mɪs] ['evlɪn] ['miləd, 'milɑːd] , [æz; əz][ðə; ði][sə'prænoʊ]['heroʊɪn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pætrɪk] ['kæmbl]

Miss	Evelyn	Millard	,	as	the	soprano	heroine	,	and	Mrs	.	Patrick	Campbell
错过	伊芙琳	米勒德	,	作为	这	女高音	女英雄	,	和	太太	.	帕特里克	坎贝尔

[æz; əz][ðə; ði] [beɪs] ['heroʊɪn] ,

as	the	base	heroine	,
作为	这	根据	女英雄	,

伊芙琳·米勒德小姐饰演女高音女主角，帕特里克·坎贝尔夫人饰演男低音女主角。

[lʊk] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ækt] ['eksələntli] .

look	handsome	,	and	act	excellently	.
看	英俊的	,	和	行为	非常出色	.

外表英俊，演技精湛。

[ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wɪl] [goʊ] .

They	take	the	audience	with	them	as	far	as	the	audience	will	go	.
他们	拿	这	观众	和	他们	作为	远的	作为	这	观众	将要	去	.

他们带领观众走到观众能够到达的极限。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [kæn; kən][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [kən'venʃən(ə)l] ['pʌpɪt] - [pɑːrts][ɑːr; ər]

As	good	as	they	possibly	can	be	in	such	conventional	puppet	-	parts	are
作为	好的	作为	他们	可能	能	是	在	这样的	传统的	木偶	-	部分	是

['mesərz] . ['^leni] [ænd; ənd] ['æbiŋdən] ,

Messrs	.	Glenny	and	Abingdon	,
先生们	.	格伦尼	和	阿宾顿	,

格伦尼先生和阿宾顿先生在扮演这种传统的木偶角色方面，已经做到了极致。

[ðə; ði][fɜːrst][æz; əz][ðə; ði] [wel] - [ɪn'tenʃnd] [bʌt; bət] [wiːk] - [wɪld] [lɔːrd] ['dæˌʃwʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	first	as	the	well	-	intentioned	but	weak	-	willed	Lord	Dashwood	,	and	the
这	第一的	作为	这	出色地	-	有意的	但	虚弱的	-	意志	主	达什伍德	,	和	这

['sekənd] [æz; əz] [ðæt] [oʊld] - ['fæʃnd] ['skaʊndrəl] ,

second	as	that	old	-	fashioned	scoundrel	,
第二	作为	那	老的	-	造型	恶棍	,

第一个角色是心地善良但意志薄弱的达什伍德勋爵，第二个角色是那个老派的恶棍。

['kæptɪn] ['grɛvɪl] .
Captain Greville .
队长 格雷维尔 .

格雷维尔上尉。

['mɪstər] . ['ɑ:rθər] ['wɪljəmz] ['ræðər] [sə'dʒests; səg'dʒests]['mɪstər] . ['bleɪkli] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔɪli] ,
Mr . Arthur Williams rather suggests Mr . Blakeley as the oily ,
先生 . 亚瑟 威廉姆斯 相当 建议 先生 . 布莱克利 作为 这 油腻的 ,
['skaʊndrəli] ['lɔɪər] , ['dʒɔʃwə] - ;
scoundrelly lawyer , Joshua Honybun ;
无赖 律师 , 约书亚 - ;

亚瑟·威廉姆斯先生更倾向于让布莱克利先生扮演油滑无赖的律师约书亚·霍尼本；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [lə] [heɪ] ['gɪvz] [və'raɪəti][tu:; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ([wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['speʃ(ə)l][laɪn]
and Mr . Le Hay gives variety to the entertainment (which is his special line
和 先生 . 乐 干草 给予 种类 到 这 娱乐 (哪个 是 他的 特别的 线
) [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪərli] [nu:] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [pɑ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['meɪdʒər] ,
) in the entirely new and original character part of an Irish Major ,
) 在 这 完全 新的 和 原来的 特点 部分 的 一个 爱尔兰 主要的 ,

勒海先生在剧中扮演一位全新的、原创的爱尔兰少校角色，为娱乐节目增添了多样性（这是他的专长）。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] ['hju:mərəs] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['hju:mərəs] , [ɔ:r]
with nothing particularly humorous to say , and nothing at all , humorous , or
和 没有什么 特别 幽默 到 说 , 和 没有什么 在 全部 , 幽默 , 或者
['ʌðərwaɪz] , [tu:; tə][du:] .
otherwise , to do .
否则 , 到 做 .

没有什么特别幽默的话可说，也没有什么幽默的或其他的事情可做。

[gʊd] [oʊld]['melədrɑ:mə] ['mɒdənaɪz] .
Good Old Melodrama Modernised .
好的 老的 情节剧 现代化 .

经典老戏的现代演绎。

[lɔ:rd] ['^leni] ['dæʃwʊd] ([tu:; tə] ['kæptɪn] ['æbiŋdən] ['grɛvɪl] .)
Lord Glenny Dashwood (to Captain Abingdon Greville .)
主 格伦尼 达什伍德 (到 队长 阿宾顿 格雷维尔 .)

格伦尼·达什伍德勋爵（致阿宾顿·格雷维尔上尉）

" ['laɪər][ænd; ənd] [sleɪv] !
" Liar and slave !
" 说谎者 和 奴隶 !

"骗子和奴隶！"

" [[straɪks] [hɪm; ɪm] .
" [Strikes him .
" [罢工 他 .

打他。

[ðeɪ] [faɪt] [wɪð; wɪθ][fɪsts] .
They fight with fists .
他们 斗争 和 拳头 .

他们用拳头打架。

['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn]['melədrɑ:mə][ɪz]['wɑ:ntɪd] , [ænd; ənd]['melədrɑ:mə] " [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][taɪm]
Something new in Melodrama is wanted , and Melodrama " all of the modern time
某物 新的 在 情节剧 是 通缉 , 和 情节剧 " 全部 的 这 现代的 时间
" [ɪz] [pleɪd] [aʊt] ,
" is played out ,
" 是 玩 出去 ,

人们渴望在通俗剧中看到一些新的东西，而通俗剧"贯穿整个现代"的模式已经过时了。

[ən'les] [ə; eɪ]['dʒi:niəs][kæn; kən][hɪt][ɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [sen'seɪʃ(ə)n] .

unless	a	genius	can	hit	on	a	new	sensation	.
除非	一个	天才	能	打	在	一个	新的	感觉	.

除非天才能够创造出一种全新的感觉。

[ðə; ði] [ə'dɛlfi] [pi:s] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][ɪts][æd'væntɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ði:z] [ɪts] ['tʃi:fɪst] [ɪz]

The	Adelphi	piece	,	however	,	has	its	advantages	,	and	among	these	its	chiefest	is
这	阿德尔菲	片	,	然而	,	有	它是	优势	,	和	之中	这些	它是	酋长	是

,

,

,

然而，阿德尔菲的作品也有其优点，其中最主要的一点是：

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ni'sesiteits] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv] [laɪt] [rɪ'freʃmənt] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərdz] .

that	it	necessitates	the	taking	of	light	refreshment	immediately	afterwards	.
那	它	需要	这	采取	的	光	清爽	立即地	然后	.

因此，之后需要立即补充一些清淡的食物。

['fɔ:rtʃənətli] , [ðə; ði] [ə'dɛlfi] [ɪz][kloʊz][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] ['ru:lz] [ɪn]['meɪd(ə)n] [leɪn] ,

Fortunately	,	the	Adelphi	is	close	to	our	old	friend	Rule's	in	Maiden	Lane	,
幸运的是	,	这	阿德尔菲	是	关闭	到	我们的	老的	朋友	规则的	在	少女	车道	,

幸运的是，阿德尔菲酒店离我们在梅登巷的老朋友鲁尔餐厅很近。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðɪs] ['hɑ:spɪtəb(ə)l] ['ʃeltər] ['aʊər; ɑ:r]['pɑ:rti] [meɪd] [ɪn] [heɪst] ; [ænd; ənd] ,

and	for	this	hospitable	shelter	our	party	made	in	haste	;	and	,
和	为了	这	好客	庇护所	我们的	派对	制成	在	匆忙	;	和	,

我们一行人匆忙搭建了这个热情好客的避难所；而且，

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] ['sʌpər] - ['njʊmə,rɛri] , [geɪnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

before	the	arrival	of	the	crowd	of	supper	-	numeraries	,	gained	a	table	,
前	这	到达	的	这	人群	的	晚餐	-	数列	,	获得	一个	桌子	,

在众多赴宴宾客到来之前，我找到了一张桌子。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [su:n] [pleɪst] ['æpə,taɪzɪŋ] [ænd; ənd] - ['ɔɪstər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ðə; ði]

on	which	were	soon	placed	appetising	and	drinkatising	oysters	,	followed	by	the
在	哪个	是	很快	放置	令人垂涎的	和	-	牡蛎	,	随后	经过	这

['greɪtf(ə)l] [staʊt] .

grateful	stout	.
感激的	肥硕	.

随后，桌上摆上了令人垂涎欲滴、美味可口的牡蛎，以及一杯醇香的黑啤。

" ['prɪti] [tu:; tə] [si:] , " [æz; əz] ['pepis] [hæθ] [ˌaɪ 'ti:] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [nekst] ['teɪbl] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

"	Pretty	to	see	,	"	as	Pepys	hath	it	,	at	the	very	next	table	to	us	,
"	漂亮的	到	看	,	"	作为	佩皮斯	有	它	,	在	这	非常	下一个	桌子	到	我们	,

正如佩皮斯所说，“隔壁桌的客人真漂亮”，

[ðə; ði] [gʊd] ['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑ:mə] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [daɪd] ['vɪlən] ,

the	good	hero	of	the	drama	welcoming	the	double	-	dyed	villain	,
这	好的	英雄	的	这	戏剧	欢迎	这	双倍的	-	染色	恶棍	,

剧中正直的英雄迎接了双面反派，

[tʃaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

chiding	him	for	being	a	few	minutes	late	,
责备	他	为了	存在	一个	很少	分钟	晚的	,

责备他迟到了几分钟，

[ænd; ənd] [ðen] ['draʊnɪŋ] [ɔ:l][pæst][drə'mætɪk] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [boʊl] .

and	then	drowning	all	past	dramatic	animosities	in	the	flowing	bowl	.
和	然后	溺水	全部	过去的	戏剧性	敌意	在	这	流动	碗	.

然后将所有过去的激烈敌意都淹没在流动的碗中。

" [siː] [haʊ] [ðiːz] ['pleɪɜ-z] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !
" See how these players love one another !
" 看 如何 这些 玩家 爱 一 其他 !

看看这些球员之间多么亲密!

" [soʊ][hæv; həv][aɪ] [siːn] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] , ['mɔːrt(ə)l] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
" So have I seen politicians , mortal enemies in the House ,
" 所以 有 我 已见 政治家 , 凡人 敌人 在 这 房子 ,

"我也见过政客们在议会里是死敌,

[hɑːb] - ['nɑːbɪŋ] [tə'geðər] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ʌv; əv][sʌm; səm]['hɑːspɪtəb(ə)l][ɪm'pɑːrʃ(ə)l] .
hob - nobbing together at the dinner - table of some hospitable Impartial .
炉灶 - 敲击 一起 在 这 晚餐 - 桌子 的 一些 好客 公正 .

在某个热情好客的公正人士的餐桌上，大家谈笑风生。

" [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [sed] [aɪ] , " [ðæt] - [ɔːl][ðə; ði] ['wɜ-ːldz] [ə; eɪ][steɪdʒ]
" And thus it is , " said I to myself , said I , " that ' all the world's a stage
" 和 因此 它 是 , " 说 我 到 我 , 说 我 , " 那 - 全部 这 世界的 一个 阶段
,
,
,

"所以说,"我对自己说，"世界是一个舞台。"

[ænd; ənd][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] - [laɪk][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌpər] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ]
and men and women ' like to have supper after the play and enjoy
和 男人 和 女性 - 喜欢 到 有 晚餐 后 这 玩 和 享受
[ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli] .
themselves generally .
他们自己 一般来说 .

男男女女都喜欢在看完戏后一起吃晚饭，尽情享受。

" [soʊ] [fi'lɔsəfaiz] , [wiː; wi] , [maɪ][kəm'pænjən][ænd; ənd][aɪ] ,
" So philosophising , we , my companion and I ,
" 所以 哲学思考 , 我们 , 我的 伴侣 和 我 ,

"于是，我和我的同伴开始思考人生哲理,

['laɪtɪd] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [piːs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ə; eɪ] - [piːs] — [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]
lighted the pipe of peace — I should say a cigar a - piece — and returned
照明 这 管道 的 和平 — 我 应该 说 一个 雪茄 一个 - 片 — 和 返回
[hoʊm]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] ['sʌpər] .
home satisfied with our excellent supper .
家 使满意 和 我们的 出色的 晚餐 .

我们点燃了和平的烟斗——应该说是每人一支雪茄——然后心满意足地回家享用了美味的晚餐。

['viːv] ['beɪlɪs] !
Vive Bayliss !
活力 贝利斯 !

贝利斯万岁!

[brɪ'tæniə] [ruːlz] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Britannia rules the waves ,
不列颠尼亚 规则 这 波浪 ,

不列颠尼亚统治着海洋,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][læst] [mʌnθ] [fɔːr; fər] ['ɔɪstər] [tɪl] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mʌnθ]
and this is the last month for oysters till the arrival of another month
和 这 是 这 最后的 月 为了 牡蛎 直到 这 到达 的 其他 月
[wɪð; wɪθ][æn; ən] " [ɑːr] " [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
with an " r " in it ;
和 一个 " r " 在 它 ;

这是牡蛎上市的最后一个月，直到下一个以字母"r"开头的月份到来为止;

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə'tendənt] , [ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɪr] [sʌm; səm] ['veri] [smɔ:l] , ['veri] [swi:t] , [ænd; ənd] ['veri]
but , **en** **attendant** , **there** **will** **appear** **some** **very** **small** , **very** **sweet** , **and** **very**
但 , 英文 服务员 , 那里 将要 出现 一些 非常 小的 , 非常 甜的 , 和 非常
[daɪ'dʒestəbl,dɪ'dʒestəbl] ['lɔbstəz] !
digestible **lobsters** **!**
可消化 龙虾 !

但与此同时，将会出现一些非常小、非常甜、非常容易消化的龙虾！

" [lə] [ʒə:] [en i:] [voʊt] ['pɑ:] [lɑ:] [ʃæn'del] ?
" **Le** **jeu** **ne** **vaut** **pas** **la** **chandelle** **?**
" 乐 游戏 ne 沃特 帕斯 拉 尚德尔 ?

“Le jeu ne vaut pas la chandelle?

" [bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [pleɪ] [ɪz] [wel] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][fɜ:rst] - [reɪt] ['sʌpər] , [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]
" **But** **an** **indifferent** **play** **is** **well** **worth** **a** **first** **-** **rate** **supper** **,** **which** **may** **be** **a**
" 但 一个 冷漠 玩 是 出色地 值得 一个 第一的 - 速度 晚餐 , 哪个 可能 是 一个
[ʃel] - [fɪʃ] [vju:] ,
shell **-** **fish** **view** **,**
壳 - 鱼 看法 ,

“但是，即使一部平庸的戏剧也值得享用一顿一流的晚餐，这或许是一种肤浅的看法。”

[bʌt; bət][æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ɪf] ([laɪk][ðə; ði][dʒest]) [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] " [ə; eɪ] [pʊr] [θɪŋ] ,
but **at** **all** **events** **,** **if** **(** **like** **the** **jest** **)** **it** **be** **"** **a** **poor** **thing** **,**
但 在 全部 活动 , 如果 (喜欢 这 笑话) 它 是 " 一个 贫穷的 事物 ,

但无论如何，如果（像玩笑一样）它是“一件可怜的事，

" [jet] - [tɪz] [maɪn] [oʊn] ([fɔ:r; fər][ðə; ði][taɪm] ['bi:ɪŋ]) , [ænd; ənd] [ˌðer'tu:] [aɪ][saɪn][maɪ][hænd] .
" **yet** **'** **tis** **mine** **own** **(** **for** **the** **time** **being** **)** **,** **and** **thereto** **I** **sign** **my** **hand** **.**
" 然而 - 的 矿 自己的 (为了 这 时间 存在) , 和 到 我 符号 我的 手 .

“但（目前）这是我自己的，我在此签名。”

['praɪvət] [bɑ:ks] .
Private **Box** **.**
私人的 盒子 .

私人包厢。

[sɜ:r][dʒɑ:n] ['gɪlbərt] , [ɑ:r] . [ə; eɪ] . , [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['pɪktʃərz] [tu:; tə] ['livəpu:l] [tu:; tə][bi:; bi]
Sir **John** **Gilbert** **,** **R** **.** **A** **.** **,** **has** **given** **his** **pictures** **to** **Liverpool** **to** **be**
先生 约翰 吉尔伯特 , 拉 . 一个 . , 有 给定 他的 图片 到 利物浦 到 是
[ə'reɪndʒd] [ɪn] " [ðə; ði] ['wɔ:kər] ['gæləri] .
arranged **in** **"** **The** **Walker** **Gallery** **.**
安排 在 " 这 沃克 画廊 .

英国皇家艺术学院院士约翰·吉尔伯特爵士将他的画作捐赠给利物浦，以便在“沃克画廊”展出。

" [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [laɪk] ['seɪɪŋ] " ['wɔ:kər] " [tu:; tə] ['eni] ['gæləri] , ['lʌndən] .
" **This** **is** **rather** **like** **saying** **"** **Walker** **"** **to** **any** **Gallery** **,** **London** **.**
" 这 是 相当 喜欢 说 " 沃克 " 到 任何 画廊 , 伦敦 .

“这就像对伦敦任何一家画廊说‘沃克’一样。”

[greɪt] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [ˌædvər'taɪzmənt] [tu:; tə][dʒeɪ] . [el] . [ti:] . [ʌv; əv][ti:] * * [lɛz] ['θi:ətər] .
Great **opportunity** **for** **advertisement** **to** **J** **.** **L** **.** **T** **.** **of** **T** ***** ***** **le's** **Theatre** **.**
伟大的 机会 为了 广告 到 J . L . T . 的 T * * le's 剧院 .

向JLT宣传T**le's剧院的绝佳机会。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **190** **]**
[页 -]

[第190页]

" - " — — [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] .
" **ULSTERIA** **"** **—** **—** **THE** **PREVAILING** **EPIDEMIC** **.**
" - " — — 这 盛行 流行性 .

“阿尔斯特里亚”——流行的流行病。

['kɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['dɔtɜz] (['aɪrɪʃ]) [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] .

Chorus	of	the	Colonel's	Daughters	(	Irish	)	to	English	Visitor	.
合唱	的	这	上校的	女儿们	(	爱尔兰	)	到	英语	游客	.

上校女儿合唱团（爱尔兰）致英国访客。

" [oʊ] [jes] , [wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['terəb(ə)l] [taɪmz] !

"	Oh	yes	,	we're	going	to	have	Terrible	Times	!
"	哦	是的	,	是	去	到	有	糟糕的	《时代周刊》	!

“哦，是的，我们将迎来糟糕的时期！”

[ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [fʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] — [wɪə(r)] [ɔːl] ['lɜːrnɪŋ] ['ʃuːtɪŋ] !

And	it's	such	Fun	,	you	know	—	we're	all	learning	Shooting	!
和	它是	这样的	乐趣	,	你	知道	—	是	全部	学习	射击	!

而且真的很有趣，你知道吗——我们都在学习射击！

" ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

"	ESSENCE	OF	PARLIAMENT	.
"	本质	的	议会	.

“议会的本质。”

[ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['daɪəri] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] .

EXTRACTED	FROM	THE	DIARY	OF	TOBY	,	M	.	P	.
提取	从	这	日记	的	托比	,	M	.	P	.

摘自托比议员的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['eɪprəl] - .

House	of	Commons	,	Monday	,	April	10	.
房子	的	公共领域	,	周一	,	四月	-	.

下议院，4月10日，星期一。

— " [kwaɪt] [rɪ'freʃɪŋ] , " ['mɜːmɜd] - , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːrti] , [tuː; tə] [wɪtʃ]

—	"	Quite	refreshing	,	"	murmured	Grandolph	,	looking	round	at	the	Party	,	to	which
—	"	相当	令人耳目一新	,	"	低声说道	-	,	寻找	圆形的	在	这	派对	,	到	哪个

,

,

,

“真令人耳目一新，”格兰多夫环顾四周，低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] [æt; ət] ['livəpuːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] [ə'tætʃt] ,

as	he	said	at	Liverpool	the	other	day	,	he	is	thoroughly	attached	,
作为	他	说	在	利物浦	这	其他	天	,	他	是	彻底	随附的	,

正如他前几天在利物浦所说，他对此深有感情。

" [tuː; tə] [siː] [haʊ] [gʊd] [kən'sɜːvətɪvz] [ɪn'dʒɔɪ] ['tʃeɪmbɜlənz] [spiːtʃ] .

"	to	see	how	good	Conservatives	enjoy	Chamberlain's	Speech	.
"	到	看	如何	好的	保守派	享受	张伯伦的	演讲	.

“看看保守派人士对张伯伦的演讲有多喜欢。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æz; əz]['dʒuːbɪlənt] [naʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

They	are	as	jubilant	now	as	they	were	a	few	years	ago	,
他们	是	作为	喜庆	现在	作为	他们	是	一个	很少	年	前	,

他们现在和几年前一样兴高采烈。

[wen] [aɪ] [ə'tækt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['æstən] - [pɑːrk]['raiəts] .

when	I	attacked	Joseph	in	connection	with	Aston	-	Park	Riots	.
什么时候	我	遭到攻击	约瑟夫	在	联系	和	阿斯顿	-	公园	骚乱	.

当我因阿斯顿公园骚乱而攻击约瑟夫时。

[ə; eɪ]['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [wɜːrld] ; [moʊst][ʌv; əv][juː 'es] [wer] [wiː; wi]['nevər] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [ɑːr'selvz]

A	topsy	-	turvy	world	;	most	of	us	where	we	never	thought	to	find	ourselves
一个	颠倒	-	颠簸	世界	;	最多	的	我们	在哪里	我们	绝不	想法	到	寻找	我们自己

,

;

,

这是一个颠倒的世界；我们大多数人都身处了自己从未想过会到达的地方。

[ɔːr][biː; bi] [faʊnd] ; ['ɑːdɪst] [ʌv; əv][ɔːl] , ['ʃʊrli] ,

or	be	found	;	oddest	of	all	,	surely	,
或者	是	成立	;	最奇怪的	的	全部	,	一定	,

或者被发现；这当然是最奇怪的。

[ɪz][tuː; tə] [hɪr] ['tʃeɪmbərlɪn] [ʌv; əv] ['bɜːrmɪŋhæm] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [tʃɪrd] [ɪn] [haʊs] [ʌv; əv]

is	to	hear	Chamberlain	of	Birmingham	enthusiastically	cheered	in	House	of
是	到	听到	管家	的	伯明翰	踊跃	欢呼	在	房子	的

['kɑːmənz] [baɪ] [greɪt] [kən'sɜːrvətɪv] ['pɑːrti] .

Commons	by	great	Conservative	Party	.
公共领域	经过	伟大的	保守的	派对	.

听到伯明翰的张伯伦在下议院受到伟大的保守党人的热烈欢呼，真是令人激动。

[ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , " - ['ædɪd] , [stɪl] ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['biːmɪŋ] ['feɪsɪz][ɑːn][ðə; ði]

They	mean	it	,	too	,	"	Grandolph	added	,	still	scanning	the	beaming	faces	on	the
他们	意思是	它	,	也	,	"	-	额外	,	仍然	扫描	这	光芒四射	面孔	在	这

[bentʃiz] [bɪ'haɪnd] .

Benches	behind	.
长凳	在后面	.

"他们也是认真的，"格兰多夫补充道，同时目光仍然扫过身后长椅上那些笑容满面的面孔。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	It	is	almost	an	intellectual	delight	to	them	.	"
"	它	是	几乎	一个	知识分子	喜	到	他们	.	"

"这对他们来说几乎是一种精神上的享受。"

" [jes] , " [sed] ['plʌŋkɪt] ,

"	Yes	,	"	said	Plunket	,
"	是的	,	"	说	普朗克特	,

"是的，"普朗克特说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kjuːtli] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] [soʊ]['smɑːrtli] [sed] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [θɔːt] .

"	they	are	acutely	pleased	to	hear	so	smartly	said	what	they	think	they	thought	.
"	他们	是	急性	高兴	到	听到	所以	聪明地	说	什么	他们	思考	他们	想法	.

"他们非常高兴听到有人如此巧妙地表达了他们心中所想。"

" ['truːli][ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] [puːl] ['dʊrɪŋ] ['aʊər][ænd; ənd][hæf] [ðæt] ['tʃeɪmbərlɪn]

"	Truly	a	stirring	of	the	sluggish	pool	during	hour	and	half	that	Chamberlain
"	真的	一个	搅拌	的	这	迟缓	水池	期间	小时	和	一半	那	管家

[stept] [ɪn] .

stepped	in	.
步	在	.

"张伯伦介入后的一个半小时里，确实搅动了沉闷的局面。"

[spiːtʃ] [fʊl] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ; [ɪ'fekt] [ɪ'meʒərəbli] [ɪn'kriːst] [baɪ]['pɜːrfɪkt] [ˌekwə'bɪləti][ʌv; əv]

Speech	full	of	bitterness	;	effect	immeasurably	increased	by	perfect	equability	of
演讲	满的	的	苦味	;	影响	无法估量	增加	经过	完美的	均衡性	的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

言语充满苦涩；但举止却极其平和，更增添了苦涩之感。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['evər][sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] — [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	utterance	of	a	voice	ever	soft	and	low	—	a	beautiful	thing	in	a
和	这	发声	的	一个	嗓音	曾经	柔软的	和	低的	—	一个	美丽的	事物	在	一个

[mæn] [hu:] [sez] ['næsti] [θɪŋz] [ʌv; əv]['pɑ:rtɪd] [frendz] .

man	who	says	nasty	things	of	parted	friends	.
男人	WHO	说道	可恶的	事物	的	分手了	朋友们	.

说话的声音总是轻柔低沉——对于一个诋毁离别朋友的人来说，这真是一件美好的事。

[ɪf] [wʌn] [stoʊn] [def] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['gæləri] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ,

If	one	stone	deaf	had	sat	in	Gallery	and	watched	Joseph	,
如果	一	石头	聋	有	卫星	在	画廊	和	观看	约瑟夫	,

如果一个聋哑人坐在画廊里观看约瑟夫的演出，

[æz; əz][hi:; hi] ['greɪsfəli] [bent] ['oʊvər] [tɔ:rdz] ['treʒəri] [bentʃ] ,

as	he	gracefully	bent	over	towards	Treasury	Bench	,
作为	他	优雅地	弯曲	超过	向	财政部	长椅	,

他优雅地弯腰走向财政部长席，

[wer'ɑ:n] [sæt][hɪz; ɪz][wʌn] - [taɪm] [rɪ'vɪəd] ['li:dər] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['feɪθf(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['fɔ:ləuəz]

whereon	sat	his	one	-	time	revered	Leader	and	the	still	faithful	band	of	followers
其中	卫星	他的	一	-	时间	受人尊敬的	领导者	和	这	仍然	忠实	乐队	的	追随者

,

,

,

他曾经敬仰的领袖和一群依然忠诚的追随者就坐在那里。

[hi:; hi] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][wʌz; wəz] ['kɔmplɪməntɪŋ] [hɪm; ɪm]

he	would	naturally	have	imagined	Joseph	was	complimenting	him
他	会	自然	有	想象	约瑟夫	曾是	赞美	他

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['pə:fiktnis] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meʒər] ,

and	them	upon	the	perfectness	of	their	measure	,
和	他们	之上	这	完美	的	他们的	措施	,

他自然会认为约瑟是在称赞他和他们测量得非常完美。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:spekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['wɪldərnəs] , ['ʌndər][ɪts][bɪ'nefɪs(ə)nt] ['ɪnfluəns] ,

and	the	prospect	of	the	Irish	wilderness	,	under	its	beneficent	influence	,
和	这	前景	的	这	爱尔兰	荒野	,	在下面	它是	仁慈的	影响	,

['blɑsəmɪŋ] [laɪk][ðə; ði][roʊz] .

blossoming	like	the	rose	.
盛开	喜欢	这	玫瑰	.

爱尔兰荒野在它的庇佑下，有望像玫瑰一样绽放。

[def] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] ; ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ;

Deaf	man	would	have	been	mistaken	;	Joseph	saying	nothing	of	the	kind	;
聋	男人	会	有	到过	错误	;	约瑟夫	说	没有什么	的	这	种类	;

[ɪn'di:d] ,

indeed	,
的确	,

聋子会误会的；约瑟根本没说过这样的话；事实上，

[kwaɪt][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] , [æz; əz] [def] [mæn] , ['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n]['mɪstər] . [dʒi:] . , [wʊd] [bɪ'gɪn]

quite	the	reverse	,	as	deaf	man	,	turning	his	eyes	on	Mr	.	G	.	,	would	begin
相当	这	撤销	,	作为	聋	男人	,	转弯	他的	眼睛	在	先生	.	G	.	,	会	开始

[tu:; tə] [sə'spekt] .

to	suspect	.
到	怀疑	.

恰恰相反，一个聋哑人转过头来看 G 先生，就会开始怀疑。

[waɪd] ['dɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] ['mɪstər] . [dʒi:] . [ænd; ənd][dʒeɪ] . [si:] . ; [nʌn] [soʊ] [mɑ:rkt] [æz; əz][ðer; ðər]
Wide **differences** **between** **Mr** **.** **G** **.** **and** **J** **.** **C** **.** **;** **none** **so** **marked** **as** **their**
宽的 差异 之间 先生 . G . 和 J . C . ; 没有任何 所以 标记 作为 他们的
[dɪ'mi:nər] [θru:'aʊt] [dɪ'beɪt] .
demeanour **throughout** **debate** **.**
风度 自始至终 辩论 .

G先生和JC先生之间存在着很大的差异；其中最显著的莫过于他们在辩论过程中的举止。

[ðə; ði]['wɪldər][ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ['reɪdʒɪz] [raʊnd] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ɜ:r'beɪn]
The **wilder** **the** **storm** **of** **interruption** **rages** **round** **Joseph** **,** **the** **more** **urbane**
这 更狂野 这 风暴 的 中断 愤怒 圆形的 约瑟夫 , 这 更多的 彬彬有礼
[hi:; hi] [bɪ'kʌmz] ,
he **becomes** **,**
他 变成 ,

约瑟周围纷扰的风暴越是猛烈，他就越是温文尔雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] .
and **the** **more** **dangerous** **.**
和 这 更多的 危险的 .

而且更加危险。

['mɪstər] . [dʒi:] . , ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪlt] [fɔ:r; fər][hɪm'self]
Mr **.** **G** **.** **,** **standing** **on** **the** **commanding** **eminence** **he** **has** **built** **for** **himself**
先生 . G . , 常设 在 这 指挥 卓越 他 有 建造 为了 他自己
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,
in **the** **House** **of** **Commons** **,**
在 这 房子 的 公共领域 ,

G先生站在他在下议院为自己建立的显赫地位上，

[ɪz][ðə; ði][spɔ:rt][ʌv; əv][moʊst] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] ['membər] .
is **the** **sport** **of** **most** **inconsiderable** **Member** **.**
是 这 运动 的 最多 微不足道的 成员 .

这是大多数无足轻重的成员所从事的运动。

['eniwʌn] , [wɪð; wɪθ] [wət'evər] ['bʌŋglɪŋ] [hænd] , [kæn; kən] " [drɔ:] " [hɪm; ɪm] .
Anyone **,** **with** **whatever** **bungling** **hand** **,** **can** **"** **draw** **"** **him** **.**
任何人 , 和 任何 笨拙 手 , 能 " 画 " 他 .

任何人，无论手画得多么笨拙，都能"画"出他的样子。

[tu:; tə] - [naɪt] ,
To **-** **night** **,**
到 - 夜晚 ,

今晚，

[waɪlst] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd]
whilst **Joseph** **smiled** **his** **way** **through** **all** **the** **spiteful** **things** **he** **had**
而 约瑟夫 微笑 他的 方式 通过 全部 这 恶毒的 事物 他 有
[stɔ:rd] [ʌp][fɔ:r; fər][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][oʊld] [frendz] ,
stored **up** **for** **gratification** **of** **old** **friends** **,**
存储 向上 为了 满足感 的 老的 朋友们 ,

约瑟夫一边微笑，一边做着他为了取悦老朋友而积攒的所有恶毒的事情。

['mɪstər] . [dʒi:] . [sæt] ['restləs] , [wɪð; wɪθ] ['klaʊdɪd] [braʊ] , [feɪs] [peɪl] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] ,
Mr **.** **G** **.** **sat** **restless** **,** **with** **clouded** **brow** **,** **face** **pale** **with** **anger** **,**
先生 . G . 卫星 不安 , 和 阴天 眉头 , 脸 苍白 和 愤怒 ,

G先生坐立不安，眉头紧锁，脸色因愤怒而苍白。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɑ:t] [kə'rekʃn] .
every **now** **and** **then** **springing** **up** **with** **hot** **correction** **.**
每一个 现在 和 然后 弹簧 向上 和 热的 更正 .

时不时会突然出现剧烈的回调。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

Which	was	just	what	Joseph	wanted	to	achieve	.
哪个	曾是	只是	什么	约瑟夫	通缉	到	达到	.

这正是约瑟想要达成的目标。

['bɪznəs] [dʌn] . — [θɜːrd] [deɪ] [dɪ'beɪt] [ɑːn]['sekənd] ['riːdɪŋ] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] .

Business	done	.	—	Third	Day	Debate	on	Second	Reading	Home	-	Rule	Bill	.
商业	完毕	.	—	第三	天	辩论	在	第二	阅读	家	-	规则	账单	.

议程结束。——地方自治法案二读辩论第三天。

['tuːzdeɪ] . — ['elɪs] ['æʃmiːd] - ['bɑːrtlət] ([naɪt]) [bæk] [ə'gen] .

Tuesday	.	—	Ellis	Ashmead	-	Bartlett	(	Knight	)	back	again	.
周二	.	—	埃利斯	阿什米德	-	巴特利特	(	骑士	)	后退	再次	.

星期二——埃利斯·阿什米德-巴特利特（骑士）再次回归。

" ['hiːz] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] , " [sed] [liːl] [tɑːm] ['sʌðələnd] , [ʌv; əv][ðə; ðiː][piː] . & [oʊ] . ,

"	He's	Knight	and	Morning	,	"	said	leal	Tom	Sutherland	,	of	the	P	.	&	O	.	,
"	他是	骑士	和	早晨	,	"	说	利尔	汤姆	萨瑟兰	,	的	这	P	.	&	哦	.	,

“他是骑士和晨曦号的，”P&O公司的汤姆·萨瑟兰说道。

['lʊkɪŋ] [ɑːn][əd'maɪərɪŋli][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['stɑːrbərd] [puːp] .

looking	on	admiringly	from	the	starboard	poop	.
寻找	在	钦佩地	从	这	右舷	船尾	.

从右舷船尾仰望，充满敬佩之情。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] [ðɪs] [ɪz] [truː] , [fɔːr; fər] ['æʃmiːd] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊɚz] ['dɪskɔːrs] [læst] [naɪt] ,

In	a	sense	this	is	true	,	for	Ashmead	gave	us	a	full	hour's	discourse	last	night	,
在	一个	感觉	这	是	真的	,	为了	阿什米德	给予	我们	一个	满的	小时	话语	最后的	夜晚	,

从某种意义上说，这是真的，因为阿什米德昨晚给我们讲了一个小时。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [brɔːd] [deɪ] , [ɑːn] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['sɪtɪŋ] , [prə'pəuziz][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]

and	here	in	broad	day	,	on	threshold	of	another	sitting	,	proposes	to	add
和	这里	在	广阔	天	,	在	临界点	的	其他	坐着	,	提议	到	添加

[ə'nʌðər] ['fɔːrti] ['mɪnɪts] .

another	forty	minutes	.
其他	四十	分钟	.

而现在，就在光天化日之下，在另一次会议即将开始之际，他提议再增加四十分钟。

[prɪns] ['ɑːrθər] [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][læst] [naɪt] .

Prince	Arthur	had	quite	a	time	with	him	last	night	.
王子	亚瑟	有	相当	一个	时间	和	他	最后的	夜晚	.

亚瑟王子昨晚和他玩得很开心。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ðə; ðiː] [bɔɪ] [left][ɑːn][ðə; ðiː] ['bɜːrnɪŋ] [dek] [wens]

He	was	,	so	to	speak	,	the	Boy	left	on	the	Burning	Deck	whence
他	曾是	,	所以	到	说话	,	这	男生	左边	在	这	燃烧	甲板	何处

从某种意义上说，他就是留在燃烧甲板上的那个男孩。

[ɔːl]

all
全部

全部

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [fled] .

but	he	Had	Fled	.
但	他	有	逃亡	.

但他已经逃走了。

[raɪt] [ɑːn] .

Right	Hon	.
正确的	尊敬的	.

尊敬的阁下

['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] [frʌnt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [bentʃ] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][set][ɪn] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] [haʊs]

Gentlemen	on	Front	Opposition	Bench	,	following	example	set	in	other	parts	of	House
先生们	在	正面	反对	长椅	,	下列的	例子	放	在	其他	部分	的	房子

,

,

,

前排反对党议员们，请效仿议会其他部分的做法，

[klɪrd] [aʊt] [wen] ['æʃmi:d] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs] [roʊl][ʌv; əv]['mænjuskrɪpt][ɪn]

cleared	out	when	Ashmead	appeared	at	table	with	prodigious	roll	of	manuscript	in
已清除	出去	什么时候	阿什米德	出现	在	桌子	和	惊人	卷	的	手稿	在

[red] [raɪt] [hænd] .

red	right	hand	.
红色的	正确的	手	.

当阿什米德右手拿着一大卷红色手稿出现在桌旁时，所有人都清空了。

[prɪns] ['ɑ:rθər] [lʊkt] ['wɪstfəli] [tɔ:rdz] [dɔ:r] , [bʌt; bət] , [rɪ'membərɪŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['pri:sept] [ʌv; əv]

Prince	Arthur	looked	wistfully	towards	door	,	but	,	remembering	leading	precept	of
王子	亚瑟	看起来	怅然地	向	门	,	但	,	记住	领导	戒律	的

[oʊld][mə'rælətɪ] ,

Old	Morality	,
老的	道德	,

亚瑟王子怅然地望向门口，但随即想起古老道德准则的首要原则，

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [steɪ] , [ænd; ənd][du:]['du:ti][tu:; tə] [kwi:n] [ænd; ənd] ['kʌntri] .

determined	to	stay	,	and	do	duty	to	Queen	and	Country	.
决定	到	停留	,	和	做	责任	到	女王	和	国家	.

决心留下来，为女王和国家尽忠职守。

[soʊ][sæt][ˌaɪ 'ti:][aʊt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [strʌk] ; [dɪ'beɪt] [ˌɔ:tə'mætɪkli] [kloʊzd] ,

So	sat	it	out	till	midnight	struck	;	Debate	automatically	closed	,
所以	卫星	它	出去	直到	午夜	击	;	辩论	自动地	关闭	,

于是，大家一直等到午夜钟声敲响；辩论自动结束。

[ænd; ənd] ['spi:kər] [kɔ:ld] [ɑ:n][nekst]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	Speaker	called	on	next	Order	of	the	Day	.
和	扬声器	称为	在	下一个	命令	的	这	天	.

议长要求讨论下一个议程。

['æʃmi:d] , [pli:zd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

Ashmead	,	pleased	with	his	success	,
阿什米德	,	高兴	和	他的	成功	,

阿什米德对自己的成功感到满意。

[ænd; ənd] ['pɔndərɪŋ] [ɑ:n] [freʃ] [di'laɪts] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [haʊs] [wen] [ˌaɪ 'ti:][met] [ə'gen] ,

and	pondering	on	fresh	delights	in	store	for	House	when	it	met	again	,
和	沉思	在	新鲜的	美味	在	店铺	为了	房子	什么时候	它	遇见	再次	,

并思考着当豪斯再次相聚时将会有怎样的新乐趣，

[rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [rɪ'flektɪvli] [ɜ:'eɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['pepərz] .

remained	standing	at	table	,	reflectively	arranging	his	papers	.
剩余	常设	在	桌子	,	反思地	安排	他的	文件	.

他仍然站在桌旁，若有所思地整理着文件。

['hɔ:rəb(ə)l] [θɔ:t] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [froʊz][hɪz; ɪz][veɪnz] , [ænd; ənd] [peɪld] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

Horrible	thought	suddenly	struck	him	;	froze	his	veins	,	and	paled	his	brow	.
可怕	想法	突然	击	他	;	冻住了	他的	静脉	,	和	苍白	他的	眉头	.

一个可怕的念头突然袭来，令他血管冰冷，眉头苍白。

[wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [dɪ'zaɪər] [ðæt] ['kʌntri] [ʃʊd; ʃəd] ['fʊli] [ʃer] [æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv] [haʊs] ,

With	generous	desire	that	country	should	fully	share	advantages	of	House	,
和	慷慨的	欲望	那	国家	应该	完全	分享	优势	的	房子	,

怀着让国家充分分享众议院优势的慷慨愿望，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ['prɪntɪd] [ɪn] [æd'væns] .

he	had	his	speech	printed	in	advance	.
他	有	他的	演讲	打印	在	进步	.

他的演讲稿是事先打印好的。

['kɑːpiz] [sent] [tuː; tə] ['njuːzˌpeɪpəz] .

Copies	sent	to	newspapers	.
副本	发送	到	报纸	.

副本已寄送至报社。

[sə'poʊz] [ðeɪ] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Suppose	they	printed	it	all	,
认为	他们	打印	它	全部	,

假设他们把所有内容都打印出来了，

[ˌwer'æz] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

whereas	he	had	not	found	opportunity	to	deliver	more	than	half	of	it	!
然而	他	有	不是	成立	机会	到	递送	更多的	比	一半	的	它	!

然而，他却还没找到机会完成其中一半以上!

[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] ['revəri] [baɪ]['vaɪələnt] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][koʊt] - [teɪlz] .

Awakened	from	reverie	by	violent	tugging	at	coat	-	tails	.
觉醒	从	遐想	经过	暴力	拉扯	在	外套	-	尾巴	.

被猛烈地拽住衣摆的动作从沉思中惊醒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [prɪns] ['ɑːrθər] , ['sɪgnəlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps] [ʌn'nesəseri]

This	was	Prince	Arthur	,	signalling	him	to	sit	down	,	with	perhaps	unnecessary
这	曾是	王子	亚瑟	,	信号传导	他	到	坐	向下	,	和	也许	不必要

['vɪgər] .

vigour	.
活力	.

这是亚瑟王子示意他坐下，动作或许有些过于用力。

[bʌt; bət] [prɪns] ['ɑːrθər] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [skɔːr] (['fʊli] [æn; ən]['aʊər] [lɔːŋ]) [tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] .

But	Prince	Arthur	had	a	long	score	(	fully	an	hour	long	)	to	pay	off	.
但	王子	亚瑟	有	一个	长的	分数	(	完全	一个	小时	长的	)	到	支付	离开	.

但亚瑟王子还有很长的路要走（足足一个小时），才能有所回报。

[greɪt] [spiːtʃ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][tuː; tə] - ['deɪz] ['sɪtɪŋ] ; [ə'nʌðər] ['aʊər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

Great	speech	finished	at	to	-	day's	sitting	;	another	hour	saw	it	through	.
伟大的	演讲	完成的	在	到	-	天	坐着	;	其他	小时	锯	它	通过	.

今天的会议上，精彩的演讲结束了；又过了一个小时才结束。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['aʊər][læst] [naɪt] , " [sed] [prɪns] ['ɑːrθər] , [æz; əz] ,

"	I	think	I	had	my	hour	last	night	,	"	said	Prince	Arthur	,	as	,
"	我	思考	我	有	我的	小时	最后的	夜晚	,	"	说	王子	亚瑟	,	作为	,

"我想我昨晚已经休息了一个小时了，"亚瑟王子说道。

[ɑːn]['raɪzɪŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːmd] ['kɑːliːg] , [hiː; hi]['heɪstɪli] [pæst] [aʊt] .

on	rising	of	his	esteemed	colleague	,	he	hastily	passed	out	.
在	上升	的	他的	尊敬的	同事	,	他	草草	通过了	出去	.

看到他尊敬的同事起身，他就匆匆睡着了。

[ɪg'zæmp(ə)l] [ə'gen] [kən'teɪdʒəs] ; [bentʃiz] ['emptid] ; [bʌt; bət] ['elɪs] ['æʃmiːd] ['paʊndɪd] [ə'lɔːŋ] .

Example	again	contagious	;	Benches	emptied	;	but	Ellis	Ashmead	pounded	along	.
例子	再次	传染性	;	长凳	清空	;	但	埃利斯	阿什米德	猛击	沿着	.

例子再次具有传染性；长椅空了；但埃利斯·阿什米德仍然坚持不懈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [spiːtʃ] [rɪˈproʊtʃfəli] [ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [pɔːrˈtentəs] - [ˈprɪntɪd] [leŋkθ; leŋθ]

There	was	the	speech	reproachfully	facing	him	in	its	portentous	-	printed	length
那里	曾是	这	演讲	责备地	面向	他	在	它是	不祥的	-	打印	长度

; [mʌst; məst][biː; bi] [riːld] [ɔːf] ,

;	must	be	reeled	off	,
;	必须	是	卷曲	离开	,

那份冗长的演讲稿仿佛在责备他，必须把它背诵出来。

[ðoʊ] [ðə; ði] [glæs] [ruːf] [fel] .

though	the	glass	roof	fell	.
尽管	这	玻璃	屋顶	跌倒	.

虽然玻璃屋顶塌了。

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] ; [sæt] [daʊn] , [flʌʃt] , [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] .

Did	it	at	last	;	sat	down	,	flushed	,	and	triumphant	.
做过	它	在	最后的	;	卫星	向下	,	酡	,	和	凯	.

终于成功了；坐了下来，脸涨得通红，却又无比得意。

['membər] , ['werəli] [ə'ʃʊrɪŋ] [ðəm'selvz] [spiːtʃ] ['riːəli] ['fɪnɪʃt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [striːm] [bæk] [ə'gen]

Members	,	warily	assuring	themselves	speech	really	finished	,	began	to	stream	back	again
成员	,	谨慎地	保证	他们自己	演讲	真的	完成的	,	开始	到	溪流	后退	再次

,

,

,

成员们谨慎地确认发言真的结束了，然后开始陆续返回。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [bentʃiz] [fɪld] [tuː; tə] [hɪr] [dəˈvɪt] .

till	all	the	Benches	filled	to	hear	Davitt	.
直到	全部	这	长凳	已填	到	听到	戴维特	.

直到所有长椅都坐满了人，都来听戴维特的演讲。

['eksələnt] [spiːtʃ] ; [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃər] ; [iˈljuːmɪnd] [baɪ] [gliːmz] [ʌv; əv][grɪm] , ['hjuːmər] ;

Excellent	speech	;	full	of	human	nature	;	illumined	by	gleams	of	grim	,	humour	;
出色的	演讲	;	满的	的	人类	自然	;	照明	经过	闪光	的	严峻	,	幽默	;

精彩的演讲；充满人性；闪耀着严肃而幽默的光芒；

['betər] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʃɔːrtər] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] ; [bʌt; bət]['kwɑːləti][soʊ] [gʊd] ,

better	if	it	had	been	shorter	by	a	third	;	but	quality	so	good	,
更好的	如果	它	有	到过	较短	经过	一个	第三	;	但	质量	所以	好的	,

如果能短三分之一就更好了；不过质量确实很好。

[ðæt] [haʊs] , [naʊ] ['kraʊdɪd] , [sæt][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] .

that	House	,	now	crowded	,	sat	it	all	out	.
那	房子	,	现在	挤	,	卫星	它	全部	出去	.

当时众议院人满为患，全程袖手旁观。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[pəˈlɪtɪk(ə)l] [ɪˈkɑːnəmi] - [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈfɔːməz] - [aɪˈdiːə][ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ʃʊd; ʃəd]

POLITICAL	ECONOMY	-	AND	THE	REFORMERS	'	IDEA	OF	HOW	THE	OFFICIALS	SHOULD
政治的	经济	-	和	这	改革者	-	主意	的	如何	这	官员	应该

[biː; bi] ['triːtɪd] .

BE	TREATED	.
是	治疗	.

政治经济学——以及改革者们关于如何对待官员的想法。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ə; eɪ] ['næsti] [wʌn] [fɔːr; fər] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ; [ɔːr] , [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [rɪ'maɪndər] [frʌm; frəm] [dʒʌst] - [ɪn] [taɪm]

A	Nasty	One	for	Joseph	;	or	,	a	Gentle	Reminder	from	Just	-	in	Time
一个	可恶的	一	为了	约瑟夫	;	或者	,	一个	温和的	提醒	从	只是	-	在	时间

[ˌɛmˌsiː'siː] - - .

McC	-	rthy	.
mcc	-	-	.

约瑟夫的坏消息；或者，来自及时麦克雷蒂的温柔提醒。

" ['kjʊriəs] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪər] [ʌv; əv] - ,

"	Curious	to	think	,	"	said	the	Squire	of	Malwood	,
"	好奇的	到	思考	,	"	说	这	乡绅	的	-	,

“真是令人好奇，”马尔伍德乡绅说道。

[huː] [dʒʌst] [naʊ] [hæz; həz] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

who	just	now	has	unusually	full	opportunities	for	reflection	,
WHO	只是	现在	有	异常地	满的	机会	为了	反射	,

他现在拥有难得的充分反思机会，

" [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [də'vɪt] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [roʊp]

"	that	a	few	years	ago	Davitt	was	working	out	the	Irish	Question	with	a	rope
"	那	一个	很少	年	前	戴维特	曾是	在职的	出去	这	爱尔兰	问题	和	一个	绳索

['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

over	his	shoulder	,
超过	他的	肩膀	,

“几年前，戴维特肩扛绳索，还在琢磨爱尔兰问题呢。”

['drægɪŋ] [ə; eɪ] [kɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊnz] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mædʒəstiːz]

dragging	a	cart	of	stones	through	the	court	-	yard	of	one	of	Her	Majesty's
拖拽	一个	大车	的	石头	通过	这	法庭	-	院子	的	一	的	她	陛下的

['prizənz] .

prisons	.
监狱	.

拖着一辆装满石头的车穿过女王陛下的一所监狱的院子。

[noʊ] [wʌn] , ['kæʒuəli] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['pɔːrtlənd] , [wʊd] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]

No	one	,	casually	coming	across	him	at	Portland	,	would	have	ventured	to
不	一	,	随意地	未来	穿过	他	在	波特兰	,	会	有	冒险	到

['fɔːrkæst] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] ,

forecast	the	hour	when	,
预报	这	小时	什么时候	,

在波特兰偶然遇到他的人，谁也不会想到他会在某个时刻出现。

['stændɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] [æn; ən] [ə'plɔːd] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

standing	up	,	the	centre	of	interest	in	an	applauding	House	of	Commons	,
常设	向上	,	这	中心	的	兴趣	在	一个	鼓掌	房子	的	公共领域	,

站起来，成为鼓掌的下议院的焦点，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['oʊnli]

he	should	have	had	an	opportunity	of	reasoning	with	the	only
他	应该	有	有	一个	机会	的	推理	和	这	仅有的

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʌm] ['bɑːrtn] ,

occasionally	Dum	Barton	,
偶尔	笨蛋	巴顿	,

他本应有机会和偶尔犯傻的巴顿讲道理。

['wɔːrnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] - ['feləni] ,

warning	him	against	the	practice	of	treason	-	felony	,
警告	他	反对	这	实践	的	叛国罪	-	重罪	,

警告他不要犯叛国罪，

[ænd; ənd] [ri'maindɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [bentʃ] [dʌz] [nɑ:t][laɪ][baɪ] [wei] [ʌv; əv]
and **reminding** **him** **that** **the** **pathway** **to** **the** **Bench** **does** **not** **lie** **by** **way** **of**
和 提醒 他 那 这 路径 到 这 长椅 做 不是 说谎 经过 方式 的
[ðə; ði] [dɑ:k] .
the **dock** **.**
这 码头 .

并提醒他，通往法官席的道路并非要经过被告席。

[noʊ] ['pærəlel] [ɪn]['pɑ:lətɪks][tu:; tə][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['kwestʃən] .
No **parallel** **in** **politics** **to** **the** **Irish** **Question** **.**
不 平行线 在 政治 到 这 爱尔兰 问题 .

在政治领域，没有哪件事能与爱尔兰问题相提并论。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] ['ɜ:rliər] ['stʌdiz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sentəns] [ʌv; əv]
Some **of** **us** **have** **our** **earlier** **studies** **interrupted** **by** **a** **sentence** **of**
一些 的 我们 有 我们的 早些时候 研究 中断 经过 一个 句子 的
[ɪm'prɪznmənt] ;
imprisonment **;**
监禁 ;

我们当中有些人早年的学业因服刑而中断；

['ʌðər] , [aɪ] ['deə'sei] , [wɪl] , ['leɪtər][ɑ:n] ,
others **,** **I** **daresay** **,** **will** **,** **later** **on** **,**
其他的 , 我 敢说 , 将要 , 之后 在 ,

我敢说，其他人以后也会这样做。

[faɪnd][ɪn]['sɪmələr] [tʃeɪst] [rɪ'poʊz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [ri'vju:ɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
find **in** **similar** **chaste** **repose** **opportunity** **of** **reviewing** **our** **connection** **with** **it** **.**
寻找 在 相似的 贞洁 休息 机会 的 复习 我们的 联系 和 它 .

在类似的纯洁宁静中，找到重新审视我们与它之间关系的机会。

" ['mɪstər] . [di:] - [vi:] - [ˌti:'ti:] [sez] [noʊ] ['brɪtɪʃ] [bɪl] [kæn; kən] [pæs] [waɪl] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [bɪl] [blɑ:ks] [ðə; ði]
" **Mr** **.** **D** **-** **v** **-** **tt** **says** **no** **British** **Bill** **can** **pass** **while** **the** **Irish** **Bill** **blocks** **the**
" 先生 . D - v - tt 说道 不 英国 账单 能 经过 尽管 这 爱尔兰 账单 积木 这
[wei] .
way **.**
方式 .

“Dv-tt 先生表示，只要爱尔兰法案还在阻碍，英国的任何法案都无法通过。

[ɪnˌvɑ:lən'terəli] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fə'lɑ:səfər] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['fɪgjər] [ʌv; əv]
Involuntarily **the** **eye** **of** **the** **Great** **Philosopher** **rested** **on** **the** **graceful** **figure** **of**
不由自主 这 眼睛 的 这 伟大的 哲学家 休息 在 这 优美 数字 的
[prɪns] ['ɑ:rθər] ,
Prince **Arthur** **,**
王子 亚瑟 ,

伟大的哲学家不由自主地将目光落在了亚瑟王子优雅的身影上。

[hu:z] [spi:tʃ] [æt; ət][ˌbel'fɑ:st] , [ɑ:n][ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] ,
whose **speech** **at** **Belfast** **,** **on** **the** **Philosophy** **of** **Rebellion** **,**
谁 演讲 在 贝尔法斯特 , 在 这 哲学 的 叛乱 ,

他在贝尔法斯特发表的关于反叛哲学的演讲

[də'vɪt] [dʒʌst] [naʊ] ['saɪtɪd][ɪn][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'vɜ:rt][ækts] [ðæt] [led][hɪm; ɪm][tu:; tə]['pɔ:rtlənd]
Davitt **just** **now** **cited** **in** **justification** **of** **the** **overt** **acts** **that** **led** **him** **to** **Portland**
戴维特 只是 现在 引用 在 理由 的 这 公开 行为 那 引领 他 到 波特兰
.
:
.

戴维特刚才引用了这些话来为他前往波特兰的公开行为辩护。

['bɪznəs] [dʌn] . — [fɔːrθ] [naɪt] [hoʊm] - [ruːl] [dɪ'beɪt] .
Business done . — Fourth Night Home - Rule Debate .
商业 完毕 . — 第四 夜晚 家 - 规则 辩论 .

议程结束。——第四晚地方自治辩论。

['θɜːrzdeɪ] . — " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][temp'teɪʃ(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['membər]
Thursday . — " In spite of all temptation , I have hitherto remained a Member
周四 . — " 在 尽管如此 的 全部 诱惑 , 我 有 迄今为止 剩余 一个 成员
[ʌv; əv] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
of House of Commons ,
的 房子 的 公共领域 ,

星期四——"尽管面临种种诱惑，我至今仍是下议院议员，

" ['tʃæplɪn] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .
" Chaplin said to me just now .
" 卓别林 说 到 我 只是 现在 .

卓别林刚才跟我说。

" [aɪ] [maɪt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [hæd; həd][aɪ] [pliːzd] , [bɪn] [ə; eɪ] [duːk] ,
" I might by this time , had I pleased , been a Duke ,
" 我 可能 经过 这 时间 , 有 我 高兴 , 到过 一个 公爵 ,

"如果我愿意，我现在可能已经是位公爵了。"

[ænd; ənd][maɪ][moʊst] [ʌn'skruːpjələs] [dɪ'træktər] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][aɪ][kʊd; kəd] [fɪl]
and my most unscrupulous detractor will not deny that is a position I could fill
和 我的 最多 无良的 诽谤者 将要 不是 否定 那 是 一个 位置 我 可以 充满
[wɪð; wɪθ][pɪk'tɔːriəl] [ɪ'fekt] ;
with pictorial effect ;
和 画报 影响 ;

即使是我最无耻的批评者也不会否认，我可以以极具画面感的方式胜任这个职位；

[bʌt; bət] [aɪv] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ][rɪ'wɔːrd] .
but I've stuck to the Commons , and this is my reward .
但 我已经 卡住 到 这 公共领域 , 和 这 是 我的 报酬 .

但我坚持留在下议院，这就是我的回报。

" ['truːli][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['epɪsoʊd] .
" Truly a striking episode .
" 真的 一个 引人注目 插曲 .

"真是令人震惊的一幕。"

['tʃæplɪn] [dɪ'lɪvərd] [ɔː'reɪʃ(ə)n][ɑːn] [hoʊm] - [ruːl] [bɪl] ['aʊər][ænd; ənd][hæf] [lɔːŋ] .
Chaplin delivered oration on Home - Rule Bill hour and half long .
卓别林 发表 演讲 在 家 - 规则 账单 小时 和 一半 长的 .

卓别林就地方自治法案发表了长达一个半小时的演讲。

[hæd; həd][sæt][ʌp] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['pɑːlɪʃɪŋ] [ɪts][roʊ'tʌnd] [pɪrɪədz] , [tɪl] ,
Had sat up night and day with it , polishing its rotund periods , till ,
有 卫星 向上 夜晚 和 天 和 它 , 抛光 它是 圆润 时期 , 直到 ,

他日夜守候，仔细打磨它圆润的线条，直到.....

[æz; əz] [prɪns] ['ɑːrθər] ['hwispəz] , " ['tʃæplɪn] , [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sɜːrfɪs] , [sɔː] [nɑːt][hɪm'self] ,
as Prince Arthur whispers , " Chaplin , gazing upon their surface , saw not himself ,
作为 王子 亚瑟 低语 , " 卓别林 , 凝视 之上 他们的 表面 , 锯 不是 他自己 ,
[bʌt; bət] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] .
but Demosthenes .
但 德摩斯梯尼 .

正如亚瑟王子低语的那样，"卓别林凝视着它们的表面，看到的不是自己，而是德摩斯梯尼。"

" ['fɔːrtʃən] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
" Fortune favoured him in opportunity .
" 财富 受青睐 他 在 机会 .

"他很幸运，获得了很多机会。"

['membər] [fɔ:r; fər] ['sʌndərlənd] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ri'zju:mɪŋ] [dɪ'beɪt] ['æftər] ['kwestʃənz]

Member	**for**	**Sunderland**	**had**	**secured**	**privilege**	**of**	**resuming**	**Debate**	**after**	**Questions**
成员	为了	桑德兰	有	安全	特权	的	恢复	辩论	后	问题

.

:

.

桑德兰选区的议员获得了在质询结束后继续辩论的特权。

[rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [lɔ:ŋ] ['stɔ:ri] [ʃɔ:rt] , [hi:; hi] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

Resolved	**to**	**make**	**long**	**Storey**	**short**	**,**	**he**	**sacrificed**	**his**	**position**	**.**
已解决	到	制作	长的	层	短的	,	他	牺牲	他的	位置	.

为了尽快结束冗长的斯托里事件，他牺牲了自己的职位。

['tʃæplɪn] ['nɪmbli] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] ['ri:z(ə)nəbli] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] ['kraʊnɪŋ] ['epək] [ɪn]

Chaplin	**nimbly**	**stepped**	**in**	**,**	**and**	**reasonably**	**looked**	**forward**	**to**	**crowning**	**epoch**	**in**
卓别林	敏捷地	步	在	,	和	合理	看起来	向前	到	加冕	时代	在

['ʃaɪnɪŋ] [ˌpɑ:rlə'mentri] [kə'rɪr] .

shining	**Parliamentary**	**career**	**.**
灼灼	议会	职业	.

卓别林机敏地接手，并满怀期待地展望着他辉煌的议会生涯的巅峰时刻。

[tu:; tə]['oʊpən][ɔ:r] [rɪ'zu:m] [dɪ'beɪt]

To	**open**	**or**	**resume**	**Debate**
到	打开	或者	恢复	辩论

开始或恢复辩论

[bɪ'twi:n] [fɔ:r] [ænd; ənd] [faɪv] [ɪn] [ˌæftər'nu:n] [ɪz] [ə; eɪ] [praɪzd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] ; ['æksɪdənt] [hæd; həd] [pleɪst]

between	**four**	**and**	**five**	**in**	**afternoon**	**is**	**a**	**prized**	**opportunity**	**;**	**accident**	**had**	**placed**
之间	四	和	五	在	下午	是	一个	珍贵的	机会	;	事故	有	放置

[ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] ['tʃæplɪnz] [græsp] ;

it	**within**	**Chaplin's**	**grasp**	**;**
它	之内	卓别林的	抓牢	;

下午四点到五点是一个难得的机会；一次偶然的机会让卓别林抓住了这个机会；

[ðə; ði] ['aʊər] [hæd; həd] [strʌk] , [ænd; ənd] [hɪr] , [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] .

the	**hour**	**had**	**struck**	**,**	**and**	**here**	**,**	**at**	**the**	**table**	**,**	**was**	**the**	**Man**	**.**
这	小时	有	击	,	和	这里	,	在	这	桌子	,	曾是	这	男人	.

时间到了，这个人就坐在桌旁。

[ə'læk] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['prɑ:spekts] !

Alack	**,**	**for**	**the**	**instability**	**of**	**human**	**prospects**	**!**
呜呼	,	为了	这	不稳定性	的	人类	前景	!

唉，人类前景如此不稳定！

[wen] [ðə; ði] [haʊs] , ['ferli] [fʊl] , [bɪ'held] [ðə; ði] ['sʌni] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	**the**	**House**	**,**	**fairly**	**full**	**,**	**beheld**	**the**	**sunny**	**presence**	**at**	**the**	**table**	**,**
什么时候	这	房子	,	相当	满的	,	观看	这	阳光明媚	在场	在	这	桌子	,

当几乎坐满议员的众议院看到餐桌旁出现一位阳光般的人物时，

[wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:s] [ðə; ði] ['veɪpərəs] [foʊldz] [ʌv; əv] ['mænjuskrɪpt] ,

watched	**it**	**produce**	**the**	**vaporous**	**folds**	**of**	**manuscript**	**,**
观看	它	生产	这	蒸汽	折叠	的	手稿	,

看着它吐出如雾般缭绕的手稿褶皱，

['noʊtɪd] [ðə; ði] [ʃrʌg] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [set] [ə'baʊt] [ɪts] [self] - [ə'pɔɪntɪd] [tæsk] ,

noted	**the**	**shrug**	**of**	**satisfaction**	**with**	**which**	**it**	**set**	**about**	**its**	**self**	**-**	**appointed**	**task**	**,**
著名的	这	耸肩	的	满意	和	哪个	它	放	关于	它是	自己	-	任命	任务	,

它耸了耸肩，一副满意的样子，开始执行它自己设定的任务。

[ˌaɪ 'ti:]['foʊldɪd] [ɪts] [tent] [laɪk] [ðə; ði] ['ærəb] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [æz; əz] ['saɪləntli] , [stoʊl] [ə'weɪ] .

it	**folded**	**its**	**tent**	**like**	**the**	**Arab**	**,**	**and**	**,**	**though**	**not**	**as**	**silently**	**,**	**stole**	**away**	**.**
它	折叠	它是	帐篷	喜欢	这	阿拉伯	,	和	,	尽管	不是	作为	默默	,	偷窃	离开	.

它像阿拉伯人一样收起了帐篷，虽然没有那么悄无声息，但也悄悄地离开了。

['trʌndld] [ænd; ənd] ['bʌndəld] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] [ˌɑːsten'teɪʃəs] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə] [greɪt] ['ɔːrətər] , [ðə; ði]

Trundled	and	bundled	out	,	with	ostentatious	indifference	to	great	orator	,	the
隆隆地	和	捆绑式	出去	,	和	炫耀的	漠不关心	到	伟大的	演说者	,	这

[fʌnd] [ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['gɑːnəd] ,

fund	of	information	he	had	garnered	,
基金	的	信息	他	有	获得	,

他漫不经心地将自己收集到的信息打包带走，丝毫不顾及这位伟大演说家的感受。

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] .

the	counsel	with	which	he	was	charged	.
这	法律顾问	和	哪个	他	曾是	带电	.

他被指控的罪名。

['tʃæplɪn] [hæd; həd] [brɔːt] ['steɪtsmənʃɪp] [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv] ['jʊrəp] ['ɪntuː]

Chaplin	had	brought	statesmanship	and	literature	of	Europe	into
卓别林	有	带来	政治家风范	和	文学	的	欧洲	进入

[rɪ'vjuː] ,

review	,
审查	,

卓别林将欧洲的政治家风范和文学带入了人们的视野。

['pɪkɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm] ['stɔrz] ['testɪmoʊni][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiː] . -

picking	out	from	encyclopædic	stores	testimony	to	destruction	of	Mr	.	G	.	'
挑选	出去	从	百科全书式	商店	见证	到	破坏	的	先生	.	G	.	-

[es][pet] [skiːm] .

s	pet	scheme	.
s	宠物	方案	.

从百科全书中挑选证据，证明 G 先生的阴谋被摧毁。

[ðə; ði] ['veri] [neɪmz] ['kwoʊtɪd][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪbərəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — ['mɪstər] . ['lɛkiː] , [kaʊnt] [bɔɪst] ,

The	very	names	quoted	were	a	liberal	education	—	Mr	.	Lecky	,	Count	Beust	,
这	非常	姓名	引	是	一个	自由主义	教育	—	先生	.	莱基	,	数数	最棒	,

[kɑː'vʊər] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . - , [em] . [diː] [mɔlənɛɪs] .

Cavour	,	Dr	.	Geffcken	,	M	.	de	Molinaris	.
卡沃尔	,	博士	.	-	,	M	.	德	莫利纳里斯	.

被提及的这些名字本身就体现了博雅教育——莱基先生、贝斯特伯爵、加富尔、格夫肯博士、德莫利纳里斯先生。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌɪntə'pəʊziz] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwiːn] ['ænz] [geɪt] [wɪð; wɪθ][blænd][ˌdefə'renʃ(ə)l]

And	then	interposes	the	Sage	of	Queen	Anne's	Gate	with	bland	deferential
和	然后	插话	这	圣人	的	女王	安妮的	门	和	平淡	尊重

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] —

inquiry	—
询问	—

然后，安妮女王门的智者以平淡恭敬的语气插话进来——

" [aɪ][beg][ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] .

"	I	beg	the	Right	Hon	.
"	我	求	这	正确的	尊敬的	.

“我恳请尊敬的阁下……”

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['pɑːrd(ə)n] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [ðə; ði] [neɪm] .

Gentleman's	pardon	,	I	did	not	catch	the	name	.
绅士的	赦免	,	我	做过	不是	抓住	这	姓名	.

先生，请原谅，我没听清名字。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][em] . [ə,pɔli'neəris] ?

Was	it	M	.	Apollinaris	?
曾是	它	M	.	阿波利纳里斯	?

是阿波利纳里斯先生吗?

" [em] . [el] - [biː] - [tʃeɪtʃ] - [ˌɑːr 'iː] (['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [welʃ] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] , [æsks]['mɪstər] . [tʃeɪtʃ] -
" M . L - b - ch - 关于 (思维 的 威尔士语 解散 , 问 先生 . ch -
[ˌpiː'ɛl] - [en]) .
pl - n) .
pl - n) .

"M. Lb-ch-re（想到威尔士解散，Ch-pl-n 先生问道）。

" [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] - ['mɪstər] . [ˌeɪ 'piː] - ? -
" Did you say ' Mr . Ap Ollinaris ? '
" 做过 你 说 - 先生 . 艾普 - ? -

"您刚才说的是'阿普·奥利纳里斯先生'吗？"

" ['tʃæplɪn] [stɛərd] ['hɔːtɪli] ['oʊvər]['seɪdʒəz] [hed] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" Chaplin stared haughtily over Sage's head , and went on .
" 卓别林 凝视 傲慢地 超过 圣人的 头 , 和 去 在 .

卓别林傲慢地越过赛奇的头顶，继续说道。

[soʊ][dɪd]['frægmənts][ʌv; əv] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði]['lætər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [tɪl] , ['ɔːlmoʊst][ɪn]['sɑːlətuːd]
So did fragments of audience , the latter towards the door , till , almost in solitude
所以 做过 片段 的 观众 , 这 后者 向 这 门 , 直到 , 几乎 在 孤独
,
,
,

于是，部分观众也跟着走了过来，后者朝着门口走去，直到几乎完全孤身一人。

[ðer; ðər] [roʊld] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['treʒərd] [ˌperə'reɪʃn] .
there rolled forth the treasured peroration .
那里 滚动 前进 这 珍藏 结语 .

于是，那段珍贵的结尾演说就此展开。

[ðɪs] [bæd] , [bʌt; bət] [wɜːrs] ['fɑːloʊd] , [wen] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][æn; ən] [əb'skjʊr]
This bad , but worse followed , when immediately succeeded an obscure
这 坏的 , 但 更糟 随后 , 什么时候 立即地 成功了 一个 朦胧
['aɪrɪʃmən] ,
Irishman ,
爱尔兰人 ,

这已经够糟糕了，但更糟糕的还在后面，接任的是一位名不见经传的爱尔兰人。

[huːm] ['tʃæplɪn] ['veɪgli] [ri'membəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [bæk] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mɪti] [klɜːrk] , [ɔːr]
whom Chaplin vaguely remembers a few years back as a Committee Clerk , or
谁 卓别林 依稀 记得 一个 很少 年 后退 作为 一个 委员会 职员 , 或者
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
something of that kind .
某物 的 那 种类 .

卓别林隐约记得几年前他曾担任过委员会书记之类的职务。

[bentʃiz] ['swɪftli] [fɪld] [ʌp] , [ænd; ənd][æn; ən] [ə'sembli] [ðæt] [vɔːnts] [ɪt'self][moʊst]['krɪtɪk(ə)l] ['ɔːdiəns]
Benches swiftly filled up , and an assembly that vaunts itself most critical audience
长凳 迅速地 已填 向上 , 和 一个 集会 那 吹嘘 本身 最多 批判的 观众
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['fɑːloʊd] ,
in the world followed ,
在 这 世界 随后 ,

长椅很快坐满了人，随后，一个自诩为世界上最挑剔的听众的集会也陆续到来。

[wɪð; wɪθ] [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [əb'skjʊr] [dʒɑːn] ['redmənd] ,
with rapt attention , the simple sentences of obscure John Redmond ,
和 欣喜若狂 注意力 , 这 简单的 句子 的 朦胧 约翰 雷德蒙德 ,

我全神贯注地聆听着默默无闻的约翰·雷德蒙德那些简洁的句子。

[eks] - [kə'mɪti] [klɜ:rk] — [ðɪs] [seɪm] ['ɔ:diəns] [ðæt] [hæd; həd] ['skɔ:rnfəli] ['tri:tɪd] [ðə; ði]
Ex - Committee Clerk — this same audience that had scornfully treated the
前任 - 委员会 职员 — 这 相同的 观众 那 有 轻蔑地 治疗 这
[pɔ:r'tentəs] [pɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɑ:n] .
portentous periods of the Right Hon .
不祥的 时期 的 这 正确的 尊敬的 .

前委员会书记员——正是这群人曾对尊敬的阁下的重要时期嗤之以鼻。

['henri] ['tʃæplɪn] , ['sʌmtaɪm] ['kæbɪnət] ['mɪnɪstər] .
Henry Chaplin , sometime Cabinet Minister .
亨利 卓别林 , 有时 内阁 部长 .

亨利·卓别林，曾任内阁大臣。

['bɪznəs] [dʌn] . — [fɪfθ] ['naɪts] [dɪ'beɪt] .
Business done . — Fifth Night's Debate .
商业 完毕 . — 第五 夜晚 辩论 .

辩论结束。——第五晚辩论。

['fraɪdeɪ] . — [prɪns] ['ɑ:rθər] , [ɪ'nu:mə,reɪtɪŋ] ['steɪtsmən] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [dɪ'beɪt] ,
Friday . — Prince Arthur , enumerating Statesmen anxious to speak in Debate ,
星期五 . — 王子 亚瑟 , 枚举 政治家 焦虑的 到 说话 在 辩论 ,

星期五——亚瑟王子列举了渴望在辩论中发言的政治家们。

[dəulɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][wʌn][ə; eɪ] [deɪ] , [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd]['kʌz(ə)n] ['krænbɔ:rn] .
doling them out at the rate of one a day , omitted Cousin Cranborne .
多林 他们 出去 在 这 速度 的 一 一个 天 , 省略 表哥 克兰伯恩 .

表兄克兰伯恩补充道，他们每天只发放一个。

['daʊtləs] [ˌæksə'dent(ə)l] ; ['noʊb(ə)l] [lɔ:rd] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ; [wɜ:rkt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [tu:; tə] -
Doubtless accidental ; Noble Lord has his revenge ; worked off his speech to -
毫无疑问 偶然 ; 高贵 主 有 他的 复仇 ; 工作 离开 他的 演讲 到 -
[naɪt] [waɪlst] ['æskwɪθ] [ə'dresɪŋ] [haʊs] .
night whilst Asquith addressing House .
夜晚 而 阿斯奎斯 解决 房子 .

毫无疑问是意外；贵族大人报了仇；趁着阿斯奎斯今晚在议会发表讲话，他完成了今晚的演讲。

[kən'sistid] [ʌv; əv]['oʊnli]['sɪŋg(ə)l][wɜ:rd] ; [ɪ'fekt] [ˌɪnstən'teɪniəs] , ['stɑ:rtlɪŋ] .
Consisted of only single word ; effect instantaneous , startling .
由……组成 的 仅有的 单身的 单词 ; 影响 瞬间 , 令人震惊 .

仅由一个词组成；效果立竿见影，令人震惊。

['ɪntu:] ['æskwɪθs] ['fɜ:rvənt][ju:'ləudʒiəm][ɑ:n] [də'vɪt] , ['krænbɔ:rn] [drɑ:pt] [ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn]
Into Asquith's fervent eulogium on Davitt , Cranborne dropped the additional description
进入 阿斯奎斯的 热切 颂词 在 戴维特 , 克兰伯恩 掉落 这 额外的 描述
, " ['mɜ:rdərər] .
, " Murderer .
, " 凶手 .

在阿斯奎斯对戴维特的热情赞扬中，克兰伯恩补充了一句描述："杀人犯。"

" [wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd][æz; əz][hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [haʊs] ; [dʒʌst] ['tɔ:kɪŋ] ['dʒi:niəli] [tu:; tə]
" Was only thinking aloud as he explained to House ; just talking genially to
" 曾是 仅有的 思维 大声 作为 他 解释 到 房子 ; 只是 说 和蔼地 到
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

"他只是自言自语，就像他向豪斯解释的那样；只是和自己愉快地说话；

[rɪg'retɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɜ:rd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] .
regretted he was overheard , and begged to apologise .
后悔 他 曾是 无意中听到 , 和 乞求 到 道歉 .

他后悔自己的话被人听到，并恳求道歉。

" [its] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][hə'redəti] , " [sed] [tɪm] ['hi:li] ; " [ðə; ði]['fɑ:ðər][kɔ:lz][ju: 'es][ɔ:l]
" It's the principle of heredity , " said Tim Healy ; " the father calls us all
" 它是 这 原则 的 遗传 , " 说 蒂姆 希利 ; " 这 父亲 呼叫 我们 全部
['hɔtəntɔt] ;
Hottentots ;
霍屯督人 ;

“这是遗传的原则，”蒂姆·希利说；“父亲称我们都为霍屯督人；

[ðə; ði][sʌn] [ə'kju:ziz] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ʌv; əv]['mɜ:rdər] .
the son accuses one of us of murder .
这 儿子 指控 一 的 我们 的 谋杀 .

儿子指控我们其中一人犯了谋杀罪。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [sɪksθ] ['naɪts] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .
" Business done . — Sixth Night's Debate on Home - Rule Bill .
" 商业 完毕 . — 第六 夜晚 辩论 在 家 - 规则 账单 .

“议程已结束。——第六晚关于地方自治法案的辩论。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神